

TAMAZIIT TURA

తೋಂಕೆಯತ ತೋಂ

ISSN : 1112-9417

Uran deg wuṭṭun-agī :

Abdenour HADJ-SAID, Abdelhafid CHENANE,
Hacene HALOUNE, Youcef MERAHI,
Mehenni SEHRANE, Mohamed Zakaria BENRAMDANE,
Ahcene MARICHE, Ahmed HAMOUM, Malek HOUD,
Yousef ACHOURI, Djamel HAMRI,
Fatima AIT HAMILAT, Habib-Allah MANSOURI,
Inelmaden n tmaziyt (T.O), Ramdane LASHEB,
Said ZANOUN, Ramdane ABDENBI,
Hamid BILEK, Omar OULAMARA.

TASFUNT S TMAZIIT N USQAMU UNNIG N TIMMUZGA

TAMAZITT TURA
Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya

IMDEBBER N TESFUNT
Yousef MERAHI

AGRAW N TIRA
Hamid BILEK
Abdenour HADJ-SAID
Said CHEMAKH
Samir ARKAM
Ramdane ABDENBI

URAN DEG WUTTUN-AGI :

Abdenour HADJ-SAID, Abdelhafid CHENANE,
Hacene HALOUNE, Youcef MERAHI, Mehenni SEHRANE,
Mohamed Zakaria BENRAMDANE, Ahcene MARICHE,
Ahmed HAMOUM, Malek HOUD, Youcef ACHOURI,
Djamel HAMRI, Fatima AIT HAMLAT,
Habib-Allah MANSOURI, Inelmaden n tmaziyt (T.O),
Ramdane LASHEB, Said ZANOUN, Ramdane ABDENBI,
Hamid BILEK, Omar OULAMARA.



19, avenue Mustapha El Ouali
(ex Debussy) Alger
B.P. 400, 16070, El Mouradia – Alger

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT
TASELWIT N TEGDUDA
ASQAMU UNNIG N TIMMUZFA

TAMAZIΓT TURA

ⵜ・ڙ・ڦ・ڻ・ڻ・ڻ



Tasyunt s Tamaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya
Tamaziyt tura Uⁿ 3 / yuct 2009

ISSN : 1112-9417
Dépôt légal : 4832-2008

Tamaziyt, imira, tehwağ kan
ad tt-naru ad tt-nyer.

AGBUR

TAJMILT

<i>Meziane Rachid, Gainsbourg-nney</i>	
Abdenour HADJ-SAID	11
<i>Cwīt seg wayen d-ğġan</i>	
Abdelhafid CHENANE	16

TAMEDYAZT

<i>I yimedhyazen n Lezzayer</i>	
Yousef MERAHI - Tasuqelt : Abdennour ABDESELAM	23
<i>Abernus n jeddi yexnunes</i>	
Mehenni SEHRANE	25
<i>Akmaz iyleb-it uŷzaż</i>	
Mohamed Zakaria BENRAMDANE	34
<i>Tasrit n Nezval</i>	
Louis ARAGON – Tasuqelt : Hacene HALOUANE	37

TAMΣAYT

<i>I yettamnen tanuđt ḥala taeluđt</i>	
Ahcene MARICHE	43

TULLIST

<i>Ametçuh</i>	
Guy DE MAUPASSANT – Tasuqelt : Ahmed HAMOUM	49
<i>Zizi Beleid</i>	
Malek HOUD	56
<i>Tiqqad n wul</i>	
Yousef ACHOURI	66

TUKKIST

<i>Adu n tirga - 1</i>	
Djamel HAMRI	77

<i>Azar aneggaru - 2</i>	
Fatima AIT HAMILAT	88
<i>Leezib n yiwersiwen - 1</i>	
George ORWELL – Tasuqelt : Habib-Allah MANSOURI	94
<i>Arranku - 1</i>	
Paulo COELHO – Tasuqelt : Inelmaden n Tmaziyt (T.O)	105
ADRIS	
<i>Tamedyazt n tilawin n lgirra n 1954-1962</i>	
Ramdane LASHEB	117
<i>Talalit n temdint n Wehran</i>	
Said ZANOUN	127
<i>Unicode akked tira n tmaziyt</i>	
Ramdane ABDENBI	133
<i>Yuyal-as wawal i Yugurten, Tullianum, taggara n Yugurten</i>	
Hamid BILEK	145
ASMEKTI	
<i>Timlilit akked Muhend U Yehya</i>	
Omar OULAMARA	153

TIGEJDIR

Nenna-d deg wut̄tun wis sin n tesyunt-agı belli tutlayt Tamaziyt teħwaġ kan ad tt-naru ad tt-nyer. Ma yella tayuri tħan-ay-d, maca amek ara naru? S wacu ara naru?

Maċči d tamsirt n yilugan n tira, d tajerrumt ney d taseftit i d iswi n tgejdit n wut̄tun-agı, maca d awelleh yef wallalen n tsenselkimt i y-yettunefken i wakken ad d-nesnulfu ayen i neħwaġ i tira n tutlayt-nney akken iwata lħal.

D allallen-agı n tsenselkimt i y-yeldin tiwwura n umadlıl akken i tent-ldin i tutlayin nniżen. Taswięt-agı nufa abrid igerrzen i useqdec-nsen imi tamaziyt thella-d amkan-is di Internet. Yegħra-d cwiż n lexşaġ deg wayen yerzan taywalt akked temliliyin gar widen iqeddcen yas akka Internet ur yesei ara tilisa, maca skud nuki i wugur-agı, yiwwas ad tili tifrat.

Gas allallen-agı i medden irkelli, maca anadi akked usnul fu sean imawlan. D annar ifergen yesea ilugan, yef waya maċči win yekkren ad d-yesnul fu war ma yerra lwelha-s s ayen xedmen widen i t-yezwaren yer ccyl-nni akked llsas iż-żejt t-xedmen. Leqdic amaynut yezga d

akemmel yef wayen yellan yakan, d tarusi yef llsas n wayen yettwaqedcen akked wayen iyef yella umsefhem di tazwara, mačči yal tikkelt ideg ara d-iban kra, yessefk ad d-neiwed i kullec seg umezwaru : dya mi nuž lmitra ad nwexxer s snat lmitrat.

Tagi d tiyri i widen yettarun s tmaziyt, i widen i d-yettarun i tesyunt-agj, nessaram ad as-d-slen, i wakken ad neddukel yef wallalen n tira i y-iwlmen, ara y-yessehlen axeddim i wakken ad naz̄ war ma nwexxer.

Agraw n tira



TAJMILT



Meziane Rachid, Gainsbourg-nney

Abdenour HADJ-SAID

Ameslay yef yiwen unażur am Meziane Rachid mačči d ayen isehlen, fessusen. Llant snat ssebbat n wannect-a : tamezwarut, Meziane Rachid yekreh ad d-yemmeslay yef yiman-is, yesmenyaf ameslay yef wiyađ. Tis snat, tameddurt tażurit-ines teččur ayen din, ad teewqed d acu ara d-tiniq, d acu ara teğġed. Isem n Meziane Rachid yuzzel yef yal iles, nettaf-it di tezlatin mechuren, di tedwilin yettwassnen, di tceqqufin n umezgun, ula deg yisura n tilizri ! Wid t-yessnen ssawalen-as «Ccix» ney «Serge Gainsbourg» imi yettak anzi yur-s abeeda s yigirru-nni ur ntekkes ara yef yimi-s akk d tektiwin-ines ur neddi ara d tektiwin ileħħun di tallit-nni, imi yezga yettawi-d amaynut.

Yala M'Hamed, yettwassnen s yisem n Rachid Meziane, ilul ass n 27 février 1944 di Lezzayer tamanayt, di tlemmast n la Casbah. Imawlan-is usan-d seg Uzeffun, di tmurt n Leqbayel, am tħaqa n yimezday n la Casbah.

Asmi yesea 5 yiseggasen di leemer-is, mbeed kra n wagġuren yesseedda di lemqam n Sidi Σebderrahman anda yejra leqran, yessekkem-it baba-s yer uyerbaz umi qqaren «Ecole du Soudan». Yezga d amezwaru gar tezyiwin-is, maca tirga-ines netta mačči d leqraya, tirga-ines d tażuri, d isefra, d ccna. d setti-s Faḍma i s-yesħemmlen cċyel-agħi. D agerruj n yisefra d tmucuha d yinjan n

zik. Isefra imezwura yura Meziane Rachid d wid i s-d-tenna setti-s umi ibeddel kra n yimeslayen. Ar ass-a mazal-itt d nettat i d tala seg wanda i d-yettagem.

Asmi yewwed 14 yiseggasen, yugi ad yekcem yer Lycée, yesmenyaf ad yexdem akken ad ieïwen baba-s. Yuyal uyerbaz-ines d lqahwa umi qaren «Café Malakoff» n Lhadj M'Hamed El Anka. D yiwt lqahwa anda d-ttnejmaen akk yinazuren d yicennayen n lweqt-nni. Dinna i yessen El Anka, M'Rizek, M'Nouar, Hsisen, Slimane Azem, El Hasnaoui. Dinna diyen umi yesla i tikkelt tamezwarut i Rradu (umi ssawalen di lweqt-nni TSF).



Meziane Rachid

Di lqahwa-ag i n Malakoff i d-yemmal d yismawen mechuren n lweqt-nni deg uħric-ag i n ccna d ssinima am : Amraoui Missoum, El Hadj Omar (gma-s s babas), El Hadj Mhamed El Anka, El Hadj

Mrizek, Mustapha Toumi, Hsissen, Khalfa Belkacem, Boudjemâa El Ankis, Iguerbouchène, Rouiched... Imir-nni dya i yekcem Meziane Rachid i tikkelt tamezwarut yer Rradyu, yecna-d srid yer umatṭaf di tedwilt n Cheikh Noredine «Iyennayen n uzekka», ayagi yedra-d deg useggar n 1956.

Di 1959, Meziane Rachid yečha-tt-id di Fransa, di Lpari m leqwas. Dinna yemmal-d diyen d waṭas n yinazuren, imiren yakan yebda yettaru tuṭac i yefka i kra n yicennayen yuṭalen mechuren. Di lweqt-nni, ccna ney tazuri s umata d leib, d annex-agħi i yewwin Meziane Rachid ad ibeddel isem-is. Di tagħġara n 1959, Meziane Rachid yekcem yer użebaz n umezgun umi qqaren «Ecole Bodieux» i d-yezgan di «rue de Rouen» di Lpari. Deg umenzu n useggar 1960, di lqahwa «La Favorite» ney di «El Djazaïr», Meziane Rachid yemmal-d d yinazuren yettwassnen di lweqt-nni am Slimane Azem, El Hasnaoui, Akli Yahiatène, Dahmane El Harrachi, Mustapha El Anka, Farid El Atrache, Mohamed Abdelwahab.

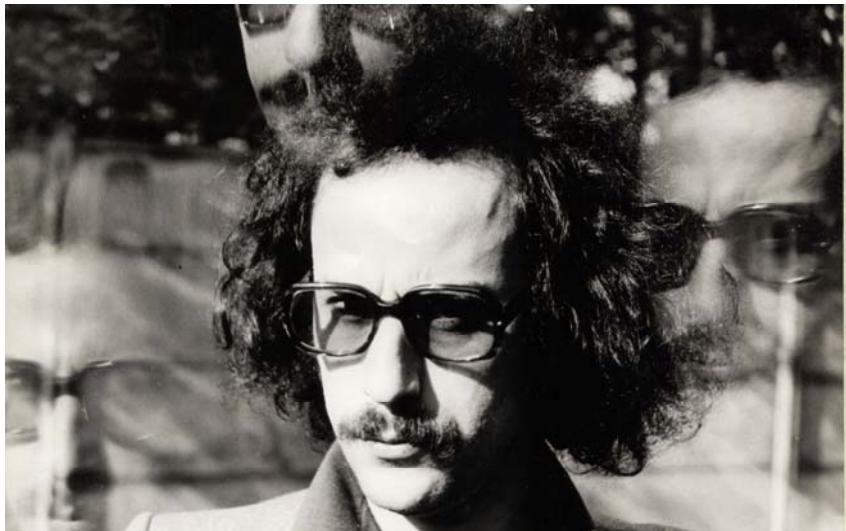
Di 1962, Meziane Rachid yuṭal-d yer Lezzayer, yewwi-d yid-s tamusni tamaynut deg uhrič-agħi n Rradyu i yessexdem i wakken ad d-yessali aswir n Rradyu tazzayrit (RTA) s tedwilin timaynutin. Imiren dya i yexdem tadwilt netta d Cherif Kheddam «Iyennayen n uzekka». Asegħas mbaed, yuṭal yer Fransa. Di 1968, yuṭal-d yer tmurt yewwi-d yid-s agerdas n «opticien». Tadwilt tamezwarut yexdem d tin n «Şbah l-xiर» netta d umedyaz Ben Mohamed.

Di 1969, yexdem tizlit yuṭalen mechuret umi qqaren «Faḍma n Summer». Niqal ixdem-itt akken ad tt-yeċnu Samy El-Djazaïrī, maca yugi ad tt-yeċnu, yesmenyaf ad yecnu tayri. Yefka-yas snat tezlatin n tayri «Zriy zzin» d «Uṭal-d kan», ma d «Faḍma n Summer» yecna-tt Meziane Rachid s timmad-is. S tezlit-agħi yeffyen i lqaleb n tezlatin n tallit-nni i yuṭal yisem n Meziane Rachid yettwassen ugar.

Ssyin d afella, yuṭal Meziane Rachid yelha-d kan d Rradyu, yeġġa axeddim-inex n «l'opticien». Amur ameqqran n tedwilin d-yettieeddin di Rradyu n teqbaylit d netta i d-yellān i lmendad-nsent.

Nezmer ad d-nebder gar-asent «Timlilit», «Amcic deg uqelmun», «Awal», «Lkar n Tizi n Tlata»... atg.

Meziane Rachid yura atas n tezlatin i yicennayen yuyalen ttwassnen, gar-asen nezmer ad d-nebder : Idir, Chenoud, Samy El-Djazairi, Kaci Abdjaoui, Nouara, Karima, Zehra, Chabha, Drifa, Ouardia Aissaoui, Nadia Baroud, Tullas n Djurdjura, Medjahed Hamid, Belkheir Mohand Akli, Ziouche Nacer... atg. Di 1973, yella-d i lmendar n tuffya n yiwen uđebsi umi qqaren «Tacemlit» i d-ijemeen atas n tezlatin timaynutin d-yettawin yef tummast d ydles d tutlayt tamaziyt. Gar yicennayen yettekkin deg uđebsi-ag, yella : Meziane Rachid, Idir, Sid Ali Nait Kaci, Medjahed Hamid, Imaziyen Imula, Isulas, Igudar, Nait Isaad... D Kateb Yacine i d-yuran tazwart (préface) i uđebsi-ag anda yefka i yicennayen-ag yettekkan deg umennuy yef ydles d tugdut isem n «imjuhad n ccna» (=Les maquisards de la chanson).



Meziane Rachid

I wakken ad yefk afus i yicennayen imaynuten, yexdem yiwit tezricht umi isemma «Dorémi» i d-yessuffyen azal n 10 iydebsiyen. Di 1982, Meziane Rachid yettwaezel yef Rradyu, ur yeşgib ara i yimqebben n tallit-nni, yeqqim berra n unnar azal n 7 yiseggasen, d tallit taberkant di tmeddurt n unazur-nney. Yeqqim akken almi d 1989, asmi tebda tallit n tugdut, yuyal-d yer Rradyu u yexdem tadwilt «Ayerbal». Yuval d netta i d ajgu alemmas n Rradyu. Di 1990, yekcem yer unnar n tilizri anda d-yella i lmendad n tedwilt «Fekker terbeħ» akked kra n isura yef Slimane Azem, Cheikh El Hasnaoui, Samy El-Djazaïri, Youcef Abdjaoui, Farid Ali d wiyað nniđen.

Aṭas n wid yessnen tuyac-is d wayen yura maca ur t-ssinen ara netta s timmad-is, acku Meziane Rachid d argaz ur nhemmel ara ad d-iban, ixeddem tażuri i tżuri, ur yettnadi ara yef cciea. Meziane Rachid yura azal n walef (1000) n tezlatin d yisefra, d lmuzigat, d tedwilin n Rradyu, d tceqqufin n umezgun. Ulac annar n tżuri ur yekcim ara. Ismawen i s-ttaken wid t-yessnen d wigi : «Le faiseur de tubes», «Le talentueux touche-à-tout», «l'artiste accompli», «L'archiviste de la radio», «Serge Gainsbourg algérien», «Le Cheikh». *Fadma n Summer, Ma d awal, Ugadey, Ssendu* (yecna Idir), *A k-wesšíy a mmi eżżeen* (tecna Nouara), *Lmeħna-w* (yecna Youcef Abdjaoui), *Ay aħeddad* (yecna Samy El-Djazaïri) d netta. Yexdem ayen din n tedwilin yettwassnen syur yimsefliden n Rradyu, gar-asent : «Iyennayen n uzekka» akked Cherif Kheddam, «Nnuba n Šbah Lxir» akked Ben Mohamed, «Timlilit», «Ayerbal», ... atg.

Annect-agħi akk yexdem yerna yeqqar mazal ur ssawdey ara !



Cwiṭ seg wayen d-ġġan

Abdelhafid CHENANE

*Cwiṭ n wawal seg wayen i d-yegħġa
Lounès Matoub*

- Ass-agħi lliji azekka wissen,
nniż-żi ayen żriy
akked wayen ttwaliż
cfut di terga ma ɣliy
d anza-w ara wen-d-yessiwlen !

- Σemmdex ad ɣabex,
ad nfux si tmurt,
Σemmdex ad żżley
deg yirebbi n lmut !

- Bezzaf yettazzal lawan,
at-tan n temzi d ussan

- Ccetwa teqseħ
akukru deg-nej ur yettefer !

- Čċar-as u dem-is d lferħ,
xas leħzen deg wul yefdeh !

- Di twenza-w
ay eemrent temssal agraw !

- Defrey-k s wallen-iw,
ruh ay ahbib-iw zriy
ur d-tettuyaqed !

- Rriy-as tablađt
i wul !

- Fket-iyi ttwab-is
yemmut !

- Ggulley yef wayen iyef i d-nuday
ar ad t-awiy !

- Ĝget-iyi ad nfuy ammer ad ttuy,
tekbel-iyi tayri iceedan
ggummay ad bruy !

- Hha ad t-iwet ubehri
n tissas !

- Hulfay mi d-teteddu m lheqq
ad tefru yid-i ccyl-is !

- Imi ddunit d aserwet
mlet-iyi d acu i d taggara ?

- JSK akked wid-nni i tt-ihemmlen
“sellem-iyi yef Yigawawen,
ur zeggel hedd s uyafer”

- Kemmel-as

akken ad tertihed !

- Lemmer netthezzib i ccwal
uqbel ad d-ilal,
ur ttiyifent tmucuha !

- Mačči d lhebs i iweeren
ney d laž i day-yernan !

- Nekk delbey yur-m ad iliy,
deg wakal-im ma ɣliy
tamdelt-iw asmi ara ad teħder !

- Qqar kan “sidi”
i wid i k-yezzuzunen !

- Ruh ay ahbib-iw
siwa ass-a mi teffyed !

- Rruh ameybun
yeeweEq ?

- Għef tidet i yuli ssidid,
armi d-yewwed ujjid
aqdim fell-as i tħebban

- Semmħej-awen ma tezzmem
imi ur t-dallem yef yizur an lehlak-iw

- Shaħħha tannumi,
tewer tannumi !

- Taserdunt leemmer turiw
lemmer ad as-ħkuy leybayen-iw
ad aten-d-teseu d akniwen !

- Ttmektayey-d tmentac,
mi akken teğġuġġeg temzi-w !

- Ḧsen waman d yisyaren
nekk muħal ad medlent wallen !

- Ur d cligej di tqerrac
i yi-d-tettheġgi temyer-iw !

- Win yewwten yeqqar yettwet,
bu tidet yeggul yehnet

- Xas rut fell-i ay iħbiben
di nnger ara mmtey azekka !

- Yennulfa-d waqel n wejjid,
leħġel d leċqel i t-yifex !

- Zżay maċči d afessas
wawal s wacu i day-ssamnen !

- Zżlen-ay
deg ubuneqqar !





Lounès MATOUB

TAMEDYAZT



I yimedyazen n Lezzayer

Youcef MERAHI

Aux poètes algériens (Le chemin de ma route)
Tasuqelt : Abdennour ABDESELAM

Yyaw
kenwi
A tili ddaw tili
Mazal ur yeyle
Usirem
A nrefdet aseftru (J.S.)
Yyaw yer tafat
Myessemearred weskeerer
D wungif amjah n wawal
Awal t-yesgenfen
Gas timess teqqacec
Tettenqaj tesmentag
Tga abrid i umedyaz
Yyaw,
kenwi
Ay at wawal
Ur tessagad tebrek n tqlam
Gas d imtarfan...
A neččet nnəi

Amedyaz :

Wakka yuyalen d bu wawal ?

Tiyri :

D wid yeggugmen yettnadin
Ssutren talqimt a-ten-an...

Amedyaz :

I wumi-ten ?

Tiyri :

Ttwazereen s lebyi n wass, rsen anda tenjer tamart d unşal
n ucebbub, rsen deg yimi n At igerzan leggauen,
yesnernayen di twacult rennun di taddart m rray d ilem,
wid umi eerqen yismawen ddaw tili di tili.

Amedyaz :

I kra d-yekkan seg wulac...
Awal d-yuyalen...

Imberrhen :

*Ahaw ah, gnet di lehna
A wid yuklalen taguni
Amedyaz yuyal deg-s wawal
S leqđee d tefrut*



Abernus n jeddi yexnunes

Mehenni SEHRANE

1

Ssumtey azegđuf
ddley awetṭuf
deməey ad iyi-d-yas yides

Bubbey acruf
yeqqel-i d aselluf
nwiy lxir syur-s

Ccah ṫyi am buzelluf
imi d rray yetteħnunuf
yur wid ur nesei llsas

2

Abernus n jeddi yexnunes
yiwen ur d-yeclig deg-s
yurad yisey s ugeffur

Acengu ieedda tilas
yewwed wagus yer wammas
uhdiq yezga-d yettkuffur

Ah ! ya lweed amessas
dayen xabent tissas
ula wi wten agejdur

3

Txilek a zzher-iw kker
tafrara ad tt-nemmagger
ddeqs aya segmi tṣaḑ

Yif-ik ula d ifker
yessan tizya-s gi d yekker
yezra anda yessaweḑ

Kečč d sseed d amedegger
xas yef medden yugar
teğgiḑ kan lebyi-w yecweḑ

4

Atan wul-iw yettnehhit
yiwen ur t-yewwit
d Rebbi kan i icelmen

Teqqel-i tament d lhentit
wass tameddit
ur nfieen yimeṭṭawen

Aw-i-d ur nettu tazallit
deęeut tafejrit
ad yekfu fell-i usawen

5

Xas deg yiyeblan i nensa
gar medden nezga nedsa
neqqar-asen bxir

Leħzen deg wul irešsa
sýur Rebbi i d-tusa
mačči d kra iyef nettwexxir

Gar yiðelli d wass-a
lħif yessuz tilisa
tewwed qed wanda ur nezmir

6

Ruy ayen iru uzger
mi s-nnan dayen kker
yewwed-d wass-ik

Seg uzaglu aerur-is yekker
qqaren-as yezmer
anwa ara yettun lxir-ik

Taggara tawerqet-is tezzer
kra yekrez yefferfer
nnan-as akk a nnge-ik

7

Gef yiwen rrbeħ yugar
d zzher-is yekker
teswa-as-d s udfel

Fell-as i tqeddec Lezzayer
yekseb dderz n Tmizar
yerna tiyza n Camlal

Ma d wayed yekkerker
deg umagrad i t-yurez ddayer
d akessar i s-tmäl

8

Aql-i am win yettwarzen
s lxiq itmarzen
teelmed a Llah di ccan-iw

T̄lam yeqqel-i d awayzen
ssaed i t-yurzen
yettcewwil deg wussan-iw

Annay a Rabbi εzizen
kfu fell-ay lehzen
Sali-d it̄ij-iw

9

Anwa at Rabbi nnig-i
ney d acu-t waḡi
anda i tt-grey teqqur

Ugur yer-i d imezgi
mačči d inebgi
attafttar yeččur

T̄fey-k kečč d inigi
a qessam yellan nnig-i
dawi ul-iw medrur

10

Yekkat udfel s gawarir
yessa-d aefir
teedel tizi d texnaqt

Itij yeqqel yer deffir
yeğga asigna ad yezwir
tusut ttataf di txanaqt

A win ineqqen yessidir
ccan-ik ur s-nezmir
şebhan-k a bu txelqit !

11

A wi d-yerran itij ar Awrir
ney idelli yer deffir
ad s-yelhu i zzman s ttawil

Ayen n dir ur s-nezmir
win iħaren yezwir
win yebqun yini-as aħħil

I leeyub-im ttfey amezzir
ad ten-kksey yef unyir
ahat tafat ad d-tdil

12

Yettru-d wul meskin
medden ur s-slin
yilen bxir i yella

Netta d lxiq i s-yezzin
cudden-t am tmeqyasin
yettnusu di tawla

Ay æessas n tselnin
dawi-yi d amudin
aql-i deg yir hala

13

Ziy nekk d aelud ur faqey
d tihherci i ctaqey
dayen i yi-d-isahen d amur

Widak umney sadqey
seg wul i ten-rufqey
kkan-iyi s deffir uerur

Furek a Rabbi i ten-eelqey
tzemred-asen taqey
ssemlil-iten d wugur

14

Gur-i zzher d aherki
ur iban anda yetteki
ma yid-i ney xati

Yettarra-t kan i umarki
nekk yiley ad yeccetki
ad iwet ad izer lqađi

Ziyan am yebki
mi s-d-fkan imensi
yettu-yi akk madi

15

Γur-i zzher d imcennef
yesserwa-yi ahnunef
yeggumma ad iyi-ibudd

Si lebṣel yewwi-yi-d acerraf
yesserwa-yi acen nef
mi tt-fsiy netta ad tt-icudd

A win yellan d ccaref
dawi zzher-iw yekref
txilek a Rebbi lmaebud

16

Ata wul-iw yeknef
imarzit uŷaref
ur ẑriy ansi d-tekka

D izri-w dayen yesqef
lebyi-w yekref
wehmey amek iga wakka ?

Nnay a bab igenwan ssixef
fsi i icudden yef yixef
dayen ieumm-ay wakka

17

Nnay a Rebbi wali-yi-d
txilek sel-iyi-d
dəay-k-in s wid tessned

Si tesraft kkes-iyi-d
d itij-iw ssali-t-id
leenaya n wid themmled

Mi xdiy abrid hdu-yi-d
yer luða terred-iyi-d
iliy seg wid teuzzed

18

Ddunit tewwed ar taggara
ur d-yeggri wara
ula d atmaten ttemyegzaren

Yak caren yimezwura
ur gin kra
ur ttun ugziren

Ur d-yeqqim leqder di tmira
awal ma yezzif i yefra
d win fessusen i yettezzren

19

Uliy asawen s waerur
ur zgiley ugur
ula akken ur k-yaðey ara

Ar wallen-iw cubay-k s aggur
ssarmey-k d amur
ma d-talid ur gganey ara

Tannumi teqqel-i d ugur
tcudd-iyi fellattkur
cukkey ur ḥelluy ara

20

Urgay i yurga ugujil
lmeħna ur t-tezgil
ar ass-a ur d-tħall ara

Tizya-w qqarent ahlil
d afuġ yettkemmil
sneemilej ur sliġ ara

Tudert-iw tebda tettmil
itħej-iw yugħi ad d-idil
cukkey ur ħelluy ara

21

Rwiġ asawen d ukessar
nuday-d akk timizar
deg-i ur d-tecliged ara

Nedhey i ssaed ad yekker
yedda di tħafa n yifker
yettes ur d-yuki ara

Tura dayen kniy am umger
iger-iw iteddu yer nn̄ger
cukkey ur ħelluy ara



Akmaz iyleb-it uŷzaz

Mohamed Zakaria BENRAMDANE

I wedrum n At Mæemmer

I wedrum n At Mæemmer
wi ten-iqesden a d-ïemmer
yawi si tmusni n lejdud

Lefhama si mkul iymer
tettfeğgiğ bħal leqmer
s wazal mebla leħdud

Ttrey-k a Bab n lamer
yas sseyzef-asen leemmer
tged-asen i lehmum ssdud

Di laxert fiħel akk ttjal

Lxir yettban yef bab-is
d winna ay d nṅiżib-is
ar t-id-yawed lmijal

Kul wa yurġa-t lehsab-is
di lxir-is ney di leib-is
di laxert fiħel akk ttjal

Win yettaxren i Bab-is
yettamen s weħbib-is
ma idurr-it wellah ar yuklal

Akmaz iyleb-it uyzaz

Ay diri d lxir yebdan
yettunefken i yiðan
yeffe yef wid yenya laz

Amdan yennumen ilefdañ
s tarda yaewez uðan
yer tezdeg leemmer yettaż

A Rabbi d keċċ i yeqdan
abrid n ddnub yessaðan
akmaz iyleb-it uyzaz

Latem d aṭṭan amqennin

Recdey-k a lqelb-iw iħnin
ddunit leemmer tibnin
siwa s lxir d lewqam

Latem d aṭṭan amqennin
seg uqerru ar tfednin
yeggra-d i lhemm d aleqqam

A Win syur ttmennin
leefu nurğā-t d lesnin
kul wa tebnud-as lemqqam



Tasrit n Nezval

Louis ARAGON

Prose pour Nezval.
Tasuqelt : Hacene HALOUANE
(Nezval d yiwen umedyaz, d ameddakul n Aragon)

A timess berriken, ay ajajih semmden
I tefked-ay tafat, ad nwali i iseckan
Wissen ma twalam afrux yemmuten
Sgelli yedder zzay, zzay, zzay... am ulac

Ma d imedyazen n tura
Ad as-tiniq yunzan tira
Yal asefru d tamara
Kkes akin aha tura !
Mačči d yiwen i d-nwala

Wis ma yella win iwalan amek yettmattat ufrux
D awdec yeyle-d am udrar, susem !
Ur icennu ssya yer sdat, ur mazal ad yessewhem
Inecwan-is qquren, am uldun i uyallen
Yenxez ad as-tiniq d asled mi yewwet deg wallayen
D awal i d-yeccden seg yimi, d tawdect i uccagen
Yeyli-d yigenni yef tmurt akken kan yeyle ufrux

D tafyirt ur nessawed, d awal ur d-yerri udrar
Atan dayen umedyaz yeqlubbed deg yijernanen
Ur mazal ad icali, tameddit yef yiżallen
Inijel ur t-id-yettaṭṭaf, taefert yas s yisennanen
Ur mazal ad k-mliley yer yinig deg yinafagen
Visteslav Nezval
Allen-ik, cfiy, am yigenni i uraden
Tura, mi akka tuyaled d asefru mebla awalen
Tezzled amzun d ameksa, i yiṭiġ, deg yiżaladen
Gas żżeरb ur k-id-yeħbis, d awal kan i k-iyedlen

Ma tura aql-ak d agellid, yiwen ur yezmir ad k-yawed
Ad k-walin medden yef waggur, ney d aggur, ney d azayed
A sanga tebviḍ tawdeq
Ur mazal ad tagħaqdq

Ad d-mmeslayey fell-ak a Nezval ?
D imeslayen īberkanen, la jerrden agerjum-iw
D isennanen amzun d uzzal
D id yef Prag
D id deg wul-iw
Tizra ad runt, asebdad imal
Temmeslay-d rradyu yef Nezval
Yemmut, yemmut mazal ad d-ilal

Walay tamurt, aggur di tmurt
Walay later-ik di yal tamurt
Walay lehma di Prag «m iqdučan n lehma»
Sefdet aman yef lemri
Għejet taġuct ad d-temyi
Ad iniy, ad iniy, ad grey tiyri
Tiyri n udyay yettwayen

Tıyri ad tessker idyayen s usefru
Di tayuct-iw, d abeeεeuc, d imru
Di temgerdt-iw d asaru
Deg yiyurar n tiniri, aggur ur d-yettal gma-s
Tenjer-iten, tweşsef-iten, tesgem-iten, d lukfen yerna-d
tissas
Tameddit-agı rradyu ad d-tawi awal yef Nezval
Ad ay-d-tini yessusem

D asigna yewwi-t wađu
Ad kksey i tayuct-iw cckal
Ad iniy awal... ad iniy Nezval.

Asgunfu (*Intermède*)

Taflukt teteddu yef waman
yef waman
Am yifer n umagraman
Tacetidit yersen yef tit
D ayen i m-iruhēn tufid-t
Taflukt teteddu yef waman
yef waman
Am yifer n umagraman

Icerreg aman s tsusmi
S tsusmi
Asif lqay d aberkan
Asif icuba amekti
Amekti yebda la ifetti
Icerreg aman s tsusmi
S tsusmi
Asif lqay d aberkan

Tađsa tlul-d texsi
Texsi
Ccna d amendil awray
Ur nuday ara ad cebħey
Tameddit-a ney melmi
Tađsa i d-ilulen texsi
Ccna d amendil awray

Taflukt tezzi truħ tuyal
Tuyal
Akka kan yer trusi
Tnuda ad as-yesslef wađu
Ul-iw fell-as yettuđu
Taflukt tezzi truħ tuyal
Tuyal
Akka kan yer trusi

Idal-d ufuṣ yeeluleq
yeeluleq
Leggaj yecbeħ d ilemži
Taflukt tebren ad tezzi
Amzun seg usu i d-yenṭeq
Idal-d ufuṣ yeeluleq
yeeluleq
Leggaj yecbeħ d ilemži



ТАМΣАҮТ



I yettamnen tanudt ħala taeluđt

Ahcene MARICHE

D ayen i yi-d-teħka yemma

L lant snat tnuđin ttarwent-d akken deg yiwen waggur.
Yiwei tettarew tiħdayen, tayed tettarew arrac. Almi d
tikkelt-nni dayen llant s tdisa di snat yid-sent; tenqeq
tinna i d-yettarwen arrac yer tinna i d-yettarwen tiħdayin tenna-as :
- Achal tewwd qed ?
Tinna terra-as-d :
- Ihi akken ara d-neşbeh. Yya ad am-d iniż, ma yellha yefka-am-d
Rebbi aqcic atan dya lhemedu llah ma ur am-d-yefki ara aqcic, ma d
nekk i d-yesean aqcic, ad am-t-fkey.
- Ahh d ya ula d kemm, ad iyi-t-tefked ?
- Wellah ar dam-t-fkey.
- I lukan ur iqebbel ara urgaz-im ?
- Ur s-qquarey ara.
- Ma zwarey-d nekk tusa-d d taqcict ?
- Ma tezwared-d ini-as d aqcic. Mi d-rniż, nekkini sej̊-d aqcic, ad
am-t-in-fkey ad nembeddal ħedd ur yeżri ħedd, ulac win yeżran.
Ruh, yerna ad teqqim, ad teqqim ad as-tini : balak ! Awah nniż.
Almi d ass-nni tezwar-itt-id m teqcicin-nni, tesea-d taqcict. Truħ
tenna-as :
- Ihi amek ?

- Nekk awal nniy-am-t, mi d-seiy aqcic ad am-t-fkey.
- Amek ara s-iniy i urgaz-iw ?
- Ini-as d aqcic.

Tekker tenna-as i urgaz-is d aqcic u ad as-nsemmi Səid. Isemmə-as meskin Səid.

Ar ass wis tlata yef tinna, terna-d tinna nniden tesea-d aqcic, truḥ yur-s tenna-as :

- Awi-d ihi efk-iyi-t-id.
- Aya a weltma ur m-tettakey ara.
- Amek i yi-tenniq ?
- Ur zmirey ara mačči Rebbi ur m-d-yefki ara nekk ad am-t-fkey Amek ara texdem tmeybunt ? Truḥ teqqim, almi d azekka-nni şşbeh, tenna-as i urgaz-is :
- Ass-a d telteyyam ad d-tas yemma, ruḥ ay-ay-d sin iħedfan (alemsir n yikerri s buzelluf-ines). Ass-a ad tas yemma, ad d-teżd abernus i Səid.
- Dya ula d kemmini ass-a teltiyam ad as teżd abernus !
- D ccetwa ara t-id-iqablen, d ccetwa, ad t-nessufuy yis-s. Ruḥ kan ruḥ

Iruḥ yer ssuq, yuŋ-d iħedfan-nni, akken i d-yekcem s axxam tessuter-as :

- Ruḥ nġer-d isegra.
- Yeddem taqabact ad iruḥ yer yiżżeर deffir tiyilt-nni nnig-sen. Iċawed yenna-as :

- Amek ula d kemmini anda akkagi taduqt ur ead turad ?
- Ad ak-qqarey yemma tesea yakki tilħibbin, ta ad tt-id-teiwen deg usquerdec, ta di tullma, ta, 15 n wussan ad tekkes tbernu.

Yedem taqabact, iruḥ meskin, teğġa-t almi yewwed̄ yer yiżżeर-nni, yebda ineġġer... Tessers taqcict-nni, tetbeęt d tazzla, d tazzla, truḥ tedduri tuzzut tenna-as :

- A win ineġġren isegra, taduqt mazal-itt d tilezda, Səid yeqqel d Meseuda.

Dya ibedd yessaked akka d wakka, ulac acu iwala, yuŋal la ineġġer. Dayen tawed-as :

- A win ineğġren isegra, taduqt mazal-itt d tilezda, Seid yeqqel d Meseuda.

Dayen ibedd, yessaked, yessaked ulac, yuval la ineğġer dayen... Teawed-as abrid wis tlata iċedda asegru-nni inegġer iddegger-it, yerra-d taqabact-nni yef tayet-is idewwer-d iruh-d. Nettat akken i ttwala iruh-d, d tazzla, d tazzla s axxam teddem-d taqcict-nni terbatt. Yekcem-d s axxam yeqqim rrif n lemdawed. Tenna-as-d :

- Ur d-tewwid ara eni isegra ?

- Ur ufiy ara wid yelhan.

- Amek akkagi iyżer kamel ur tufid ara wid yelhan ?

Nettat la tfetti taqcict-nni seg yiðarren. Akken ata yenna-as-d lxełq belli Seid yuval d Meseuda. La t-id-tfetti seg yiðarren, la t-id-tfetti seg yiðarren, akken i tt-tefsi dayen tufa-tt tuyal d aqciec. Akken i tt-tufa tuyal d aqciec, teyli yer deffir, tdeggier-d akuftaw, qeleen-d akk, wa yeddem-d laeter, wa d qedran wa... ulac, qeleen wwin-d ccix n lgamae ad as-iżżeq leqran, la s-yeżżar, la s-yeżżar... Akken i d-terra s lexbar texdem-as akka :

- Ahh ahh, i yettamnen tanuqt hala taeluqt.

Axi lhan akk yis-s almi d-tekker, argaz-is awal-agħi ileeħeb-as deg uqerru-s. Yennas-as :

- Ad iyi-d-tinid.

Yuval teawed-as-d :

- I yettamnen tanuqt hala taeluqt.

- D acu-t wawal-agħi swayes i d-tukid teqqared : i yettamnen tanuqt hala taeluqt ?

Tugi ad as-d-tini, yuval iċawed-as-d :

- Ad d-tinid ney i... ala i uqerru-im.

Teħka-d imir-nni, yella waya, yella waya, teħka-d akk ayen yedran s tteħeqqiq yef lexdae i tt-texdeej tnuqt-is. Yekker imir winna yuyen tinna ixeddeen tanuqt-is yebra-as. Yenna-as :

- Ayyer ara tt-txedeed ?

Nettat tessusem. Yenna-as :

- Dya ini-zi-d, wagi d għma. Ma bixx ad as-t-fkey ad as-t-fkey, maċċi d lexdeej akkagi ara tt-txedeed.

Winna imiren yebra-as i tmeṭṭut-is, tinna ixedeen tanuđt-is yeċċed gma-s akken ad yuŷal deg wawal-is, yugi, dayen yebra-as, imiren kan i tedderwec. Gma-s yekker s addaynin yeddem-d ikerri yezla-t, iga lweeda imi taqcict-nni tuyal d aqcic. Yeqqim-d imir d inzi : -I yettamnen tanuđt ḥala taeluđt.



TULLIST



Ametçuh

Guy DE MAUPASSANT

Le petit
Tasuqelt : Ahmed HAMOUM

Umezyan yeğgel yef yiwen n llufan. Tuy ihemmel tameṭṭut-is nezzeħ, leħmala elayen yezzifex teyzi n tudert-nsen i ten-izdin. D argaz yelhan, d argaz afeħli, d ushil, d bu tidet, hñin, ur yessimyur ara iman-is, ur isei ccek wala tixidas.

Segmi yella ihemmel yiwen n tanaragt-is tagellilt, issuter-itt i zenzaq, yuval yuġ-itt. Taxeddimt-is netta d tanezzuyt, yur-s taħanut n ccac, yeznuzu yenfel d l-xir, irebbbeh aħas, ikseb sseċċaya tameqqrant d akken yeħsa ur din ccek Werdiya d tin ara t-iqebleen, ara s-iteddun lebji.

Nettat day tbedd yur-s, tella-yas d lmendad, terra-t yezha. Ala nettat i yettwali di ddunit, ttxemxam ines ala fell-as, yezga yeskad-itt, ireyyeb-itt s tmuqli lqayen, s wallen n win yettwaseħren yunzen. Deg tillay n tiram n yimekli d yimensi, achha d tikkelt idha lxaħer-is segmi ur yezmir ad yekkes asekku d iseg wudem n tmeezuzt-is, yaf-d iman-is yezzel lkas, itteffi ikil yer tdebsit, yesmaray aman yer tqessult n tisent. Sakkin ad yetterdeq d tadxa am uqcic, ad s-yeqqar :

- Hemmley-kem nezzeħ, twalad; tesseeraqed-iyi cedd n uyeddid.

Dya, ad tezmumeg s ssayem irekden ħlawen; ini tessader allen-is am wakken tesseħħa seg ufa i yettfafa fell-as urgaz-is, ad teered ad t-id-tessenteq, ad t-tessinef akken ad mmeslayen yef wayen yebyun yili; maca netta ad yezzel iż-żil-is yezger-it akkin i ṭṭabla alma yetṭeff-d afus-is yeğġa-t deg wayla-s, ad as-yestewtew :

- A Tawerduct-iw, a Tawerduct-iw taneglust !

Dya imir kan ad d-tfak awal ad as-tini :

- Aha ziy, seū leeqel; eċċ teġġed-iyi ad čċey.

Ad d-iger nneħħta, ini ad iqejjem taleqqimt seg teħbult n temtunt ara iteffeż s ttawil.

Zrin xemsa n yiseggasen, Umeżyan d Werdiya ur sein ara dderya. Asmi yesla terfed, yeyli-as-d yisalli-a d lferħ ur neesi tamtilt. Ur as-yetħixer ara mađi kra tella s tadist; dya d taqeddact-is Ĝuhra, d yiwen n temyart yesean taject tazurant, iheddren deg uxxam s leeyad, d nettat i t-id-yessekren. Tikwal tesuffu Umeżyan yer berra, tettarra deffir-s tawwurt, tetħettim-it akken ad d-yetṭeff abehri yef yiman-is.

Llan tezdi-ten yiwen n leħmala yeşfan akked yiwen n yilemzi yessnen tameħħut-is seg temzi ines, yella d amaray n uselway n lbiru deg twilayt. Muħ yettmensi tlata n tikkal deg yimalas yer Umeżyan, u yettawi-d iħentufen n yijeggien i massa, tikkelt d tacelget, tikkelt d alelluc-nni n texxamt n umezgun. Tugħġet deg usegħri, ad yezzi Umeżyan yer tmetħħut-is, ad as-yini :

- D yiwen n terfiqt am kemm, akked umeddakel amekdi am Muħ, nella s tidet d iseediyen deg ddunit.

Temmut Werdiyya mi akken i d-terba. Qrib yemmut ula d llufan mi d-ilul. Cwi kan tga-d yemma-s tabyest mi t-twala yetteqnijjir yettru yettsu.

Ihemmel-it yiwen n leħmala yurfen qerriħen, leħmala yuđnen i s-igan ccama ur nhellu; aktay n tmettant iwecmen deg wallay, maca d win ideg yettidir kra seg wayen i s-d-teġġa tmerħumt. D taqettid seg tmetħħut-is, amžun d nettat s timmad-is d rrüh-is. Teyli-d tudert-is yer tfekka-niżen; tafekka n win d-turew,

nettat tyab akken ad yili, temmut akken ad yidir. Yessuden-it ubabat s zzeaf.

- Maca dayen yenya-tt, llufan-a, yewwi yemma-s, yejleq-as tameddurt-is ezizen, dayen yečča-tt, yeswa amur-is n tudert.

- Umežyan yerra mmi-s yer dduh, u yeqqim yer tama-s akken ad yetthekkir. Yettyama yur-s tisaetin, yettmuql-it, yeggar-d tiyawsiwin n lqerh d lferh; ussan iseediyen yeseedda yid-s, wid ržagen i s-d-tesseggra. Sakkin, mi t-iwala yetħes, ad yeknu yer tudmet-is ad yesriddim d imetti.

Yennerna llufan. Ababat ar tura ur s-ixettru ara, ur yezmir ara ad iseendi tasaet bla ma yezra-t; yezga yetteħnunuz yur-s iteżzi-ya, d netta i s-yettbeddilen iselsa, yesuffuż-it yer ucali d umerreħ, yessizdig-it, iseččay-it. Ameddakel-is Muħ, ula d netta yetteuzzu-t, iggar-as irebbi mi ara d-yeħlelli s cċyad n lehnana i seeeu yimawlan. Ittaṭṭaf-it deg tfettusin, yesdaddac-it yef uqejjir-is, yesserqas-it yef tgeclar-is kra yekka wass, yettmah taksumt-is tabahant yeččuren, yeslaf i teglulin-is tigrurzanin ikbebbin. Umežyan yezha yefreh, ihedder s taġect irxan :

- Mmi d afegnuc ukyis, mmi d aqmumsan, d amelħan !

Muħ ad t-iheggwi yer yidmaren-is, ad t-yeskikkid deg temgerdt s cclayem-is, netta ad yettkexkix d taħsa.

Hala Ĝuhra, i d-yettbanen amzun ur tesei fell-as tasa. Teččeħ yef yirgazen-a imencaf; sserfawen-tt, ceħħden-tt imi bezzaf slafen ssaezzayen amecħuħ-a. Tsuy fell-asen :

- Akka ara trebbim llufan ! akka i d-skaren medden arrayaw-nsen ! Cfut ad t-tesfesdem, ad t-tcemtem, ad t-terrem d ibki.

Tteeddayen lewqat, yemmed Yuba tesea n yiseggasen. Akken kan yebda aheġġi deg udlis n tħuri, imi t-id-sekkren s leeżz d ttneħfeċic, ixeddem ala ayen i s-d-tenna tqerruyt-is. Dayen yexser; ur ittay ara awal, yessed iraħ, yezga ineccef izeeħħef. Ababat dima yettanef-as, iqebbel-as kra yebja. Muħ yettay-as-d, yettawi-ya-s-d il-luucen bla aħħbas, iseččay-as ingulen, ccakula akked tqaqqacin i yebja.

Tezżeef Ĝuhra, tewwet tbedd, tenna :

- D leib fell-awen. D lbatel i txeddmem deg-s, teslam, berkam ! Nniy-awen dayen ! dayen !

Yerra-yas-d Umeżyan s ucmumeh :

- D acu i tebqid, d mmi Yuba ? H̄emmley-t atas, ala netta ay seiy, ur zmirey ara ad t-sneyni ad t-sruy, b̄iy ad t-ssedhu ad t-buddey.

Yuba d ameđeafu, yesmahlek acemma. Amejjay yufa deg-s lixsas n yidammen, issuter-as tigelliwin deg ituqqet wuzzal am tlintit¹, iweşşa yef uksum, iselman d lemraqi n lidam akken ad isehħhi.

Day netta, amectuh iħemmel ala tiżidinan, yegguma akk ayen-niđen. segmi yellez ubabat; yedda-yas deg lebvi, yettawi-yas-d ayen iħemmel.

Yiwei n tdeggadt, mi akken i d-mqabalen yer tħabla n yimensi, tewwi-d Ĝuhra tabajit, u tettban-d d akken ass-a temgarred yef wussan-iđen; teezem yella kra ara texdem; terfed tadimt yef tbajit, tebbey deg-s ayenja, tebda trewwi akken ad asen-d-teemmer, tenna :

- Ha-tt-ah ccerba urġin i wen-d-sewwey am ta; d tabniant ! issefk ad yečč seg-s Yuba, tikkelt-a.

Umeżyan, yexlees, yessers aqerruy-is. Yezra teteddu tegnit yer urway.

Teddem-d Ĝuhra tađebsit, teemmer-itt, tessers-as-tt sdat-s. Yeskef seg-s tijjelt u yenna :

- Emmm ! D tidet, tgerrez.

Dya, teddem-d tađebsit n Yuba, tesmar-as tiflut, sakkin twexxer s sin n yisurifen, tbedd tetraju.

Yesrah Yuba ccerba, idemmer tađebsit akkin, izbubec yesxaxi, yenna “tfuuuh !” imi ur as-teejib ara. Texcawet Ĝuhra, din-din tuża, teddem-d tijjelt, tdeffes-as-tt akken teččur yer yimi-s.

Aqcic, yexneq idaq, yusu yeedes, yezzeeq isuq, yeddem lkas-is n zjaj iwwet yis-s taqedda tihuza-tt deg ueebbud. Dya, seg wurfan i tt-id-yulin, ur tezmir ara ad tesber; tettef ddaw yiyl-is taqerruyt n uqcic,

¹ Tilintit : leedes.

tebda tesmaray-as tijeylin n ccerba yiwt deffir tayed bla ceħħa yer tgerjumt-is. Netta yettemeuqqu yettarra, yekkat s ufuś d uðar, ieggej yettenqelyad, texreb şşura-as, zeggay am wiñ yettmattaten s uxnaq.

Deg tazwara, ababat, ur iħerrekk ara seg umkan-is, ur yexdim kra seg wakken yedhec. Sakkin, yemmey s tisselbi n yimsuđen yer tqeddaċċ, yeħħġa-tt yer umgerd, yexneq-itt, idegger-itt yer lħid, yesgemred fell-as iegged:

- Berra !... berra !... berra !... a tabhimt !

Maca nettat, thuzz-it kan, tdegger-it, terra-t yer deffir, yexreb-as umzur yexxenču, teyli-yaś tmeħremt yer lqaċa, allen-is reqqent seg zzeaf am tmes, tsuỵ :

- D acu i k-yuyen akka tura ? Tebyid ad iyi-tewwted axaṭer seċċayey ccerba i uqcic i tebyid ad t-tenyed s leeżz d ccuq !...

Yettergħi, yuval almi d isuyan-is :

- Berra !... nniy-am berra !... berra a tabhimt !...

Dya, tesleb, ur temlik ara iman-s deg wayen d-teqqar, tuval yer-s, tettmeslay tettergħi :

- Yah !... ihi akka... ihi akka, d nekk i thesbed d l'mal, d nekk, d nekk ?... yah ! maca ala... Ħef wanwa, yef wanwa... yef bu yixenzizen-a ur nelli inek... Ih... maċċi d mmi-k !... Ih... Maċċi inek!... Maċċi inek !... Medden akk żran, d ayen ibanen d ayen yellan ! ala keċċ... Sseqsi aħwanti, sseqsi agezzar, seqqsxi medden, sseqsi-ten akk, akk...

Theħħder trennu, theħħder kan tegguma ad teħbes, tettwaxnejq seg zzeaf; sakkin, tessusem, tettmuqqul-it. Yemreš² deg umkan-is, ur iħerrekk ara madi, yexcawet, iyallen-is ulwan elulqen am uċċejid. Kra n yimir, yebda yettmeslay s ttawil s yiwt n taject yettergħiġin, i d-yessenfalayen iħulfa n wiñ i tent-yuyen yer daxel, yenna :

- Tennid-d ?... tennid-d ? D acu i d-tettini?

Tessusem, yessaged-itt wudem-is ikersen. Iger yer-s asurif, yules-as:

- Ales-d kan ayen d-tennid.

² Mres : seg ḥsu ney ḫessi, se fixer.

- Ad d-iniy ayen ssney, ayen yellan ! ayen akk ssnen medden. Yerfed ifassen-is, ineggez fell-as am uversiw yef tneqqit-is, yebja ad tt-yenfed ad tt-yegdem. Maca teğhed, xas meqqret deg leemer, meena tedda d yiman-is, mazal-itt xfifet tec̄er. Tenser-as, terwel tezzi i ḥtabla, din-din yuli-tt-id wurrif, tuyal-as yer ucemmet d ufdah:

- Imi tebyid akka, muqqel-it, muqqel-it ay aelud, ma mačči d udem n Muḥ ; wali tinzert-is d wallen-is, am wallen-ik tigi ? i tenzert n Muḥ ? i ucebbub-is, am wagi i yesea Yuba ? Medden heddren deffir n uerur-ik, ala k-qqarey medden akk eelman, ala kečč ! Tamdint akk ttawin-k d imi ! Muqqel-it mlih...

Tekker teldi taggurt, tezzeħwed yer berra teğħa-ten. Yuba, yexlees kan yeqqim akken yef usyim deffir n ḥtabla, ur iherrek ara, yettmuqqul tađebsit-is.

Azal n tsaeet i yezrin, a-tt-an Ĝuhra tuyal-d s ttawil akken ad tżer. Segmi yečča Yuba qelbelluz d baqlawa, yerna adyes d yifires, yesgermec zzlabiyya d griwec, tura yesgađ s tejvelt deg uquți n tamment.

Ababat tuy yeffey.

Ĝuhra, teddem aqcic gar yiġallen-is tessuden-it, tewwi-t, tleħħu cemma-cemma yef yixfawen n tfednin almi d taxxamt, sakkin tesgen-it. Teqquel yer tzeqqa n wuċċi, tebrez ḥtabla, tejmees ijeqduren, teqqim tettħebbir.

Yensa lhess deg uxxam, yexla, yiwen a Rebbi ur yelli ! Tbedd yer teggurt n texxamt n Umeżyan, tefka tamezzuýt ur as-tesli ara. Tmuquel deg titiżżejt n tsarut. Twala-t yettaru, yettban deg lyerd-is i yellā.

Dya tuyal yer tenwalt, teqqim akken ad theggi iman-is ma yella kra n tegnit ara ibeddlen, maca ul-is ur yerkid ara, tcukk kra ad yili.

Tetteż yef usyim, ur d-tendekwal ara almi yuli wass.

Tekker yer leqdic akken tuy tanumi, yal tasebħit; ad tenned, ad tezwi ayebar, ad tseyyeq, lewhi n tmania ad theggi lqahwa i Umeżyan.

Maca, ur teəriq ara ad as-tt-tawi imi tuggad, ur teżri ara amek ara tt-id-iqabel; teuss ad as-d-yessiwel. Ulac. Teuss ad as-d-yessiwel. Ulac. Tasaet tewwed d ltesea mazal, d leacra kif-kif.

Tettheyer Ĝuhra, teeweq amek ara texdem, thegga ssniwa n lfadur, tbedd deg liqliq, truh s wul yedderdiken yekkaten. Tbedd sdat n teggurt, tesmehses. Ulac kra yembawlen. Tesseqwreb; ur d-yerri ara. Dya, tesyer tasa-s, teldi taggurt tekcem, imir, terfed tiywist yessexlæen yessergagayen, tebra i ssniwa gar yifassen-is.

Umeżyan yugel deg umgerd yer ukacbar n ssqef, yejgugel-d yer tlemmast n tyeryert. D tugna yesserhaben; ur tezmireq ara ad t-txezred seg yiles-is iżezza i d-yeffyen annect n yiħħder. Asebbad ayeffus di lqaċa. Azelmađ icudd deg uđar. Taqwermet yennegdamen tegrareb almi d ametreħ.

Ĝuhra, yeqqedlalfen, terwel tetsuyu. Inaragen ttazzalen-d. Amejjay yufa d akken anyiman yedra mi izeggen yid. Ma d tabrat i ufan yef tgida, tettwazen i Muħ, tettwaru deg-s tenfalit :

- Ad ken-ġġey, ad awen-ġġey Yuba d lamana.



Zizi Beleid

Malek HOUD

Zizi Beleid d amrabet. Abernus amellal, aqendur amellal, agennur amellal d iselsa-s n yal ass. Mmalen-d i win t-iwalan d akken mačči d win terza lxedma. Deg wakken yezzif yerna rqiqet tiddi-s, ssawalen akk medden “Acacfal yetṭallayen”. Awal “Acacfal” twalam yef wacu i t-ieebba kra tekka u kra ara tekk tudert-is, yerza talya n tfekka-s, ma d awal wis sin n temeayert-is, da bbyiż ad d-iniy “yetṭallayen” d ayen iżef ara d-nawi awal.

Tuyat n Zizi Beleid ttbanent-d knant cwiż, mačči d amahil i tent-yerran akka, ahat d kra n leib i d-yegla mi d-ilul. Ur mellul ur berrik wudem-is, d aras. Allen-is tiwiyanin d timecťuhin, hacent am tid n uzrem yeffuden. Agman n tfekka-s i yessexdam ugar n wiyyid d iżri-s. Tebrek n ucekkuh-is tugar temlel, d alemmas n yirgazen. Ifassen-is d imeqqraren, ayeffus-is yesseyżef-it s teekkaz n usħar n uzebbuj i yeseukkuz. Awal yur-s yegget, iteddu am wasif, rnu-as yir tikli-ines, yis-sen i izerri akud n wass akka yal ass.

Yir tikli-s terza aħriġ wis sin n yisem-is, win i s-fkan wat taddart. Amur amezwaru n temeayert-is “Acacfal” d yiwen n wallal i nesseqdac deg tukksa n tkermusin mi ara wwent, d ayezzfan u d areqqaq. “Acacfal yetṭallayen” d isem i d-yezgan akken iwata i Zizi beleid acku taṭṭucin-is, ur yezmir ara ad tent-işubb mi ara d-eeddint

tullas i d-yettuyalen seg tala, teddunt s ixxamen-nsent refdent-d isugam.

Deg tudrin n Leqbayel yegdel mađi wayen i ixeddem. Tamet ut ma t eedda-d deg ubrid-ik, ig Rabbi tsellem-d fell-ak, allen-ik d wallen-is ila  ad ntunt deg tmurt, yiwen ur tent-id-ireffed. “Acacfal yet allayen” ur yezmir ara ad tent-iwwet yer lqa , ma ci deg ufun-is, ur yuksan ara. Yet hulfu amzun d yiwen wafud udrig i t-yettseggiren ad it ill tamet ut. Yerna ittak lheqq i yiman-is, s waya i d-ittaf tawwurt amek ara yes eddi iman-is, yessem azay tuc a yecc , ur yet lummu ara iman-is. Yeqqar deg wul-is akken yu  tanumi: “I wacu i  -d-yefka Rabbi allen?” T iririt yef usteqsi-s thegga : “Akken ad nt ill, ad nwali yis-sent. D a ma zgant-d deg wayen ifazen am tlawin, ad kksent lxiq u ad afent iman-nsent. Tikwal awal-is d anemgal n wayen akk i d-yeqqar akka.

Ma ci d yiwen iberri i d-yettawi i mmi-s Mu end. Nnan-t-id wat zik : “Ala tt ikkuk i d-icebbun deg baba-s. Mu end ur yelli d tt ikkuk, yemgarad netta d baba-s akken yemgarad yi  d wass. Wissen ay er akka ? At taddart merra ttqadaren-t atas. D tikli-s yelhan iwimi ur d-issukkes yiwen i t-yerran d am haddi yef baba-s uzlig yeffyen abrid n tmetti taqbaylit.

Zizi Beleid, zik i yercel am tizziwin-is n taddart. Deg tmurt n Leqbayel, aq ic ma bdan-t-id kan kra n wan aden n clayem d tamart, yeeni yessawed xemset ac ney set ac n yiseggasen deg tudert-is yezmer ad yekcem agraw n taddart akken ad yekki deg llufeq-is. D a imawlan-is yewwed-d lawan akken ad s-gen axxam. Zizi Beleid akka i d-yewwi asurif n tudert-is.

Tamet ut-is  Guhra, yugar-itt cwit deg la mer, mazal tahuksi-s n temzi tezdey arida tafekka-s yezdin am uyanim, d wudem-is yettiqqin seg sser. Allen-is tizegzawin am yigenni yesfan deg unebdu, slalayent-d tismin n kra tlawin ur nezmir ara ad nnamrent axe zur n  Guhra. Ttawint dima tama wadda s usrusu n wallen-nsent.

Mu end yewwi-d allen d sser n yemma-s mi d-yusa yer ddunit. Terna-as ttrebga tu rift, tin ur nefki anzi yer tin n baba-s i

ttawin medden d awal deg taddart. Abrid n tala, win i ttayent lxalet n taddart mi ara d-agment ney ad d-ssirident içetteden-nsent yekra-t “Ucacfal yetällayen”. Wissen achal d abrid i t-ittay deg wass. Wissen diyen achal yuy n tyitiwin s usyar n uzebbuj syur yirgazen n taddart ittasmen. Aqerruy-is yerwa ifeddixen yas ma timrubeđt tetħħuddu-t cwiż wamag, akken yeqqar wanzi : “Amrabed ma tewwted-t ħawel-as acku ddnub tebnid fell-as”, atas aya i ieeddha yer wanda ur d-nettuyal. Ma yessefqed yer tferkiwn-is ad yekk syin, ma yuval-d tameddit s axxam-is ad d-yekk syin. Ilaq ad iwali tiqendyar n ujeġġig azeggay ney awray akked tid yellan daxel-nsent ma ulac ur yettili bxir. D tidet yuđen, yuđen atan n tmuļi. Isem “Acacfal yetällayen” yezga-as-d swaswa. Deg tallit-nni deg tudrin ulac imsujiyen n tnefsit. Tikwal mi ara yesmuzgut i wul-nni i t-ittwelliħen yer ubrid yelhan yettuyal-d d amdan amagnu. Dya ineqq iman-is s tuzzmiwin, atas i ihedder i wul-is akken ad ibeddel tikli, tin i yettawi akka ur telhi. Maca ur ittay ara i wul-nni i t-inehhun, win i s-yettmalen abrid yessufuyen yer liser, yer tafat. Awal, yettayit s uweħhi n timi i wul-nni i t-yesfalen yef zruba, win i t-yessufuyen seg ubrid umein yer win yessan akk d isennan n yidmim.

Tal tikkelt ara yeg ayen ur nlaq, yettaf-d timental yettarra acernan yexdem fessus, akka i d netta, laemmer yettu tidak-ines.

Ula d aqesser-is deg tejmaet mi ara d-yeqqim d yimeddukal is yef yideknan, iteżżejjha yef wayen yesserwat. Wig iettyimi yid-s ttwanasen-t ssurufen-as tuċċiwin-is acku ahat akken qqaren : “Meliyi d wanwa i tetedduq ad k-d-iniy anwa-k”. Am Mhend am tasaedit. Kif-kif-itien, yiwen uekkaz i ten-iwwten. Ayen d-qqaren i xeddmien, yiwen kan yeffey yismi-s yuval myussan am Zizi Beleid wayed yedreg.

Mi ara heddren awal yettawi-d gma-s, yenteq “Ucacfal” yenna-asen : “Yiwet tikkelt, llan sin yimyaren, ddan ddaqqes deg laemmer, qqimen deg Tzerrajt, tamdint iquerben taddart Ufella, sdat n yiwit tewwurt n thauant n ssebbad ttimeslayen gar-asen. Rnan kan ciż n wakud, ha-tent-id snat teqcicin bħal tisekkrin, čċurent akken

iwata iselsa-nsent, tahuksi i sent-yessureg Rebbi melba cceħa, tfaz.Crudent-d yer thanut-nni anda i qqimen sin n imyaren-nni, ttsawament tissebbadın n uglim. Ttbanent-d mezziyit, ahat uread qfilent eecrin n yiseggasen deg tudert-nsent. Imyaren-nni yestufan ttmuqulen yer tfelwit-a s yiwen n tmuylı taseqqad. Yençeq yiwen deg-sen, win i wimi qqaren Dda Muħ yenna : “Waeli! Mmm...!”

- D acu akka i k-iceyben a Muħ? I s-yerra Waeli.

- Mmm... Neqqim Almi i d-yeqwa usekkur,

Şsyada tuyal s ufuſ,

Yekker yemmut-ay uṭarus”

Nekkni neggra-d d azeqqur.

Waeli yetterdeq deg tedsa almi i t-id-tuli yiwen n tgeħguht qrib i s-tessufey tarwiħt. Dda Muħ s tama yeqqar : “Hafid! Hafid a Waeli!”, s tama-nniđen allen-is qqiment lesqent yer teħdayin-nni yettayen tissebbadın.

Tidyanin iga ney yexdem Zizi Beleid maċči d yiwen. Ulac yiwen deg taddart ur t-nessim, meqqer ney mezzi, d argaz ney d tametħut. Akken tettidir tmurt n Leqbayel, timeyriwin deg unebdu għġġien deg tudrin. Yiwen ma iga tameyra, taddart merra d tinebgiwt-is. Deg wass ad tt-issečč, deg yiżi ad s-terr lxir s uskar n wurar. Ladya tilawin ttwawtent yef wurar, kra itekk yiżi nutenti d ccdeħ d ccna s tyita n yifassen d theddurin ur nettfakka. Msakit yeċċa-tent lxiq deg yixxamen-nsent, ur teffyent ara am yirgazen ala yer tala. Tameyra ihi d tagnit akken ad d-mlilent ad d-kksent yef wul yeċċuren. Mi ara izeggen yiżi ney ieedda cwiżi, irgazen i d-yettwaned den yer tameyra, ttadden sdat tewwurt n bab n tameyra, ttceyyieen alebead ad d-issiwel i twacult-nsen akken ad nnejmaeñ s axxam. Tikkelt-a d Zizi Beleid ney “Acacfal yetallayen” i yuznen yiwen uqcic yer twacult-is ad d-teffey. Sdat tewwurt yeqqim ddaqqes ibewwes din, tametħut-is eni mazal terwi urar, ur d-teċċiżl ara akk s tuffya. Skudmal izerri wakud skudmal irekkem seg zeaf, yettgalla ur ieawed ad yenzeh tameyra. Ihedder iman-is am uderwie ur yuki yenna : “Lufan i iyi-tettunek tegnit ad grey merra tilawin n taddart-nney daxel n yiwen uyerrabu, ad tent-ssiwdey yer tlemmast

n yilel ad tent-smirey din ad tent-ččen yiselman yellužen”. Kra n wayen akk i d-yenna ur yensir i umezzuy n Nna Tawes, yiwen n temyart i yettaken lebyi i yiles-is. Mussnawet deg taddart, ttagadent i d-teqqar acku lehdur-is ttqurrun, ttağħan-d ccwami, dlan-d s tidet. Tenṭeq yer “Ucafal yetallayen” tewwet-it-id s wwal tennas-as: “Anehhar n lbabur iyef ad tessiw qed tulles-nney yer tlemmast n lebher, ahat d keċċ ?” Zizi Beleid, awal ur t-id-yerni, yebra i wallen-is yer tmurt yas ma yennum d asali i tent-issalay. Deg yimiren yużam awal am ugugam.

Tawacult n Zizi Beleid meqqert deg taddart yef waya i tħiezziben yieeggalen-is ur s-ttaken ara tamcumt-is. At zik qqarend: “W wet aydi teħilled yer yimawlan-is”.

Acacfal yur-s yiwen n mmi-s ċemmi-s yunag yer tmurt n Fransa ad yexdem yef uyrum n mmi-s d win tmettut-is. Malha, akka i d isem-is teqqim-d ddaw laenaya n twacult tameqqrant. Zzin i s-yeftka Rebbi ttawint-t sat taddart d lmetel. Tin yekkren kan ad s-tini : “Wellah ar teqmumsed am Malha n At Uciban”. Tesddukel ccbaha d qrafa, tettqadar medden, medden ttqadaren-tt. Argaz-is Σacur yettidiren d iminig deg Fransa yetħar ad ifakk useggas n lqedma akken ad d-yas yer tmurt ad iseeddi ayyur n yimuras d tmettut-is i yeccedha atas almi i tt-yettargu yal id. Ihar diyen ad yettef mmi-s Yidir, i iħemmel nezzeħ, sufell irebbi-s. Yeğġa-t yesmed krad n yiseggasen deg tudert-is. Ad t-id-yaf yerna aseggas-nniżien. Yidir yettaken anzi yer yemma-s ulac win ur t-neħmmil ara deg uxxam. Ur yettrus ara akk yef tmurt, win i t-issersen wayed ad t-yerfed. Gur-s kra n taṭṭucin tizerqaqin jebbdent am ddkir kra n win i t-iwalan.

Anect-a ur yeffir ara yef taṭṭucin n uzrem n Zizi Beleid. Yennum yettyimi sdat tewwurt-is yef udekkan mi ara d-iwwet ubehri n tmeddit deg tsemhuyt n unebdu. U yerna d tagnit ad ifek lwi i wallen-is ad stūment. Syin akk i d-tteeddayen wat taddart, d abrid alemmas. Malha ma yefka-tt-id lhal ad tselleml yef Zizi-s Beleid, akka i qqaren yimrabdjen. Netta ad s-yerr ssłam ad s-yini : “Awi-d tura Yidir-nney ad t-tpifey cwiż deg yirebbi-w”. Ad s-telħeq

mmi-s, ad traju din tbedd simira ad s-t-id yell ad tkemmel abrid-is. Zizi Beleid ad yettarur s uqcic, ad s-yeskuṭṭef tiḥnakin-is tizeggayin ad yeqqar : “Llah ibarek! Llah ibarek! Aqcic-a d lmalayek, ama deg ḥṣifa ama deg sshala, yur-s kra n wallen ssehbalent, laemer walay tizegzewt n tiṭ am ta”. Netta kra din ad ifek yiwen n tmuyl i Yidir, snat ney tlata i yemma-s. Deg tazwara Malha ur tfaq ara d acu i s-d-ittheġgi zizi-s, ur tufiq d acu i d-ieddan deg ugerruy-is. Akka tal tikkelt mi ara tt-id-ifek ubrid tettaf-d Zizi Beleid amzun yettraju-ten nettat d mmi-s. Ibeddu ikeċčem-itt ccek yas ma tugi ad tamen s wayen tettcukku imi teqqaṛ deg wul-is : “D ayen ur iqebbel laeqel, nekk maċči d taberranit, nekk n twacult-is, maċči d netta ara d-yezwireñ yer tukksa n sser”.

Yiwen wass am leewayed, tufa-t-id yeqqim yef tdekkant, tefka-as mmi-s ad t-yetṭef deg yirebbi-s. Mi tekna ad s-t-telħeq, Zizi Beleid ur iħeżżeeb, s ufuś-is ayeffus yetṭef-d aqcic ma d afus-is azelmađ iweddeċ-it ad yeslef i tfelluct tamellalt n Malha. Tuyl d tazeggayt am tmiluct seg zeaf, teħwes-d afus-is din din, maca teqqim temlek iman-is. Winna am wakken kra ur yedri yettkemmil yettarur d uqcic yeqqar : “Aqcic-agħi amacki-t, tizerqeqt n wallen-is iman-is...” Malha mi i tt-iedda ukuffir-nni i d-yeylelin fell-as mi i tt-id-imusa win ur nettsethi, win ur neslif i wudem-is, tenteq yur-s tenna-as s leeqel : “Σni ieġeb-ak uqcic-agħi inu a Zizi ?

- Ih! Ieġeb-iyi atas. I s-yerra Zizi beleid.
- Waqila d taṭṭucin-is tizegzawin i k-ijegħen.
- Wellah amzun tettkacafeq, allen-is neqqent.

Tqerreb cwiż yer umezzuż-is amzun ad s-tmexx yiwen n lbaðna.
- Ihi imi i k-yeęġeb mmi, ladya timemmucin-is tizegzawin, ayyer ur d-tettawid ara tametħut-ik i Σacur-iw ad k-d-teseu yiwen uqcic am yidir-iw ?”

Tekkes-as-d aqcic yeddem, netta yezzeħwed s axxam-is melba ma iru ja tineggura acku lehdur i s-d-tdegger Malha ur yebni ara fell-asen, smergegħiġi-t, amzun yeċča tiyita s ufdi. Yeqqim ayyur ur t-id-yefki umnar n tewwurt yer berra.

Tadyant-is taneggarut teqqim-d deg umezruy. Urġin d-teđri yiwen am ta deg tmurt n Leqbayel.

Muħend, mmi-s awħid n Zizi Beleid yewwed-d yer tissulya, yemmed tura, izmer-as i uxxam. Yemma-s telsa tissebbadın n lexđubegga, tekker ad d-tnadi tin ara iwansen mmi-s deg tudert-is. Wellhen-as-d yiwen teqcict, cekkren-as-tt-id akk wid i tt-yessnen. Tezdey d lemmal-is deg taddart Wadda ur nggug ara aṭas yef taddart Ufella, taddart n Zizi Beleid.

Taqcit amzun d lxir-is, lqedd, ssifa, amzur almi d ammas, leħdaqa, rnu teżżeżwer i leqdic, ama wid n uxxam ama wid n lexla. Sekkura akka i d isem-is, d tikkelt tamezwarut i d-rzan yur-s yinexdaben. Imawlan-is ur eetlen ara s tririt n wawal i twacult n Zizi Beleid, qeblen nnesba-nsen. Qqimen ddurt i wakken ad sen-d-rren awal. Awal-a d :“Ih”. Kra n wussan send ad d-qeblen nnesba ceyyeen-d yiwen n tmettut d tayallit yer taddart Ufella ad sen-d-tawi isalan yerzan tawacult n Zizi Beleid d mmi-s Muħend, ma ur t-tyuq kra ama deg tezmert-is ama deg leeql-is. Ula d baba-s n Sekkura isewweq lexmis yer Tzerrajt, din isteqsa yef Muħend d twacult-is. Ala ayen yelhan i s-d-nnan yef Muħend, yerna d tidet d argaz leali, yiwen ur issefrey. Ula d ayen yerzan tikli n baba-s ffren fell-as acku hemmlen Muħend seg wul, yuklal nnig n wanect-a i s-qqaren akk.

Ur terni ara aṭas n wussan, tawacult n Zizi beleid d wid i s-yeftka lhäl, d irgazen ney d tilawin ruħen d lejmae yer taddart Wadda akken ad ččen taħbult u ad d-iyer lfatiha ccix n lgħamae i wwin yid-sen. Sdat yinebgawen d wat uxxam, ccix n lgħamae send ad d-iyer lfatiha yenna i wid yellan din : “Aql-iken d inagan, ass-a, Muħend n At Yiger, mmi-s n Zizi Beleid n taddart Ufella yercel d Sekkura n At Waman, Yelli-s n Dda Ħemmu n taddart Wadda. Mi ifukk awal-is ccix-nni, idulan ijidien msudanen inyiren d yiċċarren-sen, ssufyen lbarud akken leama n Rebbi ad tsell flan d flanta myezwaġen. Wagi i d arra n tissulya n yimiren. Ččan-d taħbult s tament, swan-d lqahwa, eeynen-d taqcict ara yuvalen d tislit-nsen, d tametħħut n Muħend. Tameddit n wass, tawacult n Zizi Beleid d yinebgawen-is wwin-d abrid n tuyalin yer taddart Ufella.

Am leewayed, win yesean tislit mazal ur tt-id-yeqqin ara, uread d-teddi s axxam-is, ilaq yal mi ara d-zzint leewacar, ama d leid tamemzzyant ama d leid tameqqrant ttruħun yimawlan n yisli s axxam n teslit-nsen ad tt-id-yaafren. Lemyafrä i ttawin yid-sen d taqendurt n ccbuh, tayruqt n yizimer i zlan ass n leid tameqqrant d wayen-nniđen am tżidanin.

Ifukk wayyur n rremtan d leid tamecťuħt. D Zizi Beleid i weddeen ad iruħ yer taddart Wadda ad d-iyafer tislit-is. Yewwi yids kra n lqedyan deg uđellae d yiwet n tqendurt i d-yennulfan ussanni kan. Mi yewwed s axxam n yiđulan mmugren-t-id akken i ilaq, yečča imekli yeswa lqahwa i s-d-tessers teslit-is Sekkura. Segmi i s-d-tqeddec d netta itett-itt s wallen-is seg tqacuct n uqerruy yer temcedt n yiđarren amzun ass-a i d-yusa ad tt-yexxeb. Yiwen wul yeqqar-as : “Ay amyār slef i wudem-ik d tametħut n mmi-k”. Ul wis sin yeseużżeg, ineċċed bab-is ad iseddrem iyerban n yisey d lherma i tebna tmetti taqbaylit seg zik n zik. Zizi n twaịt bu wudem azuran, yeqqim almi ffyen yimawlan n teqcict, ikker iżaż yur-s, yetṭef-itt-id deg yiffasen-is, nettat amzun yewwet-itt bukkrae, tbedd din tezza am lmernuna n unnar, ikmes-as taziba n ddheb. Tameybunt meskint teeweġ d acu ara texdem, tekker teṭṭef-itt-id. Send ad d-tebren yemma-s n teqcict yer uxxam n lwacul anda i ten-teğħa, ijbed-d iman-is am umakur yef Sekkura. Irfed-d adellae-is, ibeqqa-asen sslam yeffey. Yeġġa taqcict meskint tekcem-itt teragit, imiren kan terkeb-itt tawla laemer tessin, maca kra yedran yid-s ur t-id-tessebgen yef wudem-is. Tugad maċċi d kra, teffer yef yimawlan-is ayen tedder ass n leid tamecťuħt. Ma d netta amzun kra ur yedri, iteddu yettseffir, yettyenni am yilemzi yezhan. Imyaren n tura ttimyuren ttidellilen. Ass-agħi kan i d leid tamezzyant, mazal ur ifukk ara wass, netta yettxemmim yer leid tameqqrant akken ad yuval ad d-iyafer Sekkura. Ihar...

Sin wayyuren ur eeddan almi rran taqerruyt n Zizi Beleid d tamellalt am udfel. Timerjiwt n wass n leid tameqqrant tceyyeb yir amyār. Muħend d yemma-s Malha, imeyban n Rebbi, weklen uccen yef yiżid. I Zizi iwimi fkan diyen lemyafrat n leid tameqqrant ad

tt-yawi i teslit-nsen Sekkura. Deg uđellaę gren-as snat tqendyar, tayuga n tşəbbadın d teyrudt n yizimer yemmden. Netta yerna-as, syur-s tayuga n tmengucin n wurey i yefka i Sekkura sdat n yimawlan-is. Ireggem-as d netta i s-tent-id-yuyen akken ad s-d-rnunt deg ccbaha assen ara d-teddu d tislit s axxam-is. Itekka nezzeħ yef wawalen “axxam-is” akken ad s-d-slen yiđulan-is. Idulan-is ur gzin tren. Nnan kan deg wulawen-nsen ahat at taddart ufella gan akk am Zizi-tsen Beleid.

Wwden-d Şşmayem, ihubb-d ubehri n tmeyriwin. Tin yekfan tayed ad tebdu, yal ass tettili-d yiwen n tmeyra deg taddart Ufella, seksu d uksum ugaren.

Ass-a d ass n lhedd, d ass ara d-srekben yiċeffafen tislit Sekkura i yisli Muħend. Muħend yexdem akken akk xeddmen yislan. Yelsa iselsa imaynuten, iwennee asetṭel n ucebbub-is, yerra aman n rriha, yeqqim d yimeddukal-is wunsen-t. Zizi Beleid gren-as tamawt wat taddart ula d netta icebbeh-d am yisli, ula d clayem-is yerra-ten-id d īberkanen am rric n tgerfa s ssbeya. Ttqessiren fell-as yimeerađen-is s ueekki : “Wellah ad s-tiniđ d keċč i d isli.

- Ur tehnitem ara mi tegullem, akka i yella lħal. I sen-yerra baba-s n yisli.

Nutni tekcem-iten tedsa, ur fkin ara akk azal i yimeslayen i sen-d-yenna.

Taddart merra tettwaerad ad teċč sekstu d uksum. Irgazen ssufujen lbarud, tilawin kkatent urar, sliliwent s tħelq n yigrejyam-nsent. Id ieċċda akin i uzgen. Muħend i d-suefen kra n yimeddukal-is yer sdat tewwurt n texxamt-is anda i t-traju teslit Sekkura i d-icebbhen am wayyur, ad iseendi yid-s id amenzu n tissulya-nsen, yufa baba-s yezwar-it yer umnar n texxamt n teslit. Deg tazwara nwan akk teereq-as i Zizi Beleid tewwurt n texxamt-is. Maca ččan akk tamsalt mi d-yenrq yenna-asen : “Sekkura d tametħut-iw ! I nekk iwimi tt-id-uyey maċči i Muħend !”

Urar yehbes din, dya teyli-d yiwen n tsusmi izi ma ieċċda-d syin ad s-tesled yekkat deg waħriwen-is. Imeera qjimen ddehcen, awal ur ten-id-yuli. D acu-t akka tura ssuq-aghi ? Muħend mi i d-

yuyal yer leeqel-is, iwala baba-s akken i ilaq ad t-itwali yal ass, d yir
lēebd, immey yef tmegħelt n yiwen umेerađ, yekkes-as-tt-id s
waħwaş, yerra tixnefyac-is metwal Zizi-s, yejbed deg znad mebla
ma ixemmem yef kra, ffyen sin lewjuhat wa deffir wayed, lamana
tewwed yer bab-is. “Acacfal yetallayen” yeyli tinnegnit am uzeqqur
yef tmurt yemmut deg lmeteq.



Tiqqad n wul

Youcef ACHOURI

Susem, susem, tura yekker-d wefrux yesselqaden Bab-as. Yaxxi ddunit ideg d-neggra, mazal ayefki tet̄ded yur Yemma-m di tqemmuct-inem. Tura terriq iman-im tessned xir n Bab-am. D nekk i ihekmən deg wexxam-agı. D awal-iw ara iċeddin, win ur nebyi ara tawwurt n berra teldi ad yeg Rabbi ala adar-is. Ayya ffey fell-i ur ken-ttwaliy ara gar wallen-iw. Taqcict tameybunt teffey-d si tzeqqa ideg tella d baba-s, terwel yur Yemma-as teyli-yas deg yirebbi tettru, yal tiṭ ad d-tebru i tala. Tettenheqqi ad as-d-tesled seg wezniq.

- Dayen a Yelli, dayen. Atan allen-im uyalen-t d timerjatin, susem, aha tura susem. U yerna ahat Baba-m yesea lheqq, d kemm ur nesin ara lešlah-im, wamma Baba-m ħala ayen yelhan ara m-ihun. Si Reżqi d argaz n leali medden merra ttqadaren-t, d amarkanti ad išerref fell-am nebla cceha, u yerna Baba-m yefka awal, amek ara s-inin medden d leib ma yella yuval deg wawal-is. Ad kem-iheccem Rabbi d kemm ur nessin ara lešlah-im. Azekka ad tuyləd d tamet̄tut n umarkanti, u yerna tezriq d acu i s-yenna i Baba-m yenna-yas : Ad as-sbeddey taqeddact, ur txeddem ur treddem, yehwa-yam kan a yelli ad tuyləd ad as-tiniq ay ussan ideg lliy. Kemm mazal-ikem mezziyed ur tessineq ara lešlah-im. Nekk d Baba-m ħaca ayen yelhan ara m-nextir. Waqila yessawal ɛezzi deg uqqerru-inem ad am-tedru am akka i yi-tedra, aqlih ctaqey ad lsey

taqendurt tajdidt ad ffey yis-s gar medden. Kkrey-d deg wexxam-nney d tażawalit, ddiy-d yur Baba-m ufiy-t-id d ażawali. Ney eni yella kra n yiwen seg yilemziyen-ag i m-yeċċuren tit, kra yekka wass nutni ttmentaren, ttekti lin iberdan si lqehwa s axxam, ctaqen ad seun frak di lgiib-nsen, lqedd ur ġġin ara, lmeena ur ten-tekki ara. D lwal din-nsen i yettserifen fell-asen. D acu n yimmal ara teseuđ yid-s, wamma si Reżqi kullci ad yagar fell-am, adrim yur-s am weclim.

- Ziġen yesea lheqq winna i s-yennan «yewwet-iyi urumi ccektay i gma-s» haca kemm i nwiy ad iyi-tfeħmed ziyemma ula d kemm tefkid afus, teelmed s kulci. Amek iga wul-nwen, tefkam-iyi i uwessur yecban winna, atan la hemmun waman-is, ney yesderyel-ikien cci i yesea, degmi ur twalam ara cabent ula d nnader-is, twalam kan cci i yesea, ur twalam ara achal yesea deg wesmud-is atan d tizya n Baba. Dayen tessagħwem-iyi am ssele a di ssuq, qquren wulawen-nwen teffey seg-sen rreħma, teffey seg-sen leħnana. Tessenzem-iyi s yisem n zzwaġ, terram timedlin fell-i nekk mazaliyi ddrey.

Tekcem yer texxamt-is terra-d tawwurt yef yiman-is, terra-tt hala i lweed n imetti, imi tametħut di tmetti-nney haca imetti i tetħeff d arfiq-is di tegnatin yecban tigi. Kra yekka wass ur teerid taherri, teyli yef umetreh ur d-tuki ara alarmi d azekka-nni. Si Reżqi am akken i s-qqaren deg yinzi-nni «yewwet-it kan tebzeg tit-is» amzun akken yugad ad nedmen, ney ad uyalen deg wawal. Idrimen llan netta yestufa. Dya deg umalas-nni i ieġġen tameyra.

Mi tqerrebb s ađebsi n lhenni am tin yettqeriben s izem, tezwey n lhenni yur-s amzun d ahenni. Mi s-sselsen taqendurt-nni n teslatin yur-s amzun d lekfen, tiyrat-in-nni yur-s amzun d imejjiden. Asensi-nni tt-yewwin yer wexxam n wergaz-is yur-s amzun s azekka i tt-wwin ad rren fell-as timedlin.

Si Reżqi ay arezg-is, aseedi ig-as am netta, yewwed lebyi n wul-is Si Reżqi ur yelli ara d ameħaħ, yettserif nebla cceha yef tmettyut-is. Yuyal kullci, ayen yakk yesea yessers-it-id yef tmettyut-is, awi-d kan ad tt-iwali tefreh yur-s netta-t ur ibeddel deg-s wacemma. Tumen d

akken arezg ur t-id-ttayen ara yidrimen, idrimen d ttawil yesnefsusiyen tudert n wemdan xas ulamma kullci yugar fell-as, xas ulamma ur tt-ixuşş wacemma lameena yur-s nettat ur teksib acemma.

Tezga tenuyna, yezga fell-as lxiq, Si Reżqi yeċeđ amek ara s-yekkes yef wul, ur yeşawed ara, xas ulamma ihegga-yaś akk ttawilat akken ad tidir di rreżq, yur Zehwa kullci yeyli deg wul-is, tettidir kan tamara, tettidir nebla iswi, nebla īħulfan imi iswi-ines d Mendas. Īħulfan-ines tefka-ten i Mendas i tella tettraġu ad tesbedd yid-s axxam-is imi d netta i d tayri-s tamezwarut.

Mendas d Zehwa llan qqaren akken deg yiwen tesnawit, dinna i myussanen, Mendas yessawed īħella-d akayad-ines n lbak, ma d nettat tezgel-it, d ayenni i yeğġan Baba-s ad yagi ad as-teawed, meqqar yufa-yaś-tt-id d ssebba akken ad tt-id-yerr s axxam ad yeyleq fell-as, ad tt-yerr d tameħbust seg wemnar yer daxel.

Mendas yezdey yur xwali-s, d nutni i t-id-irebban seg wasmi i d-tebra Yemma-s tewwi-t-id yid-s. Seg wakken mezziyet yemma-s, taneggarut-agħi tawed zzwaġ, netta teğġa-t-id yur Jida-s i s-ibedden amzun d mmi-s.

Zehwa xas ulamma qqaren akken, lameena mačči deg yiwen temdint i zedyen. Mendas d Zehwa asmi llan qqaren akken, ur ttemsexdun ara, zgan am yidudan ufus. Mi ara ten-twaliż ad tayed deg wallen-nsen ajajih n tmess n tayri ireqqen deg wulawen-nsen. Umnien d akken ur yezmir hedd ad yekk gar-asen, ur yezmir hedd ad ten-yebdu. Ssaramen axxam n ddunit ara ten-yesduklen alamma tefreq-itēn lmut. Llan ssaramen i tmevra ad d-eerden akk imeddukal-nsen, ad asen-ferħen, la ssaramen ad zrin tudert-nsen di rreżg, tayri d talwit.

Ta'eęgħaġt i d-işuđen thudd kra i ssarmen, kra din terra-t d axrib. Kra din yedda deg ucekkar yeqqersen. Am winna yebnan axxam s uyejdi rrif n teftis tewwet-d tanga thudd-it yer llsas. Qqaren lmut tettak rraha i wemdan, mi ara d-testeqsi yur-s. Nutni tin d-yesteqsan yur-sen d acelqef, d ahwas i t-thewwes. Zehwa ur tesei ara lweqt ad tessiwed lexbar i Mendas acku deg yinen umalas i

tett waxdeb, i tedda d tislit. Lexbar mi yewwed Mendas tuy ifut lħal, Zehwa tedda d tislit, tewwed s axxam n wergaz-is. I sen-d-yeqqimien haca ssber.

Si Reżqi yewhem mi idall yer lexşaş, ur as-yesxaş kra, mi idall yur-s nettat werġin tt-yufi tefreh, tennecrah, imetħawen zgan rsen-d yef wallen-is. Tezga tenuyna.

- D acu i kem-yujen a taezist-inu, acuyer akka yezga fell-am leħzen ma yella kra i kem-ixußen ini-yi-d ?

- Xaṭi ur tufiq ayen i yi-ixußen.

- Nekk ttnadij ad kem-sferħej, nekk yur-i d kemm i d aybalu n lferħ-iw. Cred ayen tebqid ad d-yili dagi zdat-m.

Zehwa dagi thedder deg wul-is :

- Nekk asirem-iw ad iyi-ihenni Rabbi seg-k, nekk d aybalu n lferħ-ik, ma d keċč d aybalu n lhemm-iw.

War ma tfaq d yimān-is tebbæzaq-d s wawal-agı :

- Ah lemmer mmutey ay axir wala tudert am ta.

- Ayen xir ncallah, ayen tessutured lmut di Rabbi, d acu n ssebba tesmenyafed lmut wala tudert yid-i ? Nekk ħelley-kem, acuyer tetteetibed deg-i akka ?

- Xaṭi maċči d keċč i d-qesdej, d tidet ur iyi-tesxaşsed deg wacemma.

- Ihi d acu i d ssebba n leħzen-agı d-yeylem fell-am aql-ikem tuyalęd am lexyal-nni n tebhirt.

Zehwa teħsel teyli-d s wawal ur nlaq ara zdat wergaz-is, teeweġ amek ara texdem. Tesmenyaf lmut wala tudert yid-s, ahat d lawan ad d-tebbeezaq tidet yeffren deg wul-is, ad as-tini ur k-hemmley ara ddrey yid-k tamara, maċči d keċč i yi-ilaqen, maċči d keċč i d tamtilt-iw. Anda tella tebqest ara d-yessalin awalen yecban wigi ?

- D axiqi i xaqey yef yimawlan-iw mazal ur wulfey ara beṭtu yid-sen

- Ma yella d imawlan-im ad ceyyeġ yur-sen ad d-asen !

Xas ma ussan tteeddin, nettat simmal yettzid fell-as leħzen, yuval-as am tgella. Si Reżqi d win ur nhemmel ara ad t-id-asen yinebgawen. Ula d netta ur iħemmel ara ad iruħ s ixxamen n medden, ladya mi akka yezweġ yesea tametħħut mezziyet u yerna tzad di ssifa. Tešber

ayen umi ur yeşbir yiwen, teyleb adrar n şşber. Abbuh a medden, ma drus i s-yedran, tenşel d tamuddirt. Axxam yuval-as d izem, argaz-is yuval-as d wayzen. Teşber yef wayen eżiżen i s-iruħen d tayri-ines tamezwarut i iruħen am waman n wedfel.

Amek ara tettu Mendas d amezwaru i yerżan tiwwura n wul-is yekcem nebla astebṭeb. Nebla ccwer. Acuyer a lmektub tesbeedę fell-ay lebji, thettmed fell-ay ayen ur nebji. Akka şşbeh meddi tettlummu deg zzher-is icennfen, lexyal n Mendas werġin i tifureq. Si Reżqi tura yuq-iten yejli di tezmert-is, simmal yettzid fell-as waṭṭan. Zehwa tuval-as d tamdawit tezga yer yidis-is tetteawaz fell-as uđan ussan. Werġin tsemmeħ deg-s xas akka yuval d takemmict deg wussu.

Yiwen wass seg wakken Si Reżqi tewwi-t tnafa yettes, dya nettat teffey-d yer tebhirt ad tessumer cwiż n tafukt, teqqim tsenned yer useklu truħ am tin ara tawi tnafa, dya tesla i westebṭeb yer tewwurt n wemrah :

- Anwa ara d-yasen di lawan yecban wagi ?
- Truħ ad tzer anwa, teldi-d tawwurt nebla ma testeqla anwa, nebla ma testeqla d acu i tebyid, tawwurt teldi, mqabalen udem s udem :
 - Mendas ?
 - Zehwa ?
 - D acu i kem-id-yewwin yer da, d acu i txeddməd da ?
 - I keċč d acu i k-id-yewwin yer da ?
 - Usiy-d ad ɜrey Baba !
 - Si Reżqi d Baba-k ?
 - Ih d Baba.

Zehwa tembaddal fell-as tegnit, tbeddel ula di şşifa.

- I kemm d acu i txeddməd dagi mazal ur iyi-d-terriż yef usteqsi-inu ?

Ur as-d-terri ara, mi teered ad d-temmeslay ad tt-tetṭef tieuqqent, tesqewqiw, tetṭef-itt tirgħiġ, imetħawen sbezgen-d allen-is.

- Ur d-qqar ara d Si Reżqi i d-tquesdeq di tebrat-nni, ur d-qqar ara d Si Reżqi i d argaz-im !

Thuzz aqqueru-inen am tin ara d-yinin ih tufid-tt-id, acku ur tezmir ara ad d-tessali awal. Dayen teddez tebrez, ula d abrui-nni amectuh n usirem, ula d winna tura ikemmel yeqqel yebri. Acku di tebratin yellan gar-asen tenna-yas :

- Nekk ur ttiyimi ara yid-s, deg wagguren imezwura ad hettmey fell-as ad iyi-yebru. Ad nezweḡ di sin ad nkemmel i webrid d-nenjer seg wasmi nella di tesnawit. Mendas yeqbel awi-d kan ad mlilen. Dduklen akken yekcem ad d-iżer Baba-s.

Segmi Si Reżqi yennet yettwahettem fell-as ad yeqqim dinna yur-s akken ma yella izad fell-as wattan ad t-yawi yer sbiṭar. Gar Mendas d Zehwa dayen tefra teqli-d seg yigenni tezzel adar-is. Dagi umnen d akken sin iserdan yemseqbalen d awezyi ad mlilen. Msebeaden am yigenni yef tmurt. Fiħel astuqqet n wawal uyalen am sin yiedawen, wa ur inet̄teq yer wa, wa ieuss wa ulamma deg wulawen d ayen nniden.

Si Reżqi izad fell-as lhal deg yiḍ-nni. Yekker Mendas yewwi-t yer sbiṭar, Zehwa teqqim deg wexxam weħd-s. Mi d-teggra weħd-s tesxa lweqt ad txemmem, lameena yef wacu ara txemmem, amek ara texdem ? Ad teqbel lmektub, ney ad d-tekk nnig-s ? Tuggad ansi d-yettuval zik si sbiṭar. Temmey yer ucekkar-nni n ddwa n Si Reżqi, ayen akk yesxa n ddwa temmey teċča-t.

Yuyal-d Mendas s axxam Baba-s yeğga-t-in dinna di sbiṭar. Yesṭebṭeb ulac win i s-d-yeldin tawwurt. Yemmeka-d d akken Zehwa tefka-yas tasarut akken ma yella iesttel ad d-yeldi weħd-s tawwurt. Yeldi tawwurt, yekcem iruħ yer texxamt-nni anda akken yella Baba-s yakan. D acu iyef ara dillent wallen ? Yufa-tt-in tezzel di lqaea am ucetid, yessaked yer tama-s yufa tibwadin, tiqretein n ddwa frezwaent di lqaea d tilmawin.

Yemmey yerfed-itt ula d nettat yewwi-tt deg yiḍ-nni yer sbiṭar. Di sbiṭar-nni skecmen-tt yer yiwen texxamt nettat d Si Reżqi. Seg wakken Mendas yettqelleq, yeeya yeżra-t-id yiwen umejjay iruħ-d yur-s yenna-yas :

- Ula i txedmed tura dagi ruħ s axxam-ik ad testesfuż azekka ssbeh tzemred ad d-tuyaled.

Mendas yuy-as awal i tħibib-nni, yewwet deg uqerru-ines yeffey-d yetṭef-d abrid-ines s axxam. Deg wexxam kra yekka yiżur tent-yeqqin, ur d-iris ccfer yef gma-s. Szibeh mi yewwed yer sbiżże taxxamt-nni ideg n-yeġġa baba-s yufan-b imterhēn-ines d ilmawen. Fiħel ma nnan-as, yehċha d akken... Yeffey-d yiwen wemdawi yenna-yas :

- D keċċ i d Mendas ?
- Ih Mendas.
- Ax tagħiġi d tabrat twesha-ya ad k-tt-id-fkey qbel ad ter tarwiħt i Bab-is.

- «Tabrat-agħi i keċċ a Mendas wissen amek ara k-teħru, nekk yur-i tudert war tayri d layas, d tamettan di tudert, am win yessebdad den amrar, amrar d aweżżej ad yebbed. Lliy sej̊i asirem ad neawed ad nemlil. Tħfey deg yinziz usirem-nni. Tura ula d winna yendeq asirem-nni yebda d iceqfan, yerreż ansi ur yettnieħbar ara. I wumi s-riy i tudert, baed mi lliy ssaramay tudert-iw d keċċ. I wumi s-riy i lerbaħ nekk yellan yilegħ lerbaħ-iw d keċċ. I wumi s-riy i tudert ur nesei tudert, tudert maċċi kan d tuffza n weyrum nekk yur-i tudert d ayen nniżien. Dayen feclej, dayen uysej, imi isudd webrid yur-k. «Ulac argaz yuġen tameħħut n Baba-s, ulac tameħħut izewġen d mmiss n-wergaz-is» Abbuħ dayen tewwed tyerza s weħidid. Ur zmirey ad walint wallen-iw tayed yer yidis-ik. Ah wissen amek ara k-teħru. Awi-d mazal di tudert. Ur qebblet ara ad tilim d akla xas ulamma yef wid eżiżen fell-awen. Ur qebblet ara tayri ad tuyal d lyerd i yišeġġaden n tayri. Lebyi-nwen ma yella d amayud, ma yella d aheggar begħnet-t-id einani. Awi-d i n-ġġi dinna di tudert kkset-as aejar i tayri, kkset-as aħram tayri d azref tettalasem deg-s merra, anfet-as ad d-tessemji afriwen, ma yehwa-ya ad tawed aggur d tziri anfet-as, anfet-as, anfet-as. Zuxxet yis-s, tukla ttneħċic am weqċic n-ċċuq. Furwat ad ken-yiħdej ad as-tinim meskint, ney ad as-tinim d tamcumt tenja iman-is, di tidet d asider i ssidrey iman-iw. Biyy ad iliy d anza ara ken-id-yesmektayen imi at ddunit tettu. Biyy ad iliy d talast i wakken ur mazal ara ad d-yedru wamek akka i yi-vedra. Biyy tadyant-iw ad tili d tamsirt i wid n-ġġi deffir-i, tasuta

tettalas-itt-id i tayed. Ammar ahat ad rren aşar, ammar ahat ad as-fken i tayri azal-ines i tuklal tabrat-agı ad tili dayen d izen i yimawlan akken ur ttħettimen ara yef tarwa-nsen ayen ur byin ara. Nekk ur ugadey ara lmut użekka, am akken ugadey lmut di tudert. Riy ad iliy d asfel riy ad iliy d aħebbas i yișeggaden n tayri ad agden ad uyalen ad as-qqaren ney ma ulac ad teħru am akken i tedra temcumt-nni, tucmit-nni icemten imawlan-is, tenja iman-is. Akken i wen-yehwa get-iyi isem, tucmit, ney tamcumt nekk giy isem i yiman-iw qbel ad iyi-tgem isem «tameyrast n tayri».



TUKKIST



Adu n tirga

Djamel HAMRI

*Tukkist seg wungal : Adu n tirga
Ahric amezwaru*

Tezrid hemmley-kem, ulac tin yellan nnig-m, d kemm i d tiziri n tafat-iw, iss żerrey yef teyzi n ujgagal n tudert, ma drus i eebtant tuyat seg yir idelli. Idelli d ccfawat n tlufa i znuzun deg tmerya iceggben ixef-iw. Teğġa-yi yemma, asmi i d-l迪y allen-iw yer ddunit, bitta ahat d nekk i d ssebba n tmettant-is, seg wakken i d-terna taċċart seg rruħ-is i rruħ-iw ad yemmed, wis ma ad iyi-tsemmeħ, ney anwa ara sđelmez, d tawenza ney d lmijal, akka i tfuk targit n yemma, temmut s wurju, truħ ur teżri udem-iw, akken ur ssiney udem-is ula d nekk, amzun seg wulac i d-ffyey, tenser ahat seg yir zzman ideg i d-neggra, maca ur d-ugħiwey kra seg leħnana i tekseb, tekċem akal tegla s usirem yid-s, akken qqaren : Ma kksey-ak baba-k ur ak-kkisey-ara, ma kksey-ak yemma-k, ur ak-d-ġġiż ara. Qqimex-d yur baba, ula d netta teħsed-iyi ddunit yis-s, mi t-id-tyufer lmut tewwi-t, yella yetteenni yer lmut am leid tameqqrant, seg wakken i t-imerret waṭṭan, yers am tiret deg tesga n uxxam, maca nekk seg wakken i yi-tezdey tisselbi n temži yefkan lebyi i waḍu, akken ad d-qerrbey yer yidis-is ad iħul fu yeemer umkan-is, maca nekk segmi ara d-yali yiżiż alamma yeylei ur ttaġġay amdiq, seg yimrijen yer keryet ur yelli yinijjal ur i yi-neddi, seg turart n miħlal

yer walqafen, ur ay-yecqi laž ney asemmid. Maca, ur tettuy ara taşebħit-nni tamcumt mi sliv i baba yerfed asuyu s wayen yellan deg ugerjum-is, imiren fehmey, d m lħeqq i d-yewwden, yas ur ssawdəy xemsa n yiseggasen deg tudert-iw, cfij mi t-refden ad tawin yer uxxam n layas.

Racid iger-d nnehta, mi ikemmel awal yef tudert-is i Dehbiya... Fkiy lebyi i wussan, mi ylvania gar yifassen n xalti, i yi-yefkan lehnana gar warraw-is, ney tikwal akter, segmi tettweṣṣi arraw-is fell-i akken ad iyi-hadren imi isem-iw agujil. Ur tettuy ara lxir-is.

- Dayen seg wayen ieeddan, yas beddel tamułyi yer wussan, ahat ass-a aql-i gar wallen-ik, yer yidis-ik, ma mazal teqqimed deg yiḍelli, azekka-inek ad yefcel.

Terra-yas-d Dehbiya cwiṭ n usirem, maca netta yeqqar-as :

- Ugadey leyrur n wussan, ugadey lexyal n uzekka-nni seg wayen iż-żejjed i d-ċeċċday, ttidirey war kra n yiswi ara yeżżun ażar n tudert zeddigen, ugadey seg twenza ieksen yettnernin am uşefṣaf deg yigenni, teżriż tudert n yilemzi am nekk d wid i yi-yecban, ulac axeddim, ulac adrim... amzun ulac-ay, ney am tcuffet-nni yeddem waḍu, maca mi ara ilyi yid-m tettifsus teekemt i eebba tuyat, tessirideż adal yef yizra-w, ad tħulfu ad beddey ur tecdey yef tneqsaf n zzman. Maca, tin ugadey d kemm ma tennezlaqed seg yifassen-iw.

- (Dehbiya tegzem-as-d awal) Dayen a Racid, ur tħawal aserwet berra i unnar, ayen ur tettmuquled ara tudert s wudem-nniden, s wudem ara d-yefken tafat i wussan-ik ?

- Tura ahat thareż ad tesleż i kra n wawalen d-bniy yef yisem-im.

- Akken i k-hemmley a Racid i hemmley akk ayen ara d-yeffyen seg yimi-k.

- A-t-an ihi sel.

Deg yiman-iw mi ara steqsiy
Tasa-w fell-am tettisiy
Tegla s wul d aħħay
Ah ! ya leqseħ ma d-yilwi

Tidet ma tt-id-iniy
Lbir n tayri-m lqay
Gas deg ddunit aṭas i ddiy
Lemtel-im ur t-ufiy
Lqedd-im am tezdayt elay

Gas llan wid i kem-ibyan
Tayri-w d tin yeyman
Tzad yef tazzla n wasif
Deg wudem-iw d acu i d-yeggran

Tekrez-it lmeħna n zzman
Temger-it tmara n bessif
Tezrid d kemm i yi-yerħan
Ulac tayed i yellan
Seg lgiha-w yas kkes ayilif

Gas ulac-ikem zdat-i
Lexyal-im yezga izdey-i
Yezdey akk tafat-iw
Ul-iw fell-am d acetki
Teggummað ad as-d-terred lewhi
Gas yef użekka-m yura yisem-iw
Rfed allen-im muquel s igenni
Ad iyi-d-twalið d itri
Seg-s ad teyred tayri-w

Dehbiya tebda tettergigi, leħya tessali-yas-d tezwey yer wudem-is, aqerru-s yef yidmaren n Racid tenna :
- Achal yecbeħ usefru-agħi, yumal wul-iw ad ifelleq seg wakken tzad tyita-s, s tidet tħulfu ddrey, yur-i amkan deg tudert yis-k a Racid.
- Yewwed-d lawan ad nekcem s axxam, aħaq ad nadin fell-am, yas agris yekkat, ur nuki i temsuđi-s.

Uqbel ad msefraqen tefka-yaş Dehbiya taqemmuct. Yal yiwen d ubrid-is, maca ur žrin ara d acu i sen-teffer twenza, ahat d timlilit taneggarut n tayri-nsen !

Racid yeqqim deg tyilust, anida yuy tannumi itekkes yef wul-is, mi ara d-yemmil d kra n yimeddukal, ney d tizya-s i t-yecban, yaş akken amur meqqren seg wakud-is d win yeseedday d awħid, yettnay d zzerb n tlufa i s-d-yezzin, deg ddunit yettuyun fell-as am tlafsa, tikwal ikeccem deg tirga ur neksib taggara, akka i d Racid yeddren war azekka, ney iswi d ubrid ara yedfer, ara t-yessuffyen yer tafat, tagnit tzeyyer fell-as d tizya-s, tamurt ur sen-tezmir s lxir i yellan deg-s, icercuren n ddheb aberkan yettmirin yer tregwa n wid yettfen ssrima, d acu ara d-yeg yilemzi ara d-yekkren deg udrar, yelmed ħala nnif, tirrugza d wawal zeddigen, ma yufa cwiżi n tili yedduri deg-s, yeqqar-as ahat ččiy seg lħeqq n gma, maca Racid yefhem siwa ma tqebħed ara trebhed, seg tama-nniđen tamurt yeċċa-tt rrebrab, lmut deg yal iżemer, ajenwi yexdem axeşar, lxuf yezdey tiwwura, yeyle-i-d am talest n tegrest, yefhem ansi d-yekka ueettar seg tmurt n yilem, yaş ieħba-d s uqenħtar, allay ara yekcem yilem, d tiqubac i yesseqdae. Din din yesla i ssut yeqqar-as : Azul a Racid ! wa Racid ! azul fell-ak !

Racid idewwer aqerru-s yer ssut, yeżra ameddakel-is Yidir.

- Amek tellid a Racid ?
 - (Racid yedsa) D acu n tudert, zzman yid-s d amdegger seg wasmi i d-nekker.
 - D tidet dayen yellan, ulac tarewla seg wayen yellan, ih ur teslid ara i yisali i d-yeffyen ?
 - D acu i wumi ara slej ahat d timecredit n yirebraben, ney d albaed n yiċċekriyen imeqqransen i yiqlben leħkem n tmurt annex-nni nuv yis-s tannumi a Yidir.
 - Ala, maca ahat akter yur-k.
 - Amek !
- Racid yekker-d seg umdiq-nni ideg yeqqim, mi s-yenna taħbibt-ik, yefka-tt baba-s, yef wakken i ttmeslayen yimdanen, teqbel ula d nettat. Yetṭef aqerru-s gar yifassen-is yeqqar :

- Ala ! ala ! ur qebbley annex-a, d lekdeb, d awezyi a Yidir ! Ala ! amek Dehbiya ad iyi-tbeddel s wayed !

Racid ihuzz iman-is yeffey-d seg umdiq-nni amzun d adrар i d-yeşlin fell-as, ney am lbaz i wumi rržen wfriwen, netta yeşli-d t̄lam yef wallen-is, ur yeşri anida ara iger idarren, yebda yesferkil deg tikli-s, ur yufi lxetyar seg wayen i d-yenneylen yef yidmaren-is, fell-as hala kennu i ueğgağu n wađu i d-ihubben s tidet teyleb zzlezla terža ul-is yeşyan, yebda lweswas la t-ikeccem, texreb-as tmuylı deg yismektiyen ad t-yerren yer wussan yeseedda d tin ideg iga laman, yesteqsay anida ruhen wussan-nni ! amek fessin am udfel. anwa ara d-ibedden yer yidis-is deg lmehna am tagi ? s kra yellan d asteqsi ur s-yufi tiririt.

- Ala ! teskiddib ur iyi-themmel ara, d tayeddart.

Yetteeggid, ur d-yerri s lexbar d yiman-is, d ayen ur yumin deg wayen i d-yedran, ur yeşri ma d targit ney d tilawt. Yekcem s axxam, idegger lgetta-s zzayen yef wussu, yekcem lebher n ttxemam, imettawen yellin-d, neğren abrid am yiýzer deg wudem-is tekcem tewrey, netta mazal-it yesteqsay deg yiman-is s tidet ahat ur iyi-teþyi ara ney ahat mseþyan, maca yur-s lheqq d netta i d amarkanti yekseb idrimen iss yezmer ad yenþer abrid di lebher. I nekk yecban ifer yemmuten yeddem wađu. Ala ! Ala ! themmel-iyi. Ala ! Ala ! ur cukkey ara! ur yi-teþyi ara, d lehnana i hninet yur-i seg lihala-w.

Racid, ad yerfed şşut-is s wayen yellan deg ugerjum-is, nekk atan ad selbey, ad selbey, ney ahat selbey. Netta yetmeslay weħd-s, alarmi i t-tewwi tnafa yettes.

Di ttuňfa n yið yedduques-d yettergigi, teccercur tidi seg-s, amzun yurga yir targit, yesferfed yer teftilt yessay-itt, yejmee-d akk lgehd-is, yeddem-d imru akken ad yaru tabrat taneggarut i tin i wumi yefka ul-is, i tin igezren ul-iw.

- Ah ! D ah ! ur ȝriy ansi ara m-in-bduy tira, s leħzen meqqren mi ara n-ters tebrat-agħi gar yifassen-im, meqbel ad iyi-tegred deg lebher n leyrur, lexbar n zzwag-im, yeşli-d fell-i am ssieqa yewwten deg lqedra n tezmert-iw, yerra-yi seg yimdanen ineggura yeddren

yef tkurt n wakal, am win iteddun war lmeqsud, degmi i d-teggrid d asirem aneggaru yur-i, maca ula d kemm tkemmleq kullci, dayen ! dayen ! ul yeččur ur ufin abrid yer yimi.

Ah..! D ah...! Mmekti-d ass amezwaru ideg nemnal, ideg nettnadi deg wallen-nney tayri d tudert zeddigen, anida-t leahed i nemyefk, anida-tt tayri-nni iss tettzuxxuđ, maca yur-m ziđ kullec d akellex, mmekti-d ussan i neseedda deg sin, nezdi am yiđudan n wufus, ula d medden ttawin-ay d amedya, i wass-a anida-tt tayri-nni ? ney terrid iman-im amzun d asaru ideg tetturared ! ini-d d acu mazal ad m-t-id-iniy deg twayit-agı ideg i yi-tegred, siwa ma hdiy-am kra n yimeslayen yef wass amcum yur-i, d ass n zzwađ-im.

D acu-t wass n zzwađ-im
Γur-i d ass n tmettant n tayri-w
Ad kem-sgilley s wayen tettamned !
Ma ur yi-tenniđ anida ara tt-medley ?
Ttxil-m ma ur yi-d-tceyyeed
Abernus-nni i m-sburren
Yefka acbi deg lekfen deg temlel
Ad iwulem i wid yemmuten

Kemm ad teffyed axxam
Akken ula d tayri ara teffey ul-iw
Tiyratin ad wexxrent leymam
Lferħ-im ad yezziđew lbaruđ
Fell-i assen ad d-tesmiqi lehwa
Igenni ad d-iru yef tayri-w
Lgerħ ad yessendef tasa
Tudert ad tlumm deg lmektub

Kemm ad tkecmed lebhēr nniden
Ad am-d-zzin rebea leħyud
Meqbel ad kem-zedyej
Ddunit s lekmal

S tayri ldiy-am tiwwura i lgennet
Gas kemm mazal teddred
S tidet ini-d ! wellah ar d lhébs
D lhébs n bu rreża yerşan

Aħlil mi ara d-yeğli yið
Fell-am ad yekcem winna
D afrux, d aggur n tziri
Ney akken teqqared d itri
S wudem ad m-d-yecmumeh
S taðsa n wugħlan ad m-d-iðes
Lgelba-m ad s-ibeddel lkil
Ad d-yurar yis-m am tmešnuet
Din ara m-yeħsel usteqsi
Tiririt ad m-tesseereq lewhi
Ggal-iyi s wayen tettamned
Anida ara medley tayri-w

Tayri-w yeħfan yef tezdeg n udfel
Yeddren s lħamu n wul-iw
Iceelen times deg yidmaren-iw
Yeddren s tudert n ugrud
Teslemeded-as léezza
Teslemeded-as lehnana

Teslemeded-as kemm !
Amek ara yawi rruh-iw
Ma d kemm fell-am iban
Gas dder fiħel tayri
Siwa lebji n lebji-s

Ur am-skiddibey ara
D akken tayri-w ur tt-medley ara
Degmi tayri ur tettmettata ara

Ad d-teqqim i lebda deg wul-iw
Imi d nettat ara yi-yenyen
Akka! I tt-teslemdeq
Amek ara tili d ssebba n lmut-iw

D acu n lewṣaya qbel lmut-iw
Ad teżred akken d kemm i yewwin rrūħ-iw
Ggal-iyi s wayen tettamned
Anida ara medley tayri-w

Ad rewley seg leetab n tayri-m
Γer leetab n użekka
Ahat ażekka ad yi-yerħem
Γer din mi ara awdey
Wid yemmuten fell-i ad d-zzīn
Ad asen-ħkuy yef zzin-im
Γef wussan i neseedda akkenni
Ad ten-zzuzney deg dduħ n ccbaha-m
Deg-m ad eecqen ula d nutni

Wis d acu-t wass-nni
Ma ssutrey ttesriħ yer uxellaq
Ad dam-in-uyaley d lexyal
Ad am-in-beddej yer yidis n tsumta
Ad kem-id-sduqqsej seg yides
Deg wudem-iw ur ttamnent wallen-im
Ad d-tiniż : ur d-ttuyalen ara wid yemmuten
Ad am-iniż : wid iħemmien ur fennun ur ttmettaten

Ssenqes, ssenqes deg ssut-im
D acu ur ttayey ara tameslubt am kemm
Ihi ayen i d-tuyaled ?
Uyaley-d i wakken ad am-slemdex
Timsirin n tayri ur keffunt ara

Ad am-slemdey tayri deffir n lmut
Deffir n tafat yecrurqen
Gar tidet d tirga

Ihi ayen i d-tuyaled ?
Ad am-d-ssiwley isefra ineggura
Degmi i eeğben i wid yemmuten
Uyalen ur d-clieen deg tudert
Seg wakken i sen-zedyeý lexyal
Qeblen ad kecmen yid-i timess
Awi-d kan ad slen i yimeslayen-iw
Ula d kemm ur ttaggad ad kem-rğuy

Nekk akk d wid yemmuten
Imi býan ad kem-issinen
Seg wakken i kem-weşfey yur-sen
D tawizet ifazen yef tiyad
Maca la yi-d-steqsayen ?
Anta tagi ur nefsi
Yeeşan nnig n yimeslayen-ik
Wellah ar yileý ad nafey dinna

Ad n-afey ameslub akter-iw
Maca, ameslub yessawel-iyi-d meskin
Nekk ssawley-am-n ay aggur
Ziy ufiý-kem tifed aggur
Ahat tebyid ad teddud yid-i
Tebyid ad tkecməd yid-i timess
Ala ! qqim kan dagi
Dagi yeyleb timess n dihin

S tlilit n winna
Winna ur t-krihey ara

Akken niđen h̄emmley-t
Imi d netta ara m-yeslemden

Lbenna n tudert i teswa
Tudert fiħel tayri
Ad am-yesselmed akrah n wass i d-tluled
Amek ara themmled ula d wid yemmuten !
Amek ! d acu i d-teqqared !?
Tebyid ad qqimey !
Ala ! ur zmirey ara
Hwaġen-iyi wid yemmuten
Ddren s yimeslayen-iw
Ur zmirey ara ad ten-ħerrmey seg tudert
Akken i yi-therrmed kemmini seg tayri
D acu i tebyid ? ad qqimey !

Ala ur iyi-d-ttami ara
Ur zmirey ara
Ala ! ur tettey ara seg uqedduh
Iseg ččan wixad
Gas nekk seg wid iħemmien tiremt-nni
Maca amdiq-im dinna
Gef yidmaren n lmeħna
D winna i d argaz-im

Nekk d aħbib-im aqdim
Nekk d ussan-im imezwura
Nekk d temzi-m, d tudert-im s lkil
Teżriżid mazal h̄emmley-kem
Simmal yettzad ucaħuđ n tayri-m

Maca meħrumed fell-i
Akken yebyu yili nekk la kem-ttraġuy
La kem-ttraġuy deg tmess

Tura uyal s iđes-im
Ma tecfid achal i kem-ssegney
Deg dduh n wul-iw
Tturarey yid-m am teqrurt
Srusuy adad-iw yef yicenfiren-im
Ad am-slemdəy ad d-tneṭqed
Asekkil amezwaru n tayri
Uyal yer uhennec-is

Akken i txedmed ass n zzwağ-im
Assen i tenyiđ tayri-w
Ad kem-sgilley ma ur yi-tenniđ
Anida ara t-medley

S yimeslayen-agı i d-wwdley yer taggara n tebrat, ad am-ssaramey tudert zeddigen d talwit d win textared, ma d nekk ad ttrağuy seg-m ad d-tqeleeđ izuran-iw seg-m ma d şşeh llan, anef-iyi, teyzi n ubrid-iw iban, iwehha yer ddaw wakal, ahat akal ad iyi-yerhem yef tudert ara idirey dagi fiħel yis-m, ihi qqim deg lehna ar ass aneggaru n tudert.

Syur win tenyiđ, Racid



Ażar aneggaru

Fatima AIT HAMILAT

*Tukkist seg wungal : Ażar aneggaru
Ahřic wis sin³*

Tadex medden, yađey iman-iw ! Qqsen-iyi-d deg wawal. Ssarmey lemmer ur sen-sliy di tizi-agı, ssarmey lemmer ur sliy i wacemma, xarşum ad kemmley lferh-iw, ur yettmundur ara wul-iw.

D tidet səan lheqq, dayen yellan i d-nnan, mačči d tikerkas, zgħi xedmey tqebqabin ukermus, leeqaqer icerwan, ssebdadey ifadden n wuffal, yaś yeqreħ-iyi wul-iw, yaś qerħen-iyi warraw-iw zgħi refdey aqerru-w, laemra d-nniżi Ah !

D acu ? D acu i yi-d-isersen yer ccdeħ, d acu i yi-yeğġan la ggħellibey si tmendit (la joie) ? D ddemmar d wurrif-nsen i yi-yeğġan la cettħej gar lxa lat amzun di zzawiya i lli. Ass-nni, sliy i wayen ur bixx ad s-slej, sliy i Buxalfa mi yi-d-yeqqes deg lehdur, i yi-iruħen srid yer wul mi d-yenna :

- Sers kan iman-ik a Yidir, ur teseiđ d acu ara d-yedrun yef wagi, ad yerwel kan am watmaten-is, ad yeğġi yer deffir ađu n Tizi ikullal.

Ssusmey-as, ur bixx ara ad-yekker ccwal di tmevra-w, rriy iman-iw amzun ur sliy ula d yiwen wawal. Mi d-yessasen ameslay tikkelt nniden, yuli-iyi-d ubergenniwi bdu mi d-yenna :

³ Ahřic amezwaru : Tamaziyt Tura, Utġġi 2.

- Wellah ! wellah leađim win igan isem i yiman-is ar aqcic-agı ar t-tif teqcict lemmer d-tlul, xarşum nettat ad awen-tegg taħbul n weyrum mi ara ken-teğġ tezmert.

Buxalfa meskin, d tismin i t-id-yessenqaen mačči d lebysi-s, llah yaleb. Ieawed zzwaġ berdayen akken ad yeseu aqcic, maca yerzeq-it-id Rebbi s teqcicin ta deffir ta almi yessmed tēżżejina, ur ilaq ara ad t-eandey maca d ayen, ulint-iyi-d ur zmirey ad tħfey iman-iw nniy-as s leeqel :

- Ah a Buxalfa a gma, ur uminey ara ad yeċċed yiles-ik s umeslay yecban wa, maca yiwen wass kan i tetteeddi yef wuccen, yaś şā warraw-iw i yi-iruħen, maca mazal-iyi, demeey deg wagi ad yerfed isem-iw di taddart-iw, ahat sej̊ aħħric-iw yur Rebbi.

Yuyal am win inedmen, yessedha yef yiman-is :

- Suref-iyi a Yidir ttxilek, dayen ! kfant-iyi, alyem leemer imuqel taerurt-is, tezga tit-is yef teerurt n gma-s.

Yenna-t-id kan yekka tawwurt. Maca hala Yidir d-ilulen deg waggur-agı, tlul-d ula d Wisa, tlul-d ula d nettat deg uxxam idaddaten, acku tusa-d d tis tmanya deffir sebea yiċċicen. Tas leqbayel ur ħmilien ara taqcict, Wisa tusa-d eżizet yef yimawlan-is d watmaten-is, ssekren fell-as tameyra ččan lyaci s tawant almi d-yugar. Wisa tlul asmi yuyal Yidir yer dduħi, asmi tebges Sekkura s tesfifin, asmi nnawwel aħeddur d tmellalin, iqbucen n wudi ad dehnent teftatasin, tlul asmi nesseċċ taddart meccuc qeccuc, asmi d-keċment tqecwalin n tmellalin d yirden, asmi d-usant akk tseqqar-iw d wasmi yender wurar i tikkelt nniđen.

Tlul amzun d tasekkurt ! kra la s-qqaren txebbel, wiyađ la s-qqaren tcebbel, txebbel ney tcebbel Wisa ula d isem-is yerna-yaś ccbaha. Akka ! yal ass d urar almi yewwed waggur yef Yidir, almi d asmi gant yessetma, Zineb d Taħwes sekstu d wuftiyan, ferqent-t d tiqeslin, tabeqsit deffir tayed. Ayen-d-yeggran, wwint-t yer tala ansi d-tugħem Sekkura timennifrit tabuqalt n waman d lfal i qqaren, akken ad tifsus tmeddurt n Yidir am waman.

S sekstu d wuftiyan i yefra dderz i tekfa tħmeyra ur ħdirey imenza n tasa.

Yuŋal Yidir d tisri, yennerna umeslay fell-as, “Yidir mmi-s n Yidir”, slant tudrin, slant ula d timdinin anda llan watmaten-is wid yeğän tamurt, wid yellan rezzun-d kan ticki ten-yewwet lğenn s adar ney ticki urgan yır targit i ten-yesfeqeen, wigi d wid yellan di tmurt, ma d wid izegren i yill ur d-dallen ara, ccađen-iyi, zzan-iyi wellah walu ! ma tennid-asen akk d arrayaw-iw, asmi slan ɣliy ad yedlen ddunit, ur ɣliy ara, ad d-ggrin feqeen, wehmen wwten-ten temzirrad d temlellay ur ʐrin acu xedmen :

- D awezyi ! d awezyi waya ! Amek ! yerna uqcic yur baba !
D Remdān mmi-s n xalti-tsen i yessawden lexbar i Meqrūm mmi ameqqran.

- Amek, əiwed-d kan i wayen i d-tennid ! baba yesea-d aqcic u nekni d irgazen, awaah ! d awezyi waya ulac amek ara d-yedru.
- Wellah ar d tidet, i s-yenna Remdān, ma ur tumined ara steqsi, aker adar-ik yur Lmulud ad t-in-tafed di thānat n baba.

Yekker Meqqran yessawel i Wakli yellan kan deg ubrid nniđen, udem yer wudem netta yid-s mi s-yenna iruh deg-sent. Weqeen-as lehdur, yessufey-d arquqen-is yeqqim. Meqqran, zaemā d ameqqran n lukan yella kra yuyen atmaten-is ur yettazzal ara akken yuzzel ad sen-yessiweđ isalen, yesker takerrust-is yetłukki, ha yewwed Mezyan, ha yewwed Hemmy atan yur Belaid di Wehran, yezzuyer-iten-id akk deg ubrid-is, wehmen, yeffey-iten leeqel.

- Acu yedran ? aha ɣwel.

Netta la yetthuzzu tuyat-is aqqueru-s zdat wallen-is, ula d awal ur t-id-yuli, yewwi-ten, ad msefhamen ad iyi-uqqmen ażmaż (procés), mi sen-d-iđegger awal-is, fejeen, wehmen, tuddimt idammen ur d-teqqim deg wudem-nsen.

- Ayya ! Barka ur ttellix ara fell-aney.

Ur uminen ara yiļen d tikellax ney d tikerkaś i la yeskerkis fell-asen
- Wellah ! wellah ar d tidet akka i yi-d-yenna Remdān mmi-s n xalti. Yekker udrum am yiwen yer taddart jban tikli, asirem deg wallay-nsen isali-agı ur yettili.

Deg yiwen termelt (moment) kan akka yeččur-d uxxam, ha rekben-d, ha ruħen-d, ha wwden-d. Nefreh nezzeh, si lferħ-nni qrib zliy

ula d izimer. Ziyan yef wayagi i qqaren : Ass yifen akk ussan, d ass ideg mlalen lehbab d yimawlan. D tidet ferhey yis-sen ass-nni, ferhey am nekk am yemma-tsen, ma d imettawen acku werġin t-xdiment akka, leemmer d-dduklen am wass-a yef waya i wehmey, wehmen ula d at taddart mi ten-żran di tejmaet.

Ḩaca-twen tura ! ur myeħadden ula d amichad yid-ney, hesben-ay d iqjan ney ahat ur q-ħsiben ara madi, awal ur t-id-ssulin kecmen-d am yigugamen ldin tawwurt n wanza (taxamt n tgħini), ɰallen yer dduh yellan di teymert, walan tidet ten-yesmundlen, walan ayen ugin ad t-amnen.

Gas meqqrit nitni, qas wwden d irgazen, maca ula d nekk mazal-iyi ur futey ara i warraw, maċči d amyar ! nekk sej̊ semmuset sin yiseggasen (tnin uxemsin), ma d Sekkura ur ead tewwid ulu d uquset semmus (xemsa urebein) di tudert-is mezziet madi. Nezweġ nesea-d igerdan di temzi-nney acku akken i wen-d-nniy nekk d amħid qrib yengir uxxam-nney, yef waya i ħaren yimawlan-iw, wwin-iyi-d Sekkura.

Yal ass ney yal tikkelt ideg ara d-mmeslayey yef tedyanin yedran yid-i ttqawaley deg umeslay, ttakrey iman-iw akken zeema ur d-ttmektiy ara, akken ad rewley i tilawt i yi-yessenzafen. Nniy-awen kecmen yer wensay, ččan dduh s wallen-nsen, walay-ten myexżaren nniy-asen :

- Acu akka i ken-yuyen ? niy ur teseid acu yedran ?
 - Ixuṣ ! i yi-d-yenna Mezyan, i wahi di dduh ?
 - Wahi d gma-twen amectuh, eni ur tefrihem ara ?
 - Ad nefreh (yenna-t-id s teyzi d ukras n unyir).
 - D acu yessefrahen ? i yi-d-yenna Beleid eżiżen am tutuc.
- Hemmu si tama-s ula d netta yebren allen-is, yedleq i yimezzu yen is d yicenfuren-is yenna :
- Ad d-tsersedlear fell-aney ma ur tezrid ara, tesbehħled-ay, mel-iyi-d-amek ara nezzi u dem-nney yer lyaci ?
- Dayen, dya bezzaf i ssusmey, ttfey kan imi-w dya yilen ad alin yef tuyat-iw a wagi d axesşar !
- Lear ! leар d kenwi, kra የወያ ለመተዳደሪያ በላይ

delli ur d-tdellum fell-i u lemmer ilmend n leibad ilmend n yiedawen d yiħbiben. Tessareżġem ddunit-iw tħejġhem temži-w... Lehdur-nsen d adaxcim, yewwed-iyi almi d iyes, yazzel deg yidammen-iw. Yuval-iyi-d waṭṭan-iw, tuli-iyi-d tusut-nni tamcumt, tusut tasaeqit, ur uminey ara ad teħbes, yaś akken kemmley awaliw, ssufyej-d akk ayen yellan deg wul-iw, leар ! yeqreħ-iyi wawal-agħi ur uminey ad d-yeyleġi seg yimi-nsen.

- Lear ! eni seg uzniq i t-id-wwiyy ney d leħram i xedmej, ayya, ayya ffyet ! ur bixxara ad tberreq fell-awen tiġi-iw.

Tebra ar s-tiniż msefhamen, heggan-d ula d lehdur ara d-inin wa deffir wa ulac aħbas, msefhamen ! msefhamen 耶f uqerru n babat-sen, mačči d tawayiħ ta !

D awezyi i la iderrun yid-i ! Mziya kan ur seiy ara l-ġiran n uxxam talli ad rwun taħsa fell-i. Yuval yenteq-d ugeswaħ-nni blaki ula d netta si tama-s :

- Ayyer ? ayyer a baba i t-txedmed ? arraw-ik aten-an d irgazen qrib ad qqien d ibabaten ula nitni, keċċ terniż-d s ufella.

- Qfel din, ahat ula d keċċ d argaz ! iheqqa myin-ak-d cclayem ttuġi. I s-nni. Muqley-t udem-is yuval d leħmuregga, qrib ad yetterdeq d idim dya yeqfel din, ula d yiwen wawal ur t-id-yerni. Xedmej lxir yuval d ixmir, eeddi tura keċċ ad tfeħmed tamsalt-a, urwey-d, ssekrey-d, sselsey, ula d agrireb grarbej, i tagħġara d acu-t ? d acu i rebħej ? rebħej aqraħ uqerru d uzellum n tawla yettali yettħubbu d aya ! Zziy yur-sen tikkelt nniden :

- Teżram, ma yella teġġam-iyi kenwi, wagi d amazuż n tasa-w ur iyi-yettaġġa ara, ur yettak ara deg-i afus, d wagi ! d wagi i d ażar ara igen azal i yisem-iw d yiles-iw.

Ssferħej ul-iw, ssquerħej-ten lemmer yeensi i yi-yehdi Rabbi talli ur d-qqarey ara ameslay yenzan yur wagi, anda żriy ! Anda żriy azekka amek ara yili, anwa yeżran, ahat ula d Yidir ad yedfer atmaten-is, ur żriy tigert d asedhu kan i la ssedhuyey ul-iw akken ad tifsus taekempt 耶f yiri-w. Sekkura meskint, kra taered ad d-tger iman-is ur tezmir, ulac ur s-tettunefk ara mađi tegniet, ur as-ttakken ara yakk tamezzuż-nsen, slan kan i wayen i sen-yehwan am :

- Grey fell-awen tabbuct tetṭdem ma ur tefkim tirkeft n lehna i baba-twen ur yezmir ara.
- Tabbuct ! tabbuct ara yetṭedlear-nni rniy-am-t i kemmini d umyar-im, i s-yenna umenzu yur-s Meqqran.
Ulac leḥya, tekfa ddunit, dayen şeħħha d lehna fell-as, i uqcic ara yinin awal-agħi i yemma-s d acu i s-dyeqqim? Sekkura teuḍd ad rsen mi ara sen-teggal yis-s, teuḍd teżra d akken tabbuct teweer win umi ara tegalled yis-s.



Leezib n yiwersiwen

George ORWELL

La ferme des animaux
Tasuqelt : Habib-Allah MANSOURI

Tukkist seg wungal : Leezib n yiwersiwen
Ahric amezwaru

Kra yef tudert n George Orwell

Isem aheqqani n George Orwell d Eric Arthur Blair. Ilul-d ass n 25 yunyu 1903 deg Motihari deg tmurt n Lhend. Baba-s d anawur deg tedbelt n Tmurt n Lhend. Yekcem yer uyerbaz n Eton maca yeffey uqbel ma ad ikemmel leqraya-ines, sinakin yuval d amsaltu deg Birmania. Semmus n yiseggasen umbaed, deg useggas n 1928, yettaxer seg uxeddimm akken ad yidir s tira-s kan.

Yedder achal n yiseggasen d amenter deg yiberdan n Paris. Deg useggas n 1933 yessuffey-d adlis-ines amezwaru iwumi isemma «*Down and out in Paris and London*»⁴. Deg tallit n t̄trad n Sbanya (1936-1939), ittekka yer tmiliciyin n «P.O.U.M» ney «*Partido Obrero de Unificacion Marxista*»⁵ i ibedden tama n yimsegduden. Gef tallit-ag i yeqqar «*Tajmilt i Katalunya*» anda i yewwet s leqseh deg

⁴ *Ussan n lhif aberkan deg Paris d London.*

⁵ Akabar n yixeddamen i usdukel amarks.

yizduklanen i irekđen imeddukal-nsen iwernaden. Deg useggas n 1943 yuval d anemhal n uymis «*The Tribune*», sinakin yuval d amceggee n «*The Observer*» deg França d Lalman.

George Orwell yewwed leefu n Rebbi ass n 21 yennayer 1950 deg temdint n London. Ameskar-agı yettwassen s sin wungalen : amenzu d «*Leezib n Yiwersiwen* » i yessufey deg useggas n 1945, win sin d «1984», yeffey deg useggas n 1949.

Ayen yura

- *Hommage à la Catalogne.*
- *Dans la déche à Paris et à Londres.*
- *Le quai de Wigan.*
- *Et vive l'Aspidistra !*
- *Un peu d'air frais.*

Iwudam n wungal

- Mass Jones : Qayser Nicolas wis sin.
- Amyar Azemni : Kra qqaren d Vladimir Lénine, maca ma ad nyunal yer wungal ad naf d akken awudem-agı ur yeħkim ara. Ihi nezmer ad d-nini belli ulac Lénine deg udlis-agı. Yezmer lħal yebja George Orwell ad yebder deffir n uwudem-agı Karl Marx d Fredérick Engels.
- Napoléon : Staline.
- Takuret n Udfel : Trotsky.
- Brille-Babil : Aymis «*Pravda*» («*Tidet*» s tutlayt tarusit).
- Malabar : Stakhanov.
- Moïse : Tajmaet n yimasihiyen urtuduksiyen.
- Mass Frederick : Adolphe Hitler.

Lesnaf

- Imdanen : Asmil amsiħran.
- Ilfan : Tamehla n Ukabar.
- Iqjan : Tamsulta tasertit.
- Ieudiwen : Imyiden d yimeynasen.

- Akraren : Agdud.
- Tamcict : Win ur nesei tikta tisertiyin, d amruri.
- Itbiren : Wid yettanwen tikta tizduklanin deg tmurt.
- Iyersiwen n tezgi : Menchviks ixşimen n yizduklanen.

Imukan

- Leezib n Umanwař : Tamnekda tarusit.
- Leezib n Yiyersiwen : Tiddukla n tegduda tinemlayin tisubyatiyin (URSS).
- Axxam n Mass Jones : Ayrem n Krimlin.
- Pinchfield : Tamurt n Lalman.
- Foxwood : Tamurt n Lengliz.

Tidyanin

- Tanekra : Tagrawla n Tuber 1917.
- Anmenyi n Umestbel : T̄rad mgal Rruss imellalen.
- Ahuddu ney asedrem n tsirt : Abrir n Uyawas n Semmus n yiseggasen.
- Timenya n yiyersiwen : Azmaz ney ccree n Musku.
- Assayen imzenziyen d Mass Frederick : Arkawal gar Lalman d Rruss.

*
* *

Bab n leežib n Umanwař, Mass Jones, yeldi tasekkart n teecciwt n iyuzad, maca yesker, yettu ad yell iderbuzen mi yeffey. Yeddem yid-s lefnař akken ad iwal abrid, yezger amrah s unyelyad. Yebda la itekkes irkassen-is, yewwet s rrkel tawwurt n tenwalt, yeffi-d seg tbettit taqbuct taneggarut n lbira, sinakin yessers iman-is yef ssrir anda tella yakan Massa Jones i yebdan asxerxer.

Akken kan texsi tafat n texxamt, leežib yenneqlab, sya u sya la nsell i ssut n yifriwen, sinakin tebda yiwit n therkukt tameqqrant. Deg t̄sebhiet yuzzel wawal belli id yezrin, «Amyar

Azemni» yurga yiwen n tergit. Target i yeba ad d-imel i iyversiwen nniđen. «Amyar Azemni» d ilef i d-yewwin arraz amezwaru n şşenf-ines asmi yella d amectuň. Yekcem amzazwar s yisem n Thuski n Willingdon, maca yer medden irkelli yettwassen s yisem n «Umyar Azemni». Iyversiwen msefhamen ad d-mlilen akken kan ara yeffey Mass Jones. Yerna «Amyar Azemni» yettuqader mliň, yef waya yal yiwen yezmer ad yeğg kra n lweqt seg yides-ines i wakken ad iżer yef wacu i ten-yejmee.

Netta s timad-is yettef yakan amkan deg yiwen n teymert, ibedd yef yiwen n tyawsa yettakken ccbi i tdekkant (Tadekant-ag i d usu-s n walim yettnewwir yiwen n lefnar ielqen deg yiwen n tejgut). Yeşşawed mraw d sin n yiseggasen deg tudert-is, temyer terra-t d azuran, maca, yaş akken d amufay, mazal yesea lhiba, qqaren-d fell-as yettueeqquel, yeččur s lehnana yaş akken uqlan-is nekkmalen. Kra n lweqt umbaëd, iyversiwen nniden bdan keččmen, tet̄fen imukan-nsen. Yezwar uqjun «Fil» akked snat n teqjunin iwumi qqaren «Fleur» d «Constance», defren-ten umbaëd ilfan yeglalzen deg walim lmendad n tdekkant. Tiyužaq beddent yef lehwaci n tħwaqi, win yeenan itbiren ulin yef lgayza. Tifunasin d wakraren qqimen deffir n ylfan, imiren bdan ttarren ifez. Dya kecmen sin yieudiwen, «Malabar» akked «Douce». Leħħun s leeqel, srušan leħwafer-nsen s leħħder yef walim akken ur rekkđen ara kra n iyversiwen imectah izemren ad ilin ffrēn ddaw n walim-nni. «Douce» d yiwen n tegmert d talemast deg leemer, seg wasmi i d-ilul ujhiň-ines wis ukkuž iruh-as lqedd-nni i tesea asmi tella d tamectuň. Win yeenan «Malabar»: d yiwen n zzayla annex ila-tt, tejhed am sin n yieudiwen. Tamzurt tameqqrant tamellalt teyli-as-d armi d axenfuc, dayen i t-yeğġan yettbin-d cītuň am ubudali. «Malabar» ur yelli ara d asemdan. Gas akken iyversiwen irkelli ttqadaren-t mliň, acku zran belli zemren ad tteklen fell-as, yernu «Malabar» ixeddhem yiwen n lqedma tameqqrant ulac win i ttxieddmen. Kecmen-d dayen «Edmée», tayať tamellalt d «Benjamin», ayyul. Ulac win iyelben «Benjamin» deg leemer, d netta i d ayersiw acaraf deg leezib, am wakken d netta i d settut. Ur

yettmeslay ara atas, maca mi ara yenteq yessexdam kra n yinzan d lemeani qessiħen. Amedya, yiwen n wass yenna-s belli Rebbi yefkas-d tašetħta akken ad iqċee izan, maca amer yufa ur iseeeu la tašetħta wala izan. Deg yiwersiwen yellan deg leeżib, ħala netta ur yettađşan ara. Mi ara teseqsin ayyer, yeqqar-asen ulac ayen yeşedşayen. Maca yas akken d netta i d ameddakel aħeqqani n «Malabar». Sin-agħi uyen tannumi sseddayen ass n acer lwaħid deffir n lejnan, mebla ma meslayen, kessen kan.

Akken kan bueżżeñ sin yiġudiwen-nni yef walim, ha-tt-a tekċem-d yiwt n tsatut n yiċewċiwen n ubrik iwumi teereq yemma-tsen. Tasatut-agħi teċċur amkan s leaeyad-in, ttawġin akiñ ttarran akka, ttqelliben akken ad d-afen amkan anda ulac win ara ten-irekden. «Douce» tebna-asen şsur s udar-is, qqumcen, sinakin tewwi-ten tnafa. Deg ddqiqha taneggarut, tekċem-d tagħġiġ nniżen iwumi ssawalen «Lubie» (Tagħġiġ tacebħant i iteqqen Mass «Jones» yer tcarif-in). Tekċem-d tetteffexx sseker. Teṭṭef amkan yer zdat, la tettmuqul wiyaq. Deg tagħġara truħ-d temċiċt. Am wakken i txeddem seg zik-is, tmuquel tajmaet yiwen yiwen tettgħabar amdiq ahmayan anda ad d-tessers iman-is. Deg tagħġara teqqim gar «Douce» d «Malabar». Sinakin tebda asherher seg lferħ, win yeenān inaw n «Umyar Azemni» ur yekki sya, ur yeffi sya.

Iyঁersiwen irkelli nejmaen tura deg leeżib -anagar «Musa», d yiwen ugerfiw i yettsen yef yiwen ufurk zdat n tewwurt n deffir i īrebba umdan- imi i ten-iwala ttfen imukan-nsen, gren yak tamawt, «Amyar Azemni» yeskeħkeħ, dya yebda ameslay s wawalen-agħi :

« Ay imeddukal, teslam yakan s tergit i urgay id yezrin. Maca ad d-uyaley yer temsalt-agħi umbaed. Deg tazwara yur-i lhaġa nniżen ad awen-tt-id-ini. Ur cukkey ara, ay imeddukal, ad rnu gar-awen kra n wagġuren nniżen. Maca imi ad mtey bviy ad xedmey yiwen n lwajeb uqbel, acku riż ad ken-sneneey s tmusni-inu. Segwasmi d-luley armi d tura, achal n yiseggasen aya nekk la ttxemmimħi deg rrasha d telwit n texxamt n yilfan. Tura zemrey ad

d-iniy : ulac ayersiw i yeşşawden ad yissin agama n tudert n umadal-agı am nekk. Gef waya i byiy ad awen-hedrey.

D acu-t ihi, ay imeddukal, agama n tmeddurt-nney ? Walit lumur akken iwata : yur-ney yiwt n tudert n lxedma, tudert n lhif, yiwt n tudert wezzilet mađi. Akken kan ad d-nas yer ddunit, ttaken-ay-d kan swayes ad nidir i wakken ur nettmettat ara, yernu wid yesean ljeħed d tezmert ad seeddin akk tudert-nsen deg lxedma alamma ssufyen tarwiħt. Yernu asmi ad nuyal mebla lfayda, ad ayzlun mebla ḥreħma. Akken kan ad ieđedi useggas-nney amezwaru deg ddunit-agı, iyersiwen akken ma llan ad ttun anamek n wawalen am usgunfu d lehna. Werġin ad d-tafeđ ayersiw d ilelli. D tagi i d tidet.

D wagi i d lmekħub-nney ? Tamurt-nney d tagellilt armi ur tezmir ad teşšawed ad tefk i yimezday-is tudert yelhan ? Ala ay imeddukal, agim n tekwal ala! Akal n tmurt n Lengliz d amsirew, anezwi-ines yelha ugar. Nezmer ad nesseċč deg tħaqqa amdan n iyversiwen yugar s wachal wid yettidiren dagi. Leeżib-agı kan weħđ-s yezmer ad ieċċeyec mraw d sin n yieudiwen, snat n tmerwin n tfunasin, aħas n twinas n wakraren -ad ddren irkelli deg lxir d lehna. Maca yella yiwen n ugur : ur nezmir ara ad nessugen tudert am tagi. Maca imi nezra belli d tagi i d tudert qerriħen, ayjer mazal-ay ar tura nettidir tudert-agı n lhif ? Acku lyella-nney irkelli, ney aħriċ ameqqran deg-s, ttakren-tt yimdanen. Ay imeddukal, dagi i tella tririt n wuguren-nney. Kulci yeqqen yer yiwen n wawal : Amdan. Acku d amdan i d acengu-nney aħeqqani. Ilaq ad t-nekkes, ma neşšawed yer waya nezmer ad d-nini belli izuran n uhud ttwaqleen. Dayen yekfa uxeddimm-nni seg şşbeħ armi d tamedit ! Dayen tekfa tudert n laž d ccer !

Amdan d amexluq ayiwen i itetten mebla ma ifares kra. Ur yettak ayefki, ur yettarew timellalin, ur yezmir ad yezzuyer lmaeun, d amazay akken ad yettef awtul. Maca ccil n waya irkelli d netta i d agellid n iyversiwen irkelli. D netta i iferrqen axeddim gar iyversiwen, maca ur sen-yettak seg lyella ħala ayen ad ten-yeğġen d imudduren. Ayen i d-yegħran ad t-yejmee i yiman-is. Anwa i

ikerrzen akal ? D nukni ! D acu yettaran akal-agı d amsirew ? D lyebbar-nney ! Maca ccil n waya irkelli, ulac yiwen deg-ney i ikesben tayawsa nnig n teglimt-ines. Kunemti a tifunasin yellan zdat-i, achal n hiktulitren n uyefki i tfarsemt aseggas yezrin ? Sani i iruh uyefki-agı swayes tzemremt ad tessekremt imectah-nkent, ad asen-tefkemt ljehd d tezmert ? Yal tiqqit d acengu-nney i tt-yeswan armi yewa. I kunemti a tiyużad, achal n tmellalt i turwemt aseggas-agı ? Gef wachal n tmellalt i tzedlemt. Tiyad nzant deg ssuq akken ad ყnunt «Jones» d twacult-is! I kemmini, «Douce», anda gran ukkuż n yijhien i trefded, wid izemren ad ilin yid-m tura, ad kemwansen ladya deg wussan-inem ineggura ? Yal yiwen yenza asmi yeşsawed aseggas deg tudert-is, ur tettuyaled ad ten-twaliđ ! Ukkużet n tdusa d uxeddimm-inem deg yiherqan acu i am-d-fkan ? Asayur s cceħa d tiymert daxel n umestbel !

Ula d lajel-nney, deg tmeddurt-agı n lhif, yettawed uqbel lawan. Win iyi-yeenān, ur tzuxuż ara, imi ttekkay deg wid yesean zzher. Aql-iyi deg useggas-inu wis mraw d krad, seiy nnig n ukkużet n twinas n dderya. D tagi d tudert tamagnut n yilfan, maca deg taggara ulac ayersiw ara imeneen seg ujenwi ameļeun. Kunwi ay ilfan imectah i yeqqimen dagi, tetħħsisem i leħdur-iw, deg mraw d sin n wagguren yal yiwen deg-wen, mi ad d-yawed lajel-is ad ieyyed yer win i t-ixelqen seg leetab ara inal ass-nni. D tagi i d taggara taberkant i ay-yettrajun irkelli - tifunasin d yilfan, akraren d tyużad, ulac win ara imeneen. Ula d ieudiwen d yiċċan ur ten-yezgil ara. Keċċ a «Malabar», asmi ad d-teyli tezmert-ik, ad ak-izenz «Jones» i ugezzar, d netta ara k-yezlun, d netta ara yesrekmen aksum-ik, aksum ara ččen iqjan-is. Win yeenan iqjan s timmad-nsen, ad d-uyalen kan d ifermacen, meqqrit deg leemer, ad ten-yeqqaen «Jones» yer yiwen üzru ara itęgger deg wasif.

Ay imeddukal, waqila kullci iban am waggur ? Yakk tiqrīhin i nettidir usant-d seg umdan, aseddanku-nney. Akken kan ad neseyli amdan, yakk acu ara nexdem ad d-yuval d ayla-nney. Dayen isehlen akken ad d-nuyal d ilelliyan, d imerkentiyen. D acu ilaġen akken ad nawed yer yiswi-agı ? Ilaq ad nexdem şżeħ tamedit seg

wul-nney akken ad nessenger iri n yimdanen. D wagi i d izen-inu ay imeddukal. Ilaq ad nesker tagrawla ! Melmi ara tedru tnekra-ag? Ur ʐriy ara : yezmer deg yiwen n ddurt, am wakken yezmer ad tedru deg yiwen n uwinas. Maca am wakken tħħussuy i walim seddaw n yidarren-iw, ad d-yas wass anda ad tbin tidet. Ay imeddukal, deg wakud iwen-d-mazal ad tħadrem ur ilaq ara ad tettum iswi-ag. Maca deg tazwara yessefk fell-awen ad teşšawdem tikiwin-ag i swayes umney i wid ara d-yasen deffir-nwen i wakken lejjal d tsutwin i d-iteddun ad kemmlen amennuy armi d tarennawt.

Cfut mlih ay imeddukal : ur berrut ara i tħbel deg waman, ur ilaq ara ad d-tuyalem yer deffir. Hadret ad ken-kelxen, yas sxedmen ifukal i sen-yehwan. Ur tħessiset ara i widak d-yeqqaren belli amdan d iyersiwen tezda-ten lfayda, amzun liser n uyersiw icud yer win n umdan ? D tikerkas. Amdan yessen kan yiwen n lfayda : lfayda-ines. Deg umennuy ad tban tadukli yesean llsas gar iyersiwen. Imdanen irekelli d icenga. Iyঁersiwen gar-asen d imeddukal».

Yekker yiwen n rħut d ameqqran. Imi qrib ad ifak «Umyar Azemni» inaw-ines agrawliw, ffyen-d ukkuż n yiżerdayen imeqqranen seg utiżtuc-nsen, tħiġi imukan-nsen, qqimen ula d nitni tħessisen. Imi ten-walan yiċċjan, rewlen srid yer utiżtuc-nsen, tarewla temnee bab-is. Imiren kan irfed-d «Umyar Azemni» taqejar-is akken ad yessuter tasusmi.

Yenna-d : «Ay imeddukal, tella yiwen n temsalt ilaq ad nemeslay fell-as. Amek i ilaq ad neħseb iyersiwen am yiżerdayen d yiwtal, d imsisan (allies) ney d icenga ? Awal aneggaru ha-t-an yur-wen. Ad ssutrey tura deg wid yellan dagi ad d-fken rray-nsen yef usumer-ag : Iyerdayen d imeddukal-nney».

Seddan srid yer tefrant, yernu s tegti tameqqrant gezmen-tt deg rray belli sya yer zdat yessefk ad walin iyerdayen am yimeddukal. Ukkuż kan i ibedden deg wudem n waya : krad n yiċċjan d temcict (faqen umbaed belli taneggart-ag) terra ih akked ala). Ikemm «Umyar Azemni» deg wawal-is :

«Ur ʐriy ara acu awen-d-rnuŋ nnig waya. Zemrey ad awend-iniy kan sbegnet taedawt-nwen mgal amdan d leewayed-is. Acengu ilehhu yef sin n yiðarren, ahbib d win ilehħun yef ukkuž n yiðarren ney ifrax irkelli. Ur ilaqtara ad tettum dayen tħawsa-agi : amennuŋ-agi mgal amdan ur ilaqtara ad ay-yerr am netta. Gas nesseyli-t ur ilaqtara ad nujal am netta, ur ilaqtara ad neħfer leewayed-is n diri. Ayersiw ur ilaqtara ad yezdey deg uxxam, ur ilaqtara ad yettes deg ssrir, ur ilaqtara ad iles aselsu (vêtement), ur ilaqtara ad isew asadel ney dduxan, am wakken ur ilaqtara ad yesexdem idrimen, ur ilaqtara ad yexdem tanezzut. Leewayed n umdan diritent irkelli. Cfut, ayersiw werġin ad yeħqer ayersiw nniðen. Asmi ad d-uyalen irkelli d atmaten, ur yettili ara amgared gar win iżehden d uðeif ney gar win iżewren d ungif. Ayersiw ur yezmir ara ad iney wayed. Yakk iyersiwen kif-kif-itēn deg uzref.

Tura ad awen-d-meslayey yef tergit n yið yezrin. Ur ttmeslayey ara fell-as s telqi. Tban-iyi-d ddunit amek ara tili asmi ad tettwakkes seg yifassen n umdan. Targent-agi tesmekta-iyi-d s yiwt n tħawsa yeffren mlili daxel n yiktayen-inu. Achal aya, asmi lliy d ilef ametçuħi, yemma d telfatin nniðen cennunt yiwt n tayect. Maca cfant kan yef uzzay akked krad n wawalen imewwura. Maca deg tergit-inu n yið yezrin, tħawt-agi tuyal-iyi-d am wakken tella deg lašel, s wawalen-is irkelli - awalen, ulac ccek deg waya, i cennun zik iżversiwen qbel ma ten-ttun. Maca tura ad awen-tt-id-cnuj i kunwi ay imeddruk. D tidet, tura aql-iyi meqqrey deg leemer, tħawt-inu zuret, maca asmi ara thefđem azzay, ad tt-tecnūm axir-iw. Azwel-inies : *A zzaylat n tmurt n Lengħiz*.

«Amyar Azemni» yeskehkeħ cituħ, dya yebda icennu. Tayuct-is zuret, am wakken i d-yenna, maca isellek iman-is. Ha-tt-n ihi tayect-agi :

*A zzaylat n tmurt n Lengħiz d Irlanda,
Ay iżversiwen n tmura irkelli,
Hespet i usirem,
Tallit n wurey la ken-tettraju.*

*Amdan aseddanku yettwakes-as kullci,
Iherqan-nney ad issinen lxir d liser,
Hala nukni yesean azref ad ten-nekcem,
Ha-t-a yusa-d ass n tlelli.*

*Dayen tura tekfa tallit n tnaṭafin deg yinzaren,
Dayen tura tekfa tallit n rrşen yef yizugar-nney,
Dayen tura tekfa tallit n yijelkađen,
Dayen tura tekfa tallit n unjee d lmut.*

*Igerrujen, ifen wid n tirga-nney,
N temżin, irden d usayur,
N yiffis, tajlbant d lleft,
La ken-ttrajun ass-nni.*

*A tifunasin, ay ieudiwen, ay iwezziwen, ay idanduten,
Gas akken nttemet d imectah,
Heyyit ihi ass-nni,
D ilelliyen.*

*A zzaylat n tmurt n Lengliz d Irlanda,
Ay iyersiwen n tmura irkelli,
Hesset i usirem,
Tallit n wurey la ken-tetraju.*

Imi slan i tyuct am tagi, iyersiwen bdan la tssyun, ttęeggiden, am wakken d tawla i ten-yuyen. «Amyar Azemni» ur yesławed ara ad yecnu tamejrut taneggarut armi iwala iyersiwen irkelli cennun yid-s. Ula iyersiwen ungifen lemden azzay d kra n wawalen. Wid izewren am yilfan d yiçjan hęfden tayuct s lekmal-is deg kra n ddqayeq. Umbaęd kra n wallusen, leežib yuğal d amkan anda ad tesled ħala i leeyad n yiwersiwen am usrugmet n tfunasin, aseglef n yiçjan, asbeebe n wakraren, asteħteħ n yiċċeduwen. Leeyad-agħi yettemcabi yer ccna n læsker. A zzaylalt n tmurt n

Lengliz, iyersiwen n tmura irkelli : d tagi d tayuct i cennun lwahid iyersiwen, yal yiwen amek i izmer. Yernu cennun-tt seg wul, ccnatt semmuset n tikkal msedfarent ta deffir ta, seg tazwara armi d taggara. Amer ufan ur ḥebbsen ara s t̄tul n yid.

Maca ṫhut-nni yessak-id Mass «Jones» i ijelben seg wusunes, yiyl d akaeb i d-ikecmen yer umrah n leežib. Yeddem-d tamekħalt i yettaġġa deg yiwen n teymert n texxamt-ines n tguni, deg t̄tlam yewwet lbarud. Aħħalas-nni iħaż lhiđ anda i nejmaen iyersiwen. Ineggura-agħi msefraġen, yal yiwen yuğal s amkan-is s tazla : at ukkuż n yidarren uyen usu-nsen n walim, ifrax u fgen yer leecuc-nsen. Kra n lweqt sinakin, lmexluqat n leežib irkelli tewwitten tnafa.



Arranku

Paulo COELHO

L'alchimiste

Tasuqelt : Inelmaden n tmaziyt n Tesdawit n Tizi Wezzu

*Tukkist seg wungal : Arranku
Ahric amezwaru*

Arranku, yettef gar yifassen-is adlis i d-yetter yur yiwen seg yimeddukal-is. Adlis-nni, ur idel ara, meena yezra d Oscar Wilde i t-yuran. Mi akken itetti tiwriqin, yemlal-d akked yiwen teqsidt i d-yettmeslayen yef Texyalt n Nnbi.

Arranku, yesla s teqsidt-ag i yilemzi-nni uzyin i yettruhun yal ass yer temda akken ad yessiked ccbaħa n wudem-is di lemri n waman. Yiwen wass deg wussan, mi yella yessikid yer temda, yeħli yer daxel yemmut. Amkan-nni anda yeħli yemyi-d yiwen ujeġġig, dya yettunefk-as yisem n yilemzi-nni. S wakka, qqaren-as Taxyalt n Nnbi.

Oscar Wilde, ur ifuk ara taqsidt-is dagi. Imi, mbaed lmut n Texyalt n Nnbi, tiwkilin n tezgi, ruħent yer temda-nni, afent-tt tuval d tamda n yimettawen. Dya nnant-as :

- Acuyer i tetru?»

- Ttruy yef Texyalt n Nnbi.
 - Amek ! achal aya nekkenti netbee-it akken ad nwali zzin-is meena, hala kemmini i tt-iwalan si lqurban.
 - Ihi d uzyin ?
 - Anwa i izemren ad yehsu, yakk yur-m i d-yessikid yal ass ?!
- Tessusem temda, tuyal tenna :
- Ttruy yef Texyalt n Nnbi, meena ur zriy ara belli d uzyin, acku yal mi ara d-yessiked yur-i ttwaliy zzin-iw yer daxel n wallen-is.
- Dya, Arranku s tedsa yenna :
- Tgerrez teqsidt-agı.

*

* *

Santyagu, d isem n yiwen n umeksa n temdint n Andalus, n tmurt n Sbenyul. D tikli ad yeysi yiiji mi yewwed yer sdat n yiwt tmezgida d taqdimit, ssqef-is akk yeysi. Di texxamt-nni n lexzin, temyi-d yiwt tulmut d taelayant.

Issekcem lmal-is yer daxel, izerreb tawwurt-is i yeylim s kra n tencirin i yufa daxel, s wakka ad yeseddi id-nni dinna. Uccanen ulac di tama-nni, meena, ma terwel-as yiwt tixsi, ad yesruh azekkanni i d-iteddu deg unadi fell-as.

Yessa acluh-is yer lqaea, iga adlis d asummet, yenna deg wul-is : Ilaq ad qqarey idlisen imeqqranen akken ad eettley melmi ara tenfakey, yerna, ad qqlen d asummet n leali.

Mazal d id mi akken i d-yedduques si tnafa, dya yezha deg yitran n yigenni mi akken i la xettfen. Lemmer rniy ciuh n yides xir. i yenna deg wul-is. Acku d targit-nni n ddurt ieeddan, i wumi ieawed, yerna yuki-d uqbel ma ad tt-ifak.

Yekker, ijjem ciuh n ccrab, yeddem-d taekkazt-is iruh ad d-yessaki ulli-nni i mazal gnent. Ddeqs deg-sent, llant ukint mi akken i yuki netta, d ayagi i t-yeggen ad yefhem belli, yella wayen i icudden tudert-is yer tin n lmal-is imi qrib sin yiseggasen i la ttidiren akken. Ttruhun si tama yer tayed ttadin yef lqut akk d

waman. Yenna-as : uyent yid-i tannumi, almi ssnen ul a d lewqat-iw; ney ahat d nekkini i yuyen tannumi akk d lewqat-nsent.

Mazal kra n wulli ur kkirent ara, iruh yur-sent s ueekkaz akken ad tent-yessker. Yal yiwt yessawal-as s yisem-is; acku yumen belli fehment ayen i sent-yeqqar. Tikwal, yeqqar-asant-d kra n yiħricen i t-ieeġben aħas seg yidlisen-nni i yeyp̄ar, dayen yettawi-asant-d yef tudert n uwħid d lferħ n umeksa di lexla, ney yef wayen i dyennulfan d amaynut di temdinin iyef yetteeddi.

Seg yidelli-nni ieeddan, netta la yettmeslay yef teqcict i izedyen di temdint-nni sanda ara yerzu gar-ay d rebea wussan. Tagħi, d yelli-s n yiwen n ttaġer, yezra-tt kan yiwt tikkelt deg useggas yezrin. Ttaġer-agħi, yesea taħanut n lkettan. Iħemmel ad iwali mi ara tellsen akraren sdat-s, akken ur t-yeddren ara di sselea ara yay. D yiwen umeddakel-is i s-yemlan taħanut-nni, dya yenher ulli-ines yer dinna.

*
* *

Yenṭeq yer ttaġer yenna-as :

- Bqo ad ssenzey cwiżu n taduqt.

Yessuter deg-s ttaġer-nni ad yeşber ar tamedit, acku teċčur thānūt d imsayen. Dya, ameksa iruh ad yerġu di tama, yeddem-d adlis seg uqrab-is, yeqqim yer lqaea la yeyp̄ar.

Cwiż akka, yesla i şşut n teqcict, yeqqar-as :

- Ur zriy ara belli imeksawen ssnen ad yren.

D yiwt teqcict n tama n Andalus, acku, tesxa şšifa n tullas n tama-nni, s umzur-is aberkan akk d taħtucin-is i y-d-yesmektayen s waṭas imnekcamen imuriżaniyen. Yerra-as umeksa :

- Lmal, sselmaden ugar n wayen i sselmaden yidlisen.

Qqimen la ħekkun azal n snat tsaqxin. Tenna-as belli, nettat d yelli-s n ttaġer ujur i d-yusa, teħka-as-d yef tudert di taddart-nni anda ttemcabin wussan. Ameksa yewwi-d yef lexlawi di tmurt n Andalus d wayen i d-yezra d amaynut di temdinin i d-yemmal deg ubrid-is. S

wakka, yefreh atas imi mačči anagar ulli ukud i yezmer ad yemmeslay. Tenteq teqcict tenna-as :

- Amek i tlemeded ad teyred ?
- Am nekk am medden, deg uyerbaz.
- Imi tessned ad teyred, acu i k-yegħġan ad d-teffyed d ameksa ?

Ilemzi yessaereq awal, akken ur d-yettarra ara yef tuttra-agħi, yezra belli ur tezmir ara ad tefhem tamsalt. Ikemmell awal-is d tmucuha-s yef wayen i d-yettmagħar deg yissikilen-inas, taṭṭucin tucbihi n teqcict, la ttmermucent si lwehma deg wayen i d-iħekku umeksa. Simmal lweqt yetteeddi, simmal ilemzi yessaram ur yettfakka ara wass-nni, yerna, yessarem yakan, baba-s n teqcict ad as-yini ad yernu azal n tħata wussan n tmergiwt. Deg yiwet teswiet yuki d yiman-is yebja ad yezdey i lebda di temdint-nni. D lmuhħal ad mcabin wussan n tudert-is yer yidis n teqcict m umzur aberkan.

Meena hataya ttaġer yelheq-d, yessuter deg-s ad as-d-yelles rebea nulli. Ixelles-as ayen i s-d-yewwi lħal, yenna-as ad d-yuval aseggas i d-iteddun.

*
* *

Mazal rebea wussan, akken ad d-yuval yer taddart-nni i tikkelt nniđen. Ul-is yettwaxdef, yerna yeċčur d ccek akk d tugdi, ahat taqcict-nni ad t-tettu, imi mačči anagar yiwen umeksa i d-yetteeddin di tama-nni, akken ad ssenzen taduqt. Yuyal yenna i lmal-is :

- I ssyin akin, ula d nekkini ssney atas n tullas di temdinin nniden. Meena, deg wul-is yezza, yini-as :
- Imeksawen am yibehħaren ney wid iħemmlen assikel, yettas-d yiwen wass anda ara d-mmagħren win ara ten-yeżżun, u ad hebsen tazzla yef uqerru n ddunit. Yebda la yettefrari wass, ameksa yenher ulli-inas yer tama n usammar. Yenna deg wul-is : Ur hwaġent ara ad tħefent rray, ahat d ayagi i tent-yegħġan ad iyi-ttabaċċent kan nekkini. Anagar lqut akk d

waman i ḥwaġent. Skud ameksa-nsent yezra anda i yella leħċic n leali di tmurt n Andalus, nutenti ad ilint d timeddukal-is.

Gas akken ur mgaraden ara wussan, widak-nni i yebnan s teswiein tiyeżfanin n tikli si tama yer tayed segmi ara d-yecreq yiṭiż alamma yeğli tameddit, yaś akken di leemmer-nsent ur yrint adlis, ney fehment tameslayt n yimdanen i d-yettawin yef wayen iderrun di tudrin. Nitenti steqnient kan s lqut akk d waman. Lxir, ttarrant-t-id s taduđt, s lbie-nsent, ney s uksum n warraw-nsent.

- Lemmer ad uŷaley d aderwic, yerna ad tent-neyyey yiwt yiwt, ahat ur żerrent ara alamma tfuk teqdēit, acku, seant laman yid-i, yerna uŷalent ur tħessisent ara i yiħulfan-nsent, acku d nekkini i tent-yettawin yer tkessawt.

Ilemzi, yeŷreq di ttxmam ur nesei ara azal.

- Ad d-iniy tamezgida akk d tulmut-nni i d-yemyin daxel-is, ttwaneelent.

Ahat, d nitenti i t-yeğġan ad yارو sin yiberdan yiwt targit, dya yuval yerra-d cwiż n zzeaf yef wulli-ines. Yejjem cwiż n crab i s-d-yeqqimen seg yidelli-nni, yelsa acluh-is. Gar-ay d kra n tsaeat, itiż ad yebbed deg yigenni, ad tzad lħamu-s, ur yettizmir ara ad s-yesber di lexla. Lawan-nni deg unebdu Sbenyul merra tqegħġel, ur tettanqas ara lħamu alamma d id. Tħul n uzal, netta yettcebbi acluh-is d taekempt tazayant, yaś akken yerwi-t, meena, yezra belli d netta i s-itekkseñ asemmiż n tsebhiet. Yenna deg wul-is :

- Ilaq-ay ad netthezzib i txebyiyyin n lħal.

D ayagi i t-yeğġan ad yeqbel ttæebga n ucluh-is, imi acluh-is yesea azal am wakken i t-yesea netta s timmad-is.

Ugar n sin yiseggasen, netta yettruħu yettuval di tmizar n Andalus, d ayen i t-yeğġan ad yissin merra timdinin-is akk d tudrin n tamanni, d ayen dayen i s-yernan lbenna i tudert-is n umeksa amessikel. Tikkelt-agħi, yella di tdemmi-s, ad as-imel i teqcict m umzur aberkan amek almi ameksa yessen ad iyer, acku, yella d anelmad deg uyerbaz adeyyani i d-yessuffu yen lecyax n tmezgida alarmi yessawed setṭac n yiseggasen deg leemmer-is. Imawlan-is ssarmen ad yuval d ccix n tmezgida, akken ad tzuxx yis-s twacult-is yellan d

taxeddamt n wakal, tin i yettnadin anagar yef lqut akk d waman, am wakken i t-yettnadi ula d lmal-is. Yelmed timeslayin : talatinit, tasbanyulit, akk d tussna *tatiyulujit*. Meena, segimi i yella d amezyan, yessaram ad yissin ddunit merra, ayagi, yesea yur-s azal ugar n ma yemlal akk d Nnbi, ney yelmed tucciđin n yimdanen.

Yiwet akken tmredit, mi yella iteddu yer uxam-nsen, ieemmer iman-is s tebyest, acku yexđa i lebyi n baba-s i yebyan ad yuval d ccix n tmezgida; meena netta yextar ad d-yeffey d amessikel. Yiwen wass yenna-as baba-s :

- Usan-d yirgazen si yal tmnađt n ddunit, eeddan si taddart-agı a mmi. Usan-d yer dagı ad żren tiyawsiwin timaynutin, meena ur beddlen ara, d nitni i yellan, d nitni i mazal. Ttalın alamma d tiyilt n taddart akken ad walin tiyremt, yur-sen aqbur yesea azal ugar n umiran. Mellul yixef-nsen, ney yeyma uglim-nsen, meena, ur mgaraden ara nitni akk d yirgazen n taddart-nney.

Yerra-as yilemzi :

- Meena nekkini, ur ssiney ara tiyermiwin i Sean di tmura-nsen.
- Mi ara d-ttasen yirgazen-agı, ad walin timizar-nney akk d tlawin-nney, ssaramen ad zedyen dagi yur-ney i lebda.
- Ihi, byiż ad issiney tilawin-nsen d wakal-nsen, acku, ur ttymen ara gar-aney.
- Yak nitni čcuren d adrim, ma dagi yur-ney anagar imeksawen i izemren ad dduń yef tmura.
- Ihi, ula d nekk ad uyalej d ameksa.

Baba-s ur d-yerni ara ula d yiwen wawal yef wayagi. Azekka-nni, yefka-as taxriđt anda i llant tleta tsawiyin n wurej, yini-as :

- Di lexla i tent-ufiż yiwen n wass. Di tdemmi-w, byiż ad tent-ffekey d lwaeda i tmezgida mi ara k-sbedden d ccix. Ma d tura, ruh ad d-tayed yis-sent taqdiet n wulli; akken ad tnadid yid-sent ddunit, alamma d asmi ara tezred belli tiyremt-nney tesea azal d ameqqran, yerna tilawin-nney d tid izaden di zzin yef tiyad.

Yfka-as dduea n lxir si lgiha-s, ma d aqcic, yeysa-d deg wallen n baba-s lebyi n tuffya yef ddunit, lebyi-nni i t-izedyen ddeqs n yiseggasen aya, win akken i yetteeggir ad t-yemđel deg wul-is s

yijimi-ines deg taddart, anda ara yečč, ad isew, yerna ad igen deg uxxam-is yal id.

*
* *

Tdall-d tezwey, yetbeε-itt-id yiṭṭi. Ilemzi, yemmekti-d ayen i yemmeslay netta akk d baba-s, ayagi d ayen i t-yesferhen atas, imi tura, yeżra-d ddeqs n tyermiwin, ddeqs n tlawin, meəna ur d-yufi ara tin yifen tin akken i t-yettraġun gar-ay d sin wussan. Yesea acluh, adlis i d-yettbeddil yur yimeddukal-is yal tikkelt mi ara t-ifak s leqraya, akk d tqeđeit n wulli. Ayen yesean azal ameqqran yur-s, d yal ass mi ara yessuffey targit-is s tikli d ussikel. Mi ara yeeyu deg tmizar n Andalus, yezmer ad yessenz lmal-is, ad yeqqel d abehħar. S wakka mi ara yeeyu di lebhher, ad t-id-yaf lhal yeżra-d ddeqs n tmura, ddeqs n tlawin d waṭas n tegnatin n lferh.

- Amek ara truhed ad tnadiq yef sidi Rabbi di lemqam ? I s-yenna deg wul-is mi akken i yettraġu itiż ad d-yali.

Yal tikkelt, yettbeddil tama. Fur-s amzun akken leemer i d-iedda yer tmezgida-nni i yeylim, netta-nni, yuż lhal maċči anagar abrid i d-yusa yer tama-nni, ddunit tewse, ur tt-yettfaka ara.

I lemmer ad yeğġ ulli-ines ad t-seddunt xerşum kra n tallit, ahat ad d-yemlil d waṭas n tħawsıwin i yesean azal d ameqqran. Yenna deg wul-is : Ugur, d timeżriwt-nni ur żrint ara belli, yal tikkelt ttbeddilent abrid, yal tikkelt imemyi-d leħcic deg umkan n win akken i čċant, dayen ur żrint ara mgaradent tsemhuyin, imi, ccyel-nsent anagar uċči akk d tissit. Ahat, medden akk, akka, ttazzalen anagar yef lqut akk d waman, ula d nekk ur nesei tametħtut nniżen deg wallay-iw, seg wasmi i d-mlaley yelli-s n ttaġer ?

Yemmuquel yer yigenni, yufa di leħsab-is, ad yawed yer Tarifa uqbel lawan n yimekli. Dinna, yezmer ad d-ibeddel adlis-is s win i t-yugaren di tewriqin, ad d-yacar taxcact-is d ccrab, yerna ad ieddi yer uheffaf, akken ad d-isettel tamart-is akk d ucebbub-is, s wakka ad d-iban wudem-is mi ara yerzu yur teqcict-nni. Ur yerri ara akk

deg uqerru-s belli yezmer ad yili ieedda-d umeksa nniđen i t-yugaren taqedeit, yerna ad t-yezwir melmi ara tt-yessuter i baba-s akken ad tili d zzwag-is. Yerfed allen-is s igenni abrid nniđen, yenna deg wul-is : Yezmer ad yili d tagi i d tuffya n targit ara yesnernin azal n tudert-iw. Netta iyeşeb tikli-s.

Yemmekta-d belli tella yiwt n temyart di Tarifa tettzuru. Id-nni ieeddan, iławed yurga targit-nni tamcumt.

*
* *

Tamyart tewwi ilemzi yer uxxam-is, tessekcem-it yer yiwt texxamt d tuffirt, anda llan sin yikursiwen akk d lmida anda i d-iweşef wudem n Sidna Žisa. Teqqim, tumer-it ad yeqqim ula d netta, ssyin, terra ifassen n yilemzi gar yifassen-is dya tebda tdeeu s şşut xfifen. Ddueat-nni cubant yer tid n ijiṭaniyen. Yemmal-d yakan deg ubrid-is ijiṭaniyen, ula d nitni d imessiklen, meena ur kessen ara lmal. Yelha wawal belli ijiṭaniyen-agı ttŷurrun imdanen, qqaren dayen la xeddmən akk d Cciṭan (Rebbi ad t-yeneel), dayen ttakren arrac yerna ttarran-ten d aklan-nsen.

Seg wasmi i yella d amežyan, Santiagu, yettuggad ad t-takren ijiṭaniyen, dya d ayagi i s-d-yernan tugdi mi akken i tetṭef temyart-nni ifassen-is. Meena udem n Sidna Žisa i yellan di lmida, yerra-d deg-s tarwiht. Ur yebyi ara ad taeqel yuggad, degmi yeered ad yetṭef ifassen-is ur ttergigin ara, yerna yeŷra-d yiwt tjanat n ddin akken ad as-tekkes tugdi.

Tenna-as temyart mebla ma tekkes allen-is seg yifassen n yilemzi :
- S wazal-is.

Dya tuyal yer tsusmi-nni ines. Ilemzi, simmal yettnerni zzeaf-is, ayagi d ayen i yeğġan ifassen-is ad ttergigin yaś akken ur yebyi ara. Yuyal yejmee-iten yerna yenna-as :

- Ur d-usiy ara akken ad iyi-d-tzured.

Yendem akk ayen i d-iruh s axxam-is. Ixemmem, ad tt-ixelles yerna ad iruh mebla ma yerġa ad as-d-yini kra. Yettrużu aqerru-s yef targit i yurga snat tikkal.

Tenna-as temyart :

- Tusid-d yef tirga. Tirga, d ameslay n yillu, mi ara yettmeslay s tutlayt n ddunit, nekk, zemrey ad tt-id-ssefry. Meena ma yella yettmeslay s tin n rruh-ik, anagar keċċini i izemren ad tt-tfeħmed. Yerna nekkini, ilaqqad ad iyi-txell qed zyyara-aghi.

Ixemmem, yuval yenna deg wul-is :

- A niy di lexla yal ass, fkiy iman-iw i lewhuc, akk d yiuraren, d tagi i d tudert n umeksa degmi i teweer aṭas.

S wakka iṭawel iman-is, yenna-as i temyart :

- Snat tikkal ta deffir ta i urgay targit-aghi. Mi lliy kessey taqeddeit-iw, ataya yusa-d yiwen uqcic la yetturar netta akk d lmal-iw. Nekkini ur hemmley ara win yetturaren yid-sen acku ttaggaden imdanen ur ssinen ara. Maca arrac imetqah tturaren yid-sen yerna ur ttxerrayen ara. Ttwehhimey, amek akraren zemren ad żren leemer n yimdanen.

- Uyal yer targit-ik, i s-tenna temyart-nni. Tasilt attan yef tmess, mačči dagi ara tesruħed lweqt-iw yerna keċċini ur teseid ara aṭas n yidri men.

- Mi akken i yetturar uqcic-nni akk d wulli-inu, taswiet akka yezzi-d yur-i, yettef afus-iw, yessawed-iyi almi d tizumag n Mašer.

Dya ilemzi yeħbes awal-is, yessaked tamyart ammer tessen tizumag. Meena tamyart teggugem. Dya ikemmaw awal-is s šşut aelayan akken ad d-tsels :

- Ihi, sdat n tizumag, yenteq-d yur-i uqcic-nni yenna-yi-d : lemmer ad d-truħed yer dagi ad d-tafeq agerruj. Akken kan iruh ad iyi-d-imel amkan anda i yeff, dya ukiy-d si tnafa i tikkelt nniden, mebla ma zriy anda i yemdej ugerruj-nni.

Tessusem temyart kra n tallit, tuval dayen tettef ifassen n yilemzini la d-teqqar deg-sen, tuval tenna-as :

- Ur tettxelli qed acemma tura, meena ma yella tufid agerruj-aghi ad i d-tefked amur wis eecra seg-s.

Dya ilemzi yetterdeq d tađsa, yerna yefreh. S wakka cwič-nni n yidrimen i yesea ad as-d-qqimen imi i d-iċawed targit anda i yell uggerruj !

- Tamwart-ag, s tidet d tajitanit. Ijiṭaniyen d imehbal. Ihi amek ara tessefrud targit-iw ?

- Uqbel ad ak-ssefruy targit-ag, ilaqq ad iyi-teggalled belli ad iyi-d-tefked amur wis eecra seg uggerruj.

Yeggull-as, meena tamwart tenna-as eiwed ggall, yerna allen-ik ad zzint yer wudem n Sidna Žisa i yellan di lmida.

Tenṭeq temwart, tenna-as :

- Targit-ik s tutlayt n ddunit, zemrey ad tt-id-ssefruy, meena tewcer atas i usefro, degmi uklaley amur-iw deg wayen ara tafed. Lmeena n targit-ag, ilaqq-ak ad truhed alamma d tizumag n Mašer, ya deg leemer-iw ur sliy yis-sent, meena imi i tent-turgad atas n tikkal, almi llant s tidet. Dinna, ad tafed agerruj ara k-yerren d amarkanti ameqqran.

Tamezwarut yerfa, acku ur yeħwaġ ara ad iruh yer temzurt akken ad as-d-teiwed ajen yeżra, meena yemmekti-d belli ur tt-yettxellis ara. Yenna-as i temwart :

- Acuyer ara deggħej lweqt-iw yef target ?

- Twalad ! yak nniy-ak tewcer i usefro. D tiyawsiwin timeżyanin, i yesean azal ameqqran, anagar imusnawen i izemren ad tent-żren. Imi ur liliy ara seg-sen ilaqq-iyi ad d-afej šşenea s wacu ara čċej ayrum.

- Amek ara xedmey akken ad ruħej alamma d Mašer ?

- Anagar tirga i sney ad tent-ssefruy, meena ur zmirey ara ad tent-ssuffley. D ayagi iyi-yeġġan ad idirey kan s wayen iyi-d-ttakent yessi.

I ma yella ur zmirey ara ad ruħej yer Mašer ?

- Ula d nekk ur ttwaxxelley ara, yerna, maċči d tagħi i d tikkelt tamezwarut.

S wakka, ur d-yerni ara ula d yiwen wawal. Tenna-as ad yekker ad iruh, acku yesruh-as atas n lweqt.

ADRIS



Tamedyazt n tilawin n lgirra n 1954/1962

Ramdane LASHEB

Tamedyazt n tlawin n lgirra n 1954/62 d yiwt tewsit si tsekla timawit yessenfalayen iħulfan, asirem d ccan d lqima n uyref. D lemri i d-yettakken tugna n şseħ n ugdud. Wid inudan d wid yuran yef wayagi, qqaren-d akk belli aħric-agħi n tsekla timawit deg-s i igemmu rruħ n ugdud si zzman n zik, si tsuta yer tayed. Imdanen yeddren ass-a, i iħerzen tigemmi-a uyalen d timkarđiyin timuddurin, d agerruj i yimusnawen yettnadin deg tmeslayt, deg tussna n tmetti (l'anthropologie) wala deg umezrūy. Maca widak-agħi iħerzen yef tgħemmī-a, ujur ddrent tmusniwin-a, la ttruhun yiwen yiwen, timusniwin neggrent yid-sen. Ddunit n wass-a maċċi am tin n yidelli, tmetti tħaddiż żer zdat, ayen yetteħwiġi umdan yettbeddil si lweqt yer wayed. Akken ula d tasekla tħaddiż d lweqt-is.

Tadamsa n umādal, tarużi n tuddsia n tmetti n zik, inig n yimdanen, ttawilat n (les médias) tħibżiżun, Internet ur ġġin ara amkan i kra n tewsatin n tsekla timawit ad idirent. Leqrar-nsent ihi d nnger imi ur seint ara tawuri di tmetti n wass-a. Akken yebyu yili lħal, kra n tewsatin n tmetti tamensayt neggrent tiyad, tid yeddan di zzman n wass-a ttlalent-d, icban kra n tedwilin n craħa, uskasi, n ccna, n umezgun... di rradyu, di tħibżiżun akked Internet.

Ttawilat yeğġan talalit, tudert d uħraz n tmedyazt d ccnawi n lgirra nnejlan ass-agħi, hebsen mi tefra lgirra di 1962. Ulac win irefden

tamedyazt-agı. Ass-agı, hala tilawin-nni yeddren lgirra, tid i d-yesnulfan, i yessawlen ney yecnan tamedyazt-agı i izemren ad tt-id-ssiwleñt ney ad tt-id-cnunt. Degmi ass-a alqađ, d ujmae n yisefra-a yella-d kan yur tlawin-a i d-nebder meħsub tid-nni i ten-icennun imiren di lweqt-nni n lgirra.

Zik, di tmitti n leqbayel n uqbel anekcum afransis yer tmurt n Lezzayer, tamet̄tut deg uxxam tettrebbi dderya-s, d nettat i ayerbaz akken dayen d nettat i iherrzen yef tgemmi n teqbaylit. Timetti n wass-a, llan iyerbazen, tamet̄tut teyra, teffey yer berra tet̄tef amkan deg uxeddil am urgaz. Ttrebga n uqcic teffey ifassen-is. Gef waya, tilawin n tura mačci d nutenti i yessenjađen, i iherrzen timusniwin am zik. S wakka, timusniwin-agı am tsekla timawit ttruħunt, neggrent.

Akken agerruj-agı n tmusniwin ur yetruħu ara, ur inegger ara, yewwi-d ad yuyal yer tira. Akken i t-id-yenna umaru Y Nacib : “Aeeddi seg timawit yer tira d ayen yeğġan tasekla tarusit, tafransist, taglizit, taerabt d tespenyulit ad tnerni”.

Xas neqqar tamet̄tut d llsas argaz d ajgu alemmas, maca di tmitti n zik, di zzman n yiċċil, tamet̄tut taqbaylit tedder seddaw tecdađt n urgaz. Akka i tebna tmitti n leqbayel. Ayen d-yerra umnar yer daxel n tmet̄tut, ayen yellan akin yer berra d ccyel n urgaz. Awal-is ikmen ur d-iteffey ara yer berra, ulac-it di tejmaet wala di ssuq. Yak neqqar s leqbayel bu yiles medden akk ines (*celui qui a la parole a le pouvoir*), wissen ahat argaz yuggad tamet̄tut ad t-teħkem ! Ihi akka tamedyazt n urgaz teffey yer berra tettwassen, sellen-as medden, tesea bab-is ma d tin n tmet̄tut teqqim kan deg uxxam di lħara deg tala meħsub deg yimedqan d-iṣahen tamet̄tut.

Tamedyazt n urgaz tesea azal ma d tin n tmet̄tut, d tamedyazt n war isem, d tamedyazt n tlawin mera, d tamedyazt n menwala imi ulac bab-is. Am wakken ula d win tewwi di teebbuđt-is achal d agguren werġin yewwi isem-is. Akken yebyu yili lħal, tamet̄tut deg uxxam ney di tala... di tegnit n lferħ ney n lqerħ, mi ara txeddem lecyal-is, tessenfali-d iħulfan-ines d usirem-ines deg yisefra d ccnawi. Seg tewsatin n tamedyazt-a ney ccnawi-a imi di tugħiex.

tamedyazt-a tettwacna nezmer ad d-nebder : tamedyazt n tyemmat, tamedyazt n lewqat uxeddimm, tamedyazt n lfuruh, tamedyazt n tayri, tamedyazt tadeyyanit d tmedyazt n lgorra.

I tikkelt tamezwarut deg umezrui n uyref azzayri, tametut, argaz dduklen, eezmen ad ssuffyen aedaw. Ibeddi n tmeyn n tama n urgaz di lgorra n 1954 ikmel, izad. Azal n tmeyn n lwilaya tis tlata W III yewwed 35% i 17,4% seg yimezday. Lwilaya n Tizi-Wezzu tetlef 73% n lwilaya tis III. Azal n 7119 n tmeyn n 9815 i tesea lwilaya tis tlata.

Tewwed-d lgorra, taqbaylit tufa-d iman-is wehd-s, terna tetlef ula d amkan n urgaz imi yeffey s adrар yer lfetna. D nettat i yettqabalen leesker mi ara d-asen yer taddart. Idammen yuzzlen, imetawen yemmaren, lhif d lhers d rrehba i d-yesseyle leesker fell-asent snetqen-d achal d tametut. Taqbaylit, teggä ccnawi-nni n lferh terfed ccnawi n lgorra. Ssenfalin-d ihulfan d usirem-nsent deg yisefra. Di tegnit-a n lgorra, tamuyl n urgaz yer tmeyn tbeddel, taqbaylit tqeqd dec tcennu sdat urgaz, tekkes lehya. I tikkelt tamezwarut ccna-ines yeffey yer berra.

Idammen yuzzlen, imetawen yemmaren, lhif d lhars d rrehba d isseyli leesker yef yimezday snetqen-d achal d tametut. Taqbaylit, teggä ccnawi n uzuzen d userges terfed ccnawi n lgorra. Tsenfali-d ihulfan d usirem-is deg yisefra. Di tegnit-a n lgorra, tamuyl n wergaz yef tmeyn tbeddel, taqbaylit tqeqd dec tcennu sdat urgaz, tekkes lehya.

Ula d isefra d ccnawi n lgorra i tecna eiwenen tagrawla. Sawnen le FLN deg uhric n ddieaya. Ttawin-d ssber i twaculin iheznen, tekksen anezgum i yimezday, ttaken afud u snernayen deg usighed n tegmat d usdukel n yimezday. Akken dayen ttaken afud d tebyest i yimjuhad d yimezday i irefdan tagrawla. Ad naf lkumişar politik n FLN mi ara d-yas yer taddart ad yemmeslay d yimezday yef tegravla, akken ad d-rren lbal-nsen, ad d-fken afus i tegravla, ur xedeen ara, yessawal-d i tlwin ad cnunt isefra n lgorra. Djoudi Atoumi yura : «*Yiwen umjahed sawalen-as leblindi, qqaren-d fell-as mi ara isel i tmeyn tbeddel tcennu isefra n lgorra, izmer ad iqabel licar*».

Tamedyazt n lgirra d tamedyazt n tegnit kan, tlul-d di lgirra ilmend n lgirra. D tamedyazt i d-snulfant tlawin werġin kciment ayerbaz. D ayla n tlawin merra : mi ara tent-testeqsiż, anti i d-yesnulfan isefra-a, qqarent-d d nekkenti akk xas akken hşant llant tid d-yufraren seg-sent. Isefra ttencabin si taddart yer tayed ladya di tazwara d taggara-nsen. Ad naf atas i ibeddun s tenfaliyin-a :

D acu i d lhejna a terwiħt
ney :
Bellah ad ak-azney a ḥtir.

Isefra-a cennunt-ten ney ssawalent-ten d tarbaet mi ara qqiment weħd-nsent, sdat n yimjuhad mi ara d-asen ney sdat akk imezday mi ara sent-d-yessiwel lkumisaq pulitik n FLN. Tamedyazt-agħi tayerfant n tlawin tesskanay-d akken iwata tudert n yimezday di lgirra-nni. Imjuhad ttasen-d ttlin di taddart, tilawin qeddcent-asen s lferħ. Isefra-a mmalen-d melmi d-ttawđen d wakud ideg tħruħun akken i t-id-yeskanay usefru-a :

Læeslama s yimjuhad
I d-yusan lewhi n șšbeh
Hat aya yezwar-d si Hsen
Nekni nqeddeq nferreħ
Mi d-yeyleyi id ad ruħen
Tamurt ad tt-beddlen
Yettru wul, tasa tejreħ

Ad naf dayen rrant tajmilt i yimjuhad irefdien leslaħ, wid yeffyen s adrар. D isefra d-yettawin șšber i tlawin d tyemmatin n yimjuhad :

Tilawin n yimjuhad
Berkemt iciddi lfuða
Irgazen-nkent deg udrar
Lmitrāyuz a tesqaqa

Rebbi ad kem-isebber a yemma-s
Ad am-d-yawi lhuriya

Akken ttarrant tajmilt i wid d-yefkan afus deg tegravla ttcemmitent
wid ixedeen atmaten-nsen :

Win yellan d axabit
Ncallah leqdeř-is iyli
Cfant ula d lxallat
Lbaṭel ixdem iqelli
Ma immut iyba yisem-is
Ma idder leqdeř ur t-išeï

Argaz deg udrar tameṭṭut di taddart tettmagar léesker. Imjuhad ttandin timexnaqin i leesker, tilawin di tudrin ttxelliṣent. Simmal teteddu lgirra, simmal d lhers d rrehba yef yimezday. Akken ad qamren les OPA (organisations politico-administratives) tiseqquma iqeddcen i tegravla, Fransa texleq-d ula d nettat tiseqquma i wumi ssawalen les SAS (sections administratives spécialisés). Iswi amezwaru-nsent d taruži n les OPA n FLN yetteawanen atas imjuhad. Ttasen-d yer tudrin ttmeslayen imezday, ttawin-asen-d tagella, ddwa akken ad ten-id sxedmen akken it-id-yemmal usefro-a

Ataya léesker
Ikka-d d ubrid n Larebea
La iferreq lakasyun
Wi iħelken ad as-nerr ddwa

Akken yebu yili lħal imezday bedden yer tama n yimjuhad akken iwata maca di julyu 1959, leċyal ad beddien di tudrin n Leqbayel. Ayawas n Challe i d-heggan i tmurt n Leqbayel win i wumi semman l'operation jumelles ad yebdu. Lipara ad kecmen akk tudrin, ad xedmen axeşsar deg yimezday ladya di tudrin d-yefkan afus i tegravla s waṭas.

Ass lexmis taşebħit
Nekker-d nufa-d *lipara*
Yusa-d mmi-s n trumit
Ijmeċ-d akk taddart merra
Lmulud iż-żejt ajenwi
S imawlan n *lifellaga*
A ttuddun di tmeħbas
[...]

Lipara akken ad hət̄cen yef yimjuhad d wid i ten-yetteawanen, wwin tilawin n yimjuhad yer lhebs eetben-tent. Aman n şabun, trisiti (la giegħ), aelleq d tukksa n sser... d ttawilat i yesseqdac léesker di lectab n tmeħbas akken i t-id-yeskanay usefru-a :

Aql-iyi di Larebæa
Cudden-iyi s imi umetreh
Şabun, aman iħman
Trisiti ad tqeddeħ
Gef u dem-im a l-ġiġi tħarrar
Nettewwet ur d-nenni ssħeħ

Léesker di tudrin sseylin-d rrehba d lħers yef yimezday sxedmen tilawin i lqedma n yiberdan d uzrab n tudrin :

Mlet-iyi wi sen-ixedmen iberdan
Bexlaf s at eecrin nesna
Mlet-iyi, akked i t-xedmen
Akked imrabden ufella
(...)

Lħers di tudrin yettnerni imezday kemnen deg yixxamen ulac tuffya yer berra :

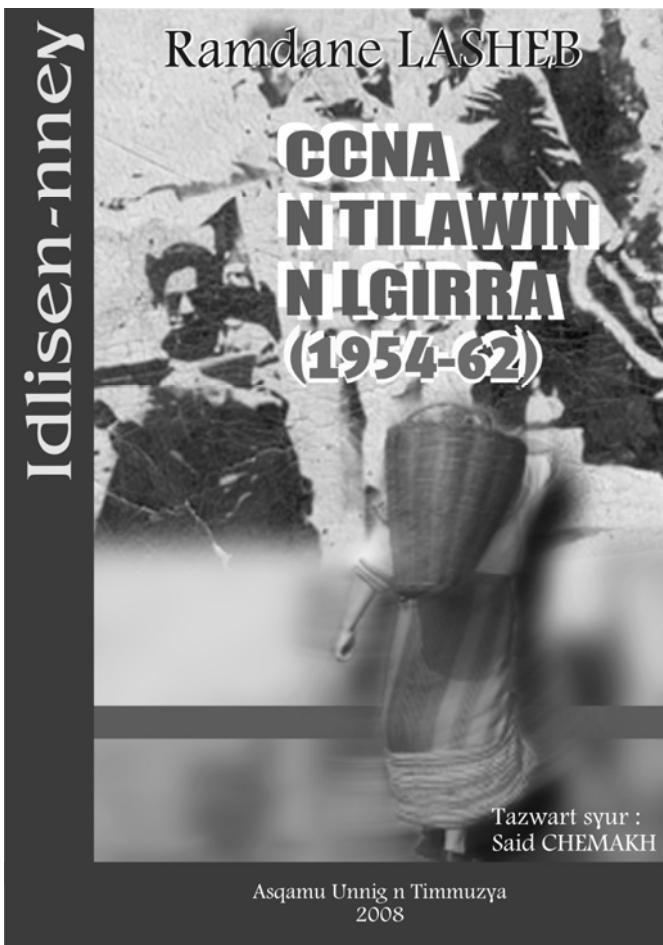
Asmi bdan tiyita n tewwura
Terkeb-ay tawla
Yeyli-d yef medden yezmi
Si lmeyreb ulac tuffyā
Ula yer berra
Ula d llamba texsi

Akken dayen yettwahettem yef yimezday ur teffyen ara yer lexlawi
ad d-jemseen lyellat-nsen :

A win iweħħed Rebbi
Iweħħed-it deg rreżq-is
Lisriz ihuz-it waḍu
Glin ula d afriwen-is
Azemmur irka di tseṭṭa-s
Qesshet zzit-is
Tazart terka di lqaċċa
Ur tuyal s iferrugen-is
(...)

Tasekla timawit s umata tezger-d leqrun d tsutwin, wa yettagħġa-tt-id i wayed seg yimi yer umezzuy. Yal tasuta tewwi-d amur-is, tefra irec d ukerfa akken ad teddu yer zdat. Zik, tedder i yiman-is, tesea tawuri, tesea amkan-is di tmetti. Ass-a, tigemmi-a timawit truħ la tnemmer imi ulac win i tt-irefdien, ur tesei ara tawuri di tmetti n wass-a. Tametħħut ara tt-irefdien, ara tt-iħerzen, teffey yer berra ad texdem. Tetħxfi amkan-is am urgaz, ur d-teqqim ara kan i ttrebga. Tamedyazt n lgirra n 1954/62 d tamedyazt d-ilulen di lgirra ilmend n lgirra. Tfuk lgirra, teħbes, ulac win tt-irefdien. D yiħet seg tewsatin n tsekla timawit ara inegren cwiċ cwiċ imi ur tesei ara tawuri di tmetti slid tawuri yerzan amezrui. Teqqim kan deg wallayen n tid i tt-id-yesnulfan nej tid i tt-yessawalen, i tt-icennun di lawan-nni n tħtrad.

Ger taggara, ad d-nini, tamedyazt tayerfant n tlawin d agerruj i wid yettnadin deg umezruy, deg tussna n tmetti d tesnilest : d anagi i d-yettmeslayen yef tallit yefnan, amek ddren lejdud-nney. D llsas n timanit-nney. Deg-s timusniwin, deg-s i tedder, i tettwaħrez tmeslayt-nney. Timusniwin d-ġġan lejdud ad ay-ilint d llsas yef wayen ara nebnu azekka. Ihi, yessefk ad nhareb fell-as, ad tt-id-nejmee ur tetruhu ara uqbel ad ay-ifat lħal, uqbel ad tt-teyder tatut.



IFBULA

AMRANE DJAMILA ;1991 «Répartition géographique des militantes de la guerre de libération nationale (1954-1962) » in *Revue Awal N° 8*, Awal, Paris.

AMROUCHE JEAN; 1988 *Chants Berbère de Kabylie*, L'Harmattan, Paris.

ATTOUMI DJOUDI ; 2004 *Le colonel Amirouche, entre légendes et histoire*, Edité à compte d'auteur ,Tizi Ouzou.

ATTOUMI DJOUDI ; 2005 *Avoir 20 ans au maquis*, , Edité à compte d'auteur, Tizi Ouzou.

BEN KHEDA B ; 1989 *Aux origines du 1^{er} novembre 1954*, Dahlab, Alger.

BEN KHEDA B ; 2000 *Aban Mhidî, leur apport à la révolution*, Dahlab ,Alger.

BENBRAHIM MELHA. ; 1979 « Poésie orale Kabyle de résistance, 1830-1962 », in *Actes de la table ronde, Littérature orale*, CRAPE.

BENJAMIN STORA, 1993 *Histoire de la guerre d'Algérie*, repères, La Découverte, Paris.

BOUAMARA KAMAL ; 2004 *Si Lbachir Amellah (1861-1930), Poète Chanteur de Kabylie*, Tatlantikit Bejaia.

CHADLI EM ; 1977 *Le conte populaire dans le pourtour de la méditerranée*, EDISUD, Paris.

CHAKER SALEM ; 1982 « Structures formelles de la poésie Kabyle », in *Actes de la table ronde, Littérature Orale*, OPU, Alger.

COURRIERRE YVES ; 1992 *La guerre d'Algérie*, le temps des colonels, Rahma,Alger.

DEJEUX JEAN ; 1983 *La poésie algérienne de 1830 à nos jours*, Paris, Publisud, Alger.

EVENO P et PLANCHAIS J ;1990 *La guerre d'Algérie, dossiers et témoignages*, Laphomie Paris.

FERAOUN MOULOUD ; 1989 *Les isefra de Si Mouhend ou Mhend*, Bouchéne Alger.

GUENOUN ALI ; 1999 *Chronologie du mouvement national*, Casba, Alger.

KEDDACHE MAHFOUD ; 2003 *Et l'Algérie se libéra, 1954-1962*, EDIF 2000 Méditerranée, Paris.

Lacoste Dujardin CAMILLE ; 1992 *Des mères contre les femmes*, La découverte, Paris.

LACOSTE DUJARDIN C ; 1982 « Littérature orale et histoire », in *Actes de la table ronde, littérature orale*, OPU, Alger.

LACOSTE DUJARDIN CAMILLE, 1970 *Le conte Kabyle*, étude ethnologique, La Découverte, Paris.

MAMMERI MOULOUD ; 1969 *Les Isefra de Si Mouhend ou Mhend*, François Maspero, Paris.

MAMMERI MOULOUD ; 1988 *Poèmes Kabyles Anciens*, Laphomic Alger.

MAMMERI MOULOUD ;1990 *Yenna-yas Ccix Muhend*, Edité à compte d'auteur.

MEKACHER SALAH,, 2006 *Aux P.C de la wilaya III de 1957à 1962*, Edité à compte d'auteur.

NACIB YOUSSEF ; 1982 Elements sur la tradition orale, SNED Alger.

NACIB YOUSSEF., 1993 *Anthologie de la Poésie Kabyle*, Andalouses Alger.

RABIA BOUALEM ;2004 *Florilèges de poésies Kabyles*, le viatique du barde, , L'odyssée, Tizi Ouzou.

YACINE TASADIT ; 1990 *Relire Boulifa, recueil de poésie Kabyle*, Awal., Paris.

ZAMOUM ALI ;1993 *Tamurt Imazighen, Mémoires d'un survivant 1940-1962*, Rahma, Alger.

Talalit n temdint n Wehran

Said ZANOUN

Suneerud n lherma n yimdebbren n Tiddukla Numidya n temdint n Sidi Lhewari, ad y-d-yenfee Rebbi s lbaraka-s, d uneerud n leqder n yimdebbren n Usqamu Unnig n Timmuzya, bdiy smadey tamusni n temdint n Wehran.

Lliy ttasey-d d inebgi, d amesbrid, walay Wehran, merrhey deg-s, lameena ur zmirey ara ad d-iniy ssney Wehran ! Ur ssiney ara lbađna-s ! Ur ssiney ara leknuz n umezruy tekseb ! Ssney lmeena n yisem-is ; d isem n tmaziyt, d isem n yizem umi qqaren «iran, ayard» s rrza n yiles n lberrani sawalen-as Oran. Ma yella d inaşliyen-ines, sawalen-as «Wehran lbahya». Ur sskaddben ara ! ayagi d tidet ; Wehran tebha, tezyen, win tt-yezran yiwen wass, ad irebbi tayri fell-as, ad tt-id-yettuyal kull ass.

Akken ad issiney tamdint, bdiy anadi da, dihin, squccuđey-d isteqsiyen deg umezruy-ines aqdim. Atan d acu i d-ufiy ad t-ccerkey yid-wen : Wehran, tesea 327.000 d aqтар, nettat d tamdint tis snat n Lezzayer, tis tleta d Qsentina yesean 244.000 d aqтар. Tamanayt n Lezzayer, nettat tesea 1.365.000 d aqтар.

Wehran tlul-d deg useggas 903. Ass-a di leemer-is 1106 yiseggasen. Mazal-itt dima d tilemžit, d lebda d timnecreħt, di leemer tekres twenza-s ney txaq.

D ibehriyen (tigriwin) –les marins– n l'Andalou n wedrum n 8 leercac : Almirya, Cadics, Cordoue, Grenade (Ternat), Huelva, Jean, Malaga akked Seville n tmurt n l'Espagne i yessersen azru amezwaru n llsas n lbenyan n temdint n Wehran. Lebni-aghi yuż imyi di lmerşa n Mers-El-Kebir anda imezday-is ttembaddalen tinza (commerce) akked temdinin n Talyan (Gène, Pise d Venise) akked leryaf n lmerşat n l'Espagne yellan di lweqt-nni di Carthage, ad nernu lmersha n Marseille n tmurt n Fransa. Ayagi yella-d di leqrun win 12 akked wis 13.

Deg useggas 1831, s tinna n temheqranit n udebbuz n umħares (colon) n Fransa, yestaxxer, yeżżeex, yesserwel, yenfa si tlemmast n temdint akk imezday inselmen, iżzel-itien deg yidis yef leryaf n tyaltin amzun uđnen aṭṭan ameeħfun yettantad. Imir-nni i d-snulfan 17 iecciwen (bidonvilles), d tmezdugin anda inašlijen n Wehran ttemkeħħażen s lherş di leefna irekden tezdeg.

Deg useggas 1900, lħuma «Agmam» n Léemri, nettat tennulfa-d seg yiwen umdiq umi qqaren «Lamur» i yesean di lweqt-nni 1220 iecciwen yellan nnejmaen deg umkan anda yettwabna tura unnar n wurar n waddal «Stade Ahmed Zabana ney Zahana s yisem-is anaqli», ur nebeid ara yef tmeqbert «Tamashout».

Mahyaf amencuf yettuqqet s waṭas gar yinašlijen n Wehran akked yirumyen n les colons i d-yettwaleqdien ssya u ssya, d tisugar n tmurt n l'Europe. Mahyaf meqquer, qessiħ, izad maċči d kra. Albert Camus, amaru ameqqran i irebhen cciea Prix Nobel 1957, yezdey tamdint n Wehran 20 wagġuren, yettdawi aṭṭan-is n lberd n yidmaren (tuberculosis) deg useggas 1941-42, yefdeh-d mahyaf-aghi ucmit imi iwala irumiyen nutni tteicin di littae d zzhu. Arfiq-is amaru nniżen yettwassnen, Emmanuel Robles, iched-d yef lbaṭel-agi iderrun di temdint anda i d-yeldi iżri-s, yenna-t-id deg ungal umi isemma «Saison violente» (tasemhuyt tuqriħt).

Deg yiseggasen-aghi 1941-42, tamdint n Wehran tettwaj, tenterr s waṭtan n tifis i yenyan 100.000 n yimdanen di tmurt n Lezzayer. Di lweqt-nni, d ayen yettwassnen, aṭas n lehlakat i d-yessefqa den si tikkelt yer tikkelt, d tirezzaf, yer temdint n Wehran. Yuy lħal deg

yiseggasen 1849-1930 d 1931, lehlak n coléra yerza-d yur-s yewwi yid-s achal n Imuta d aewin. Ula d attan d aheqqar, irennu-d tisiqqas-is, yettyewwis hala yef yigellil akked umeedur umi yezmer. Hala anaşli n tmurt i yuy lhal yufa-t-id yewqeə di texmirt i yehşa yewjed ad as-d-yesseħħeder taggara-s.

Iwehraniyen ḥwan lħif d tmerżuga. Imenfiyen irumiyen i d-irekden tamurt i ten-yexdan, nutni ḥwan lerbah i d-kksen i wixad. Tur-sen lgirra akked l'Allemagne iderrun amzun texda-ten ur ttalasen ara deg-s ! Deg wussan-nni, takebbanit la S.A.T.A.C. tessenz akter n 13.000 imukan n rrekba i wid yebyan ad merrħen yef yidisan n lebħer n littoral.

Aymis «L'Echo d'Oran» yettberrih s isura la yetteeddin di ssinimat akken ad walin inażuren : Fernandel, Michel Simon, Danielle Darrieux, Louis Jouvet, Joséphine Baker, nettat tcennu tcetħeh di tzeqqa n le Colisé, deg unnar n waddal n Le Gallia, Marcel Cerdan, alyu n tmura n l'Europe di la boxe akked d Omar Kouidri ney Victor Fortes di tzeqqa Les folies bergères iqbulen rref Les Arcades yeċċureن d lyaci yettnezzihen di nnuba icennayen akked tcetħħahin.

Deg umezgun, Pierre Brasseur akked Odette Joyeux tturaren deg yiwt tmezungt i d-yura Marcel Achard. Albert Camus, amaru n Le minotaure, Halte à Oran, i d-yessuqel Le mythe de Sisyphe, seg mahyaf-agħi īeezlen igellil di temnaqt n lħif d waṭṭan, ihuss i tekti n tira tentew-d di ddehn-is, yebda imir-nni tira n wugal La peste (Ttaeun). Attan-agħi amcum i yenjan yef tikkelt akter n 100 imelyan d amdan di ddunit. Ungal-agħi ad s-yernu ccuhra tameqqrant.

Weħran tesea inażuren-inse inašliġen : tamnaqt n Sidi Hasni tettwassen s tiddukla icennayen Šhab Ibarud n Hadj Mechkour, lqesba (lbahya-agħi) yeqqlen tura Cité Lescure tefka-d achal d wachal d anazur mechuren, gara-sen : Lhachemi Ben Smir, Hmida Ould Errouge, Hmed Saber, Bellaoui El-Houari, Cheikha Rimiti, la mami n Raï, la diva ad tt-yerħem Rebbi tlul-d d tigellilt, tegguġel d tamectuħt, teġġa-d awal yesċan azal-is di tebyest : «La misère est une école où on n'a pas envie de redoubler».

Deg udewwar n Ballini i d-yennulfa ccna d lmusiqa n Rai. Ayagi yell-a-d deg yiwen n lweqt n tlalit n lmusiqa n Blues di Marikan, n txelqit n yiberkanen, tikwal lhif irennu di tmusniwin d ttrebga iméen n lfen yessemýaren bab-is.

Wehran d tamerkantit n tżuri ama seg yimenza ama seg yineggura. Akka s tinna n zerr u ferr n ccfayat n umezruy n yinażuren n tnaşlit n Wehran ad d-nebder : Abderahmane Kaki, Ben Abdelhalim Djilali, Cheikha Reinette Lwahraniya, argaz-is Georges Layani yetteawan-itt s lmizan s tiyita n dderbuka. Reinette laşel-is d tudayt, d taderyalt. Yiwen wass deg uyerbaz twala-tt yemma-s tseffed ikursien s ssiraġ aberkan, čċurrent-d wallen-is d imetħawen, tugad yef leequba n yelli-s, teğġa-d awal anda i d-tenna : «Ma nxellic bentī teteetteeb, nnekkha s-seneca lli tzechhi nefsha wa tzechhi nnas». Akken i tedra, lebji-s yewwed. Reinette tedfer tazuri n ccna d lmusiqa armi tessawed teqqel d tacixet yezzuzunen akk medden s tayect-is mefquden.

Deg ueemmur-aghi n tżuri n Wehran, ad d-nernu Ahmed Wahbi ad t-yerhem Rebbi, umi qqaren Ahmed Driche Tedjini, yeğġa-d amur-is yeemer s yilemziyen d tlmeżiyyin umi yesselmed tazuri-ines i yessurfen i tlisa n tmura.

Wehran terna-d yer ukeddus n tżuri yiwen ugellid n ccna : Hadj Brahim Khaled, Cheb Khaled akken yettwassen. Netta dayen yekker-d di lhif. Lfen-is yuy imyi di Wehran, di tmurt-is, iruh yezreß-it akin di yal tamurt di ddunit i y-d-yettmuqulen s wallen n usirem.

Wehran, tezga d şšaba n lfen, dima tessefruy-d inazuren. Ad d-smektiy amaru ameqqran Hamane Abdellah i d-yurew udrar n Ĝerġer, i d-trebbha temdint n Wehran akked Djamel Benaouf, ad d-yernu Rebbi si tmital-nsen.

Wehran ur tuqqim ara mahyaf gar wa d wiħin : trebba-d Jean Sénac, amedyaz ameqqran n tefrantsit inuħlen yef Lezzayer. Jean Sénac d arfiq n Mouloud Mammeri d Mouloud Feraoun.

Wehran tesea-d agellid n lexyada di ddunit merra : «Le Petit Prince de la haute couture Yves Saint Laurent».

Amezwaru yemmuten yef tlelli n Lezzayer s lfinga «la guillotine» d Ahmed Zabana ney Zahana, d awehrani n taddart n Djenene meskin (Saint Lucien), yemmut ass n tlata 19 juin 1956 yef 4 n ssbeh. Netta ilul deg useggas 1929.

Tanawalt n twehranit mucaeet. Lbenna-ines mefqudet, tezger i tlisa n tmura n lberrani i d-yettasen ttzurun-ten s ddema. Ma yella di lemtel qqaren «Kul ssbees b şenəa», yeñni yal tadaect s lhirfa-s, tameñtut tawehranit akken tebyu tella tjaddit-is, mebla mahyaf, nettat s timmad-is d lhirfa di lhirfat. Tessen azal n leqder n lmida, i tettcebbih s rrqem n yal initen (couleurs) d isufar n lqut s wayes ara temmager inebgi yuklalen leeza d lherma. Tamuylı uniwel n twehranit d lferga d zzhu n wallen, iraggen n lqut-is ssakayen-d jjiq n yiéebbad yellužen. Lbenna-s tettcerriw-d imetman d tasuqda deg yilsawen yekkawen. Isewwiyen n isufar n tnawalt n wussan n leewacer akked wid n tmeýriwin s wazal-nsen n lbennat ixulfen leewayed. Yal tayawsa sseqdacent-tt s lferh d zzhu d ccna. Ieeggallen akk ad cerken, lgiran merra ad d-gren afus n ueiwen, yur-sen anda irennu lyaci tettimyur tegmat.

Ilmend n wussan n leewacer akked wid n tmeýriwin, awehrani iqeddu-d lqedyan iwulmen mebla cceha. Tawehranit, yessi-s d tlewsatin d tnuqin, s usendeh n temyart n uxxam, ney tin yesmeyren ama di leemter ama d tin yuklalen leqder n yiéeggallen, ttabgasent i leqdic : ttmelliħent tħumatiċ, tħċuddunt īmeelaqen n lebšel nnig n uxxam usewwi i wakken iraggen-nni ur tħeemmiden ara ad yerku. Ssewġadent tibuqalin n uzemmur, n yifel aberkan, lqerfa, lkemmun, lkerwiya, irden ara żdent d ijidien, akked waṭas n isufar nnidēn ur nezmir ad d-nebder dagi yiwen yiwen.

Tamdint n Wehran teqreb Tlemcen ur nebeid ara yef tlisa n Maroc (pour la bonne cause, l'échange culturel de la gastronomie est de mise), isufar n yisewwwien īmeen surufen tilisa mebla aciwer, d lherraga n lqut.

Wehran, si zzman n zzman, teuzz asewwi, tefka azal meqqren i lbenna n lqut irennun leeza n tudert n wemdan.

Tametṭut yebyan ad tehrez aragaz-is deg uxxam-is ad t-teqqen kan seg ueebbud-is.

Wehran n Sidi Lhewwari, tikkelt nniđen ad y-d-yenfee Rebbi s lbaraka-s, d amezrui meqqren, ḥala win ara irebbin tayri fell-as, win tt-izuren yiwen wass, ad yessirem ad tt-id-yettuyl kull ass. Ma yella qqaren-d yella wanda aman-is merriyit, lameena imezday-is akk akken ma llan ḥlawit.



Tamdint n Wehran



Unicode akked tira n tmaziyt

Ramdane ABDENBI

Adris-agı mačči d tazrawt yef Unicode, maca d tiyri
i yimeskaren akked yimnuda
i wakken ad sseqdacen tisefsayin Unicode
i tira-nsen akked tezrawin-nsen.

Tazwart

La d-qqaren belli Internet yesemmal imdanen n ddunit merra armi yuval umadal d taddart. Gef waya, amdan ur nesei amkan di Internet ad d-yaf iman-is berra i unnar. Tutlayin merra ttmurudent yef uzeṭṭa-agı, ttnadint ad awint ahric ameqqran i wakken ad d-ifrinent, ad ilint d tiden iğehden, d tiden i sseqdacen medden merra am teglizit... akked tefransist. Ad sberbrent tutlayin iğehden yef tiden ur neğhid ara, ad rewlen medden yef tutlayt ma ur ten-tenfie ara di tudert-nsen, ma ur sen-tessečč ara ayrum. Ihi cwiṭ cwiṭ, ad yenyes useqdec n tutlaytnni ġġan yimawlan-is, ad tuyal di rrif, ad tettwattu... ad tenger, ad dasen wiyaḍ ad tt-zerwen ! Ihi di teswiet-agı ideg ameslay, tira akked tugna ttinigen seg ugafa s anzul, seg usammer s ataram deg yiwen usiti (utekki) yef tqeffalt n unasiw⁶, d acu-t uswir-agı iyer tessawed

⁶ Touche du clavier.

tmaziyt akked yimaziyen deg umadal-agı ijebbden medden akken ijebbed ddkir uzzal ?

Tamaziyt, imira attan la tettmurud am nettat am tiyad, maca mačči i wakken ad tyumm ney ad tessenger tutlayin nniđen, i wakken kan ad d-therr amkan-is deg üzetta-agı agraylan, ad tezd adref-is s useqdec i la tt-sseqdacen yimawlan-is yebyan ad tidir, ad tennerni, ad d-teffey si taddart s annar ideg ttemqabalent tutlayin.

Tira n tmaziyt (mačči d *Pdf* mačči d tugniwin) llant di Internet s yiwen tsefsit umi qqaren *Arial Unicode MS* yellan di *Windows XP* ney di *Windows Vista*, akked sin yinuđafen n unasiw⁷ : *unicber* i nesseqdac di *XP* kan, *anasunic* i nesseqdac di *XP* akked *Vista*. Inuđafen-agı ur llin ara di *Windows* imi mačči d *Microsoft* i tenid-yesnulfan. Ihi yessefk ad yessali umeskar ney asenselkam⁸ anuđaf n unasiw *anasunic*, iteddun yef *XP* akked *Vista*, yef uselkim-is⁹ mi ara yebyu ad yaru s tmaziyt yeħwaġen tisefsayin Unicode -i nezmer ad naf di Internet-. Gas llant tisefsayin nniđen Unicode, maca ur d-teddunt ara di *Windows*, ihi ur šliħent ara i yiđrisen di Internet : kra ara yettwarun s tisefsayin-agı deg yiselkimen, mi yekcem Internet ad yexreb, ayen ara ixerben deg-s d *la mise en page* akked kra n yisekkilen yecban “ȝ” akked “ɛ”. Maca, kra ara yettwarun s *Arial Unicode MS* deg yiselkimen, mi yekcem Internet akken ara yeqqim, ur yettbeddil ara. Adris ur ixerreb ara yaś ma yettwaru s snat ney ugar n tutlayin : amedya tamaziyt akked tefransist. Tikwal nettaf imeslayen s tmaziyt deg uđris s tefransist, tikwal d imeslayen s tefransist i nettaf deg uđris s tmaziyt. Yiwen tsefsit ara nesseqdec i tira s geddac n tutlayin deg yiwen uđris : annex-a irennu di ccbaha n tira, ttishilent i tyuri imi tawsit n yisekkilen yiwen-is. Nezmer ad d-nefk amedya n snat tezrawin s snat tutlayin (tamaziyt akked tefransist) n M.A Haddadou¹⁰ akked A. Nouh¹¹ ney *Les Actes de*

⁷ Pilote de clavier.

⁸ Informatien.

⁹ Ordinateur.

¹⁰ Mohand Akli HADDADOU, *Introduction à la littérature berbère suivi d'une introduction à la littérature kabyle*, HCA, 2009.

*Colloque*¹² i d-yezreg Usqamu Unnig n Timmuzya ideg d-iban belli tira s yiwt tsefsit Unicode (*Garamond Unicode* ney *Times New Roman Unicode*) cebħent, seħlent i tyuri mačči am tira s snat ney ugar n tsefsayin yemgaraden di tewsit-nsent : Times new roman... akked Amazigh Arial.

D acu-t Unicode ?

Ad d-nesmekti qbel ad neħdu ameslay yef Unicode belli liħala n tira s tmaziyt ur tgerrez ara. Teżram merra amek i ttużalen yiđri森 yef ugħid n uselkim ideg ulac tsefsayin iss ttwarun deg uselkim anašli ! D yir liħala... D yir tayuri. Għżejt tsefsayin akken ggħien widen i tent-id-yesnulfuyen war ma yella ccwer gar-asen.

Maca imira, akken i s-yeħwu yili lħal, yessefk ad asen-nerr tajmilt imi di teswiet n lħerş, di teswiet ideg ħala «ulac» i yellan, nufa-ten, nitni, snulfan-d allal iss nura imir-nni. D allal i wakken ad naru timawit, ad neg zzerb i tatut, ad nerr ccfaya yef lkayed.

Imi ur myussanen ara gar-asen, yal yiwen deg-sen sani iweħha, yal yiwen sani iwala. Taywalt-agħi ixuissen gar-asen, yas ttwaqqnen yer yiwen üzetta, turew-d amgarad i d-yesnulfan ula d netta uguren yegħġien akken għżejt tsefsayin.

“Zik-nni”, isekkilen n tutlayt-nney (s usenqed s wadda, s ticcewt s ufella) tħiffen imukan n yisekkilen n tutlayin nniden ladya tafransist i nesseqdac atħas di tmurt-nney. Tisefsayin ibeddun s «Amazigh - - - » am «Amazigh Times New Roman» d yiwen umedya yef yisekkilen yetħffen amkan ur nelli d ayla-nsen :

Asekkil	Amkan yetṭef	Angal anašli
č	ç	00E7
Č	à	00E0
đ	v	0076

¹¹ Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au kabyle et au mozabite*, HCA, 2006.

¹² Actes du Colloque International : *Le libyco-berbère où le Tifinagh : de l'authenticité à l'usage pratique*, Centre de Presse El-Moudjahid, HCA 2007.

D	V	0056
g̤	o	006F
G̤	O	004F
h̤	ê	00EA
H̤	Ë	00CB
Y̤	\$	0024
Γ	Ł	00A3
r̤	ô	00F4
R̤	Ö	00D6
s̤	û	00FB
S̤	Ü	00DC
t̤	î	00EE
T̤	Ï	00CF
z̤	é	00E9
Z̤	è	00E8

Nettaf imeslayen yecban «tamazi\$t», «avris», «iéuran», «ajeooig»... deg uđris ur nezmir ad ten-id-nessenteq. Yeggra-d “e“ akked “Σ“, sin yisekkilen-ag̤i ur llin ara di tsefsayin, imi d tiwwin i ten-id-nettawi seg umkan nnidēn : *Inserer/Symbole*. D ayagi i y-d-yettaken imeslayen yecban Σawaz (Σawaz), aεudiw (æudiw), yeezel (yeezel) yeccemten tira, ur ddin ara akked tewsit n yisekkilen inaşliyen. Tikwal d «γ» i yesean şifa nnidēn : ayen ideg ara naf awal yettwaru akken iwata lhal am «tamaziyt», ad t-naf : tamaziyt, tamaziyt ney tamaziyt, yerna ur d-ttbanen ara deg uđris mi ara t-nawi seg uselkim yer wayed.

Llant tsefsayin nnidēn yecban : Amazigh, Amaz, Tayma, ArialMDZ, Amazigh latin cent... d tiyad. Di yal yiwen deg-sent, isekkilen n tmaziyt (s usenqed s wadda, s ticcewt s ufella) t̄fen amkan yemgaraden yef tiyad. Gef waya i nezmer ad naf yiwen usekkil yet̄ef ugar n sin yimukan ur ili : yesea amkan di yal tasefsit, ayagi imi yal asenselkam ad t-yessers anda i s-yehwa mi ara d-yesnulfu tasefsit-is !

	Isekkilen imectuhen (minuscules)															
Code	226	234	251	238	244	228	235	252	239	246	\$	*	178	164	Alt Gr 3	
Taqeffalt	â	ê	û	î	ô	ä	ë	Ü	ï	ö	\$	*	z	¤	#	
Tamaziyt	ɛ	đ	ř	ş	ż	ł	ğ	ł	č	ż	γ	ħ	!	j	*	
Isekkilen imeqqransen (Majuscules)																
Code	194	202	219	206	212	196	203	220	207	214	163	181	I			
Taqeffalt	Â	Ê	Û	Î	Ô	Ä	Ë	Ü	Ï	Ö	£	µ	I		ç	
Tamaziyt	Σ	Đ	R	Ş	Z	Ł	Ğ	Ł	Č	Ż	Γ	Ħ	Ҫ	Ҫ		

Amedya nniđen yef yisekkilen yet̄fen amkan ur lin.

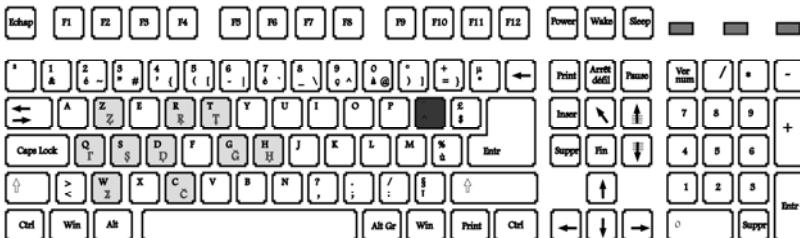
Ihi, s tewzel mađi (imi adrīs-agī mačči d tazrawt yef Unicode), nezmer ad d-nini belli Unicode d angal¹³ yettunefken i yal asekkil n yal agemmay n tutlayin n ddunit merra : asekkil yiwen, angal yiwen. Asekkil i y-yehwan ad t-naru, tasefsit i y-yehwan ad tt-id-nesnulfu, angal n yisekkilen yiwen, ur yettbeddil ara. Angalen n yisekkilen n ugemmay n tmaziyt (s usenqed s wadda, s ticcewt s ufella) llan di tfelwit 1, ma d tarusi-nsen yef unasiw, tella di tugna 1. Ad d-nesmekti belli tarusi-agī n yisekkilen yef tqeffalin n unasiw d tamezwarut i d-nufa degunuđaf n unasiw *unicber* n Inalco i XP kan, qbel ad ay-d-yawed Vista. D ayagi iyef, imira, tarusi-agī, d llsas iyef ilaq ad yili yal anuđaf ara d-yesnulfu yal asenselkam i tmaziyt ama i Vista ama i wayen nniđen, imi amaynut yezga yella...

Asekkil	Angal	Asekkil	Angal	Asekkil	Angal
ɛ	025B	ł	1E6D	ř	1E5B
ħ	1E25	ğ	01E7	đ	1E0D
ş	1E63	ż	1E93	č	010D
Y	0263	Σ	0190	Ħ	1E24
Ş	1E62	Ł	1E6C	Ŗ	1E5A
Ğ	01E6	Đ	1E0C	Ž	1E92
Ć	010C	Γ	0194		

Tafelwit 1 : Isekkilen akked wangalen-nsen di Unicode.

¹³ Code.

Isekkipen-agi (s usenqed s wadda, s ticcewt s ufella) zemren ad rsen di yal tasefsit n *Windows/Fonts* yesseqdacen tlatinit. Amedya n Times New Roman, Arial, Garamond... ideg llan yisekkilen n tlatinit n tutlayin n l'Europe merra, rnu taerabt, taeribit... tarusit, ma rnan-asen widen n tmaziyt... ur yexşir wara !



Tugna1 : Tarusi n yisekkilen yef unasiw Unicode *unicber* (XP)

akked *anasunic* (XP akked Vista).

unicber.msi akked *anasunic.exe*, yiwen llsas, yiwei trusi.

Ad dduklenet tira

Ayagi akk i d-nura i wakken ad d-nini belli nekni, ahat war lebyi, nettleqqim azar n bettu ula deg wayen ur nettalas. Seg wakken nhemmel tutlayt-nney, neqqen tit, ur nwala ara akken iwata lhal, ney ahat allen berrant ur walant, belli ma nestuqqet asnulfu, yas d ayen yelhan, ad ay-idurr. Ayagi imi ulac ayen yessemlalen isenselkamen-agi imaziyen i wakken ad dduklen yef yiwen rray, yef yiwei tira... Tutlayin yecban tafransist, taspenyulit ney taglizit, yas ggtent tsefsayin maca yiwen unuđaf n unasiw i yellan, ur yettbeddil ara. Mi nefren tutlayt, d anuđaf-nni, d yiwen-nni kan ara nesseqdec. S wakka, idrisen yura ufransi s tefransist di Rrus, akken ara ten-iyer ufransi nniđen di Marikan, s tefransist.

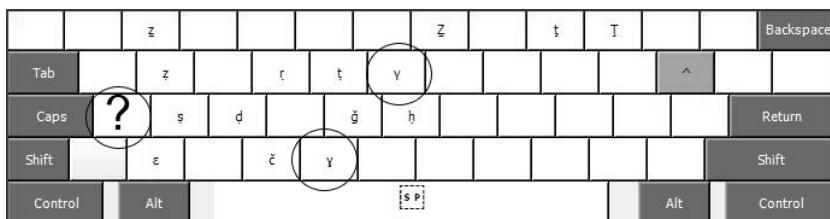
Ihi yas yella umaynut di tira n tmaziyt, ur yessefk ara ad nettu uguren n tira imezwura : \$, £, €, à, ç, è, v, ê, û, ô, ò, ë i nettaf deg yiđrisen n tmaziyt, i y-d-yekkan si tsefsayin yegghten ur nezmir ad ilint merra deg yiselkimen.

Maca, assen d assen, imira d imira. Unicode yekkes-ay yiwen uýbel n tira s wangalen yefka i yisekkilen n tmaziyt (s usenqed s wadda, s ticcewt s ufella). Yessemal-ay deg yiwit, ihi tanemmirt d tameqqrant i kra i y-yesduklen yef tyaws-aagi, yiwit seg waþas, ahat, maca ur nezmir ara ad nemgarad fell-as.

Sduklen-ay ssya, nemsebda ssyihin. Mi nyil Unicode yeqlees-d aþar-nni n beþtu, atan iban-d wayed. Asmi i d-yennulfa *Vista* (ideg ters tmaziyt d tutlayt war ma yers dayenunuðaf-ines), nebya ad nkemmel leqdic deg-s am nekni am wiyað, dya nnuda yefunuðaf iss ara naru, nufa yiwen di Internet. Mi t-nessuli, nufa tarusi n yisekkilen temgarad akked tin n unuðaf n unasiw n *XP*. Asekkil «y» yettwakkes si tqeffalt «q» yuval yer tqeffalt «v» akked «y» wissen acuyer? Uma abrid iban... yenger...!

Imira dya, i ur ilaq ara ad yili wugur n unuðaf n unasiw akken yella win n tsefsayin. Ma tkemmel akka, win umi nefka aðris yessefk ad s-nesseddu tsefsayin akked unuðaf n unasiw ney ad nuyal yer teqdimin-nni-nney : *Pdf* akked tugniwin. Ihi win yeþyan ad d-yesnulfu anuðaf amaynut, atan yer-s, MACA ilaq ad yili yef llsas n umezwaru : amedya n *anasunic*, anuðaf n unasiw amaynut iteddun di *XP* akked *Vista* yef llsas n *unicber*.

Amgarad yecban wagi yer deffir ara y-yejbed. Ayen ideg ara nebnu yef llsas yellan yakan, ad nekker ad nexdem llsas nniden yemgaraden akked umezwaru. Uguren-nni n tsefsayin ad ten-naf deg yinuðafen... UR TFERRU ARA.



Tugna2 : Tarusi n yisekkilen deg unuðaf n unasiw n *Vista* (Nufa-t di Internet).
Wagi ur y-yeþlih ara, ur yeþlih ara tamaziyt.

Anuđaf n unasiw i Unicode deg uselkim

Ad d-nesmekti belli içrisen ara yettwaceyyeen s Internet yelha ma ttwarun si tazwara deg uselkim s *Arial Unicode MS* imi ḥala tasefsit-agı n 22Mo i yellan deg yiselkimen n ddunit merra yesseqdacen *Windows XP* ney *Vista* i wakken ad ttwarunt tutlayin n yiżerfan merra.

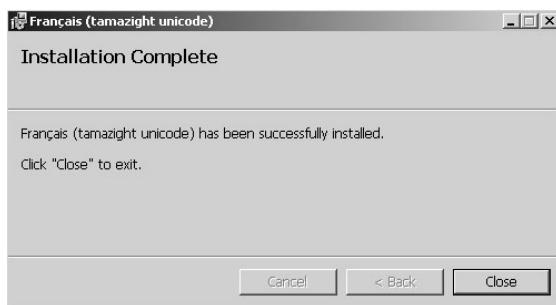
- «unicber.msi» i *XP*

Atan wayen yellan deg unuđaf n unasiw n Inalco i *XP*:



Yessefk ad isit usenselkam snat tikkal yef **unicber.msi**

Ad yerġu amecwar, dya ad d-tban tugna-agı tamezwarut yef ugħidil.

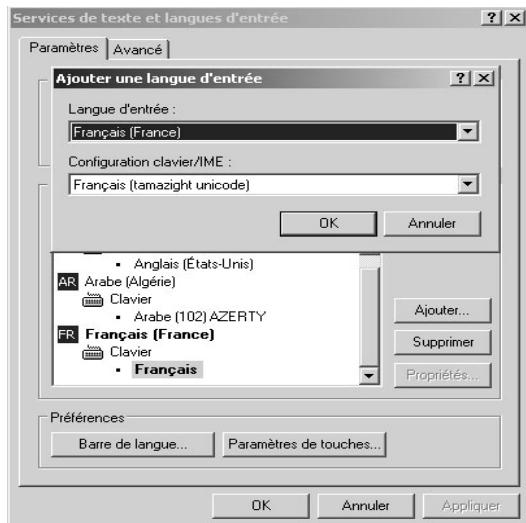


Ad isit yef **Close**, imiren ad inadi yef :

- *Panneau de Configuration*

- Options Régionales et linguistiques
- Langues
- Détails
- Ajouter

Dya ad d-tban tugna-agj :



Mi ara isit yef **OK**, **Appliquer**, ad d-tban tugna n unasiw amectuh deg wadda ayeffus (ney azelmađ) n ugdir.

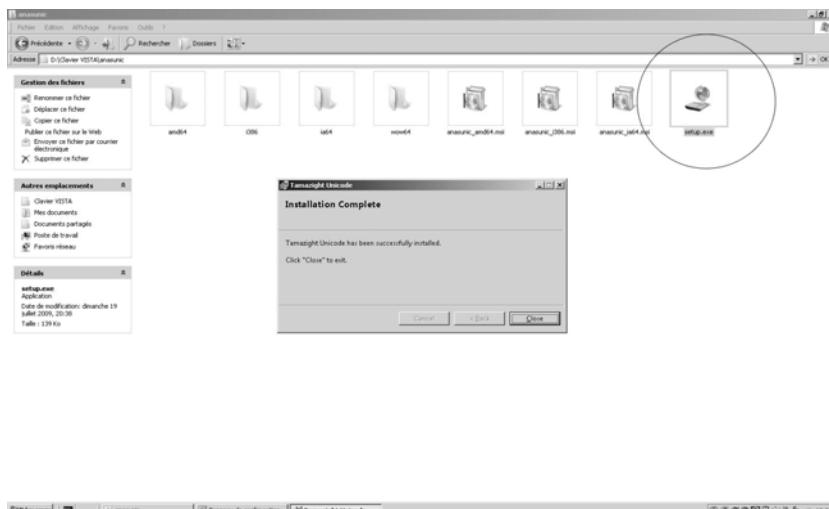


Mi tfernem *Français (Tamazight Unicode)*, tzemrem ad tarum di Word s tsefsayin *Gentium.ttf*, *Bangle Unicode.ttf*, *Footlight MT Light Unicode.ttf*, *Garamond Unicode.ttf*... Ihi tira igerrzen.

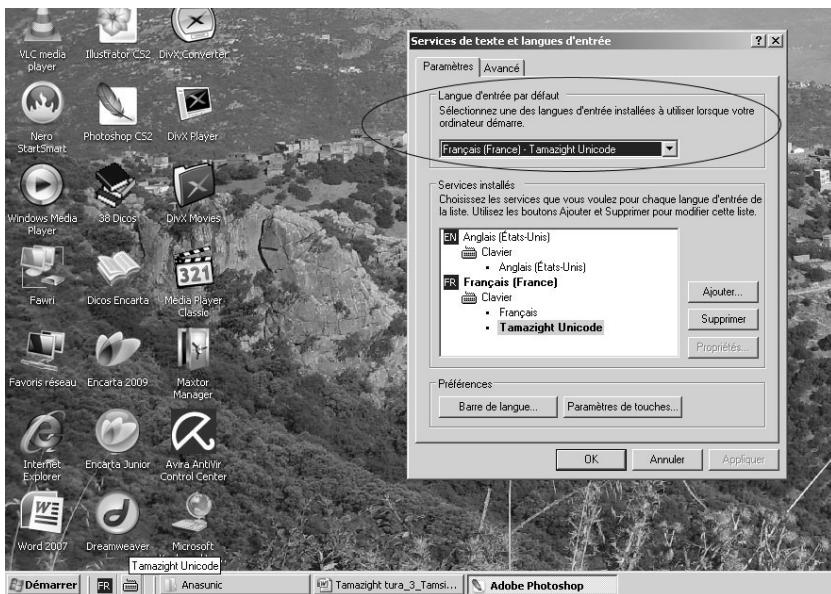
- «*anasunic.exe*» i *Vista* akked *XP*

Anudaf-agî amaynut i *Vista* yesdukel ula d *XP*. Yers yef llsas n *unicber.msi* deg wayen yerzan tarusi n yisekkilen yef tqeffalin n unasiw. Ayen yettwarun s umezwaru (*unicber*) di *XP* nezmer ad t-nesseyti, ad s-nernu, ad s-nessenyes s unuđaf wis sin (*anasunic*) di *Vista*. Ayen yettwarun dayen di *Vista* s (*anasunic*) nezmer ad t-neqdec di *XP* s *unicber*. *anasunic.exe*, d anuđaf n unasiw iteddun yef *XP* akked *Vista*.

Ad isit usenselkam snat tikkal yef *setup.exe*, mi d-tban tugna-agî, ad isit yef *Close*.



D ayagi i yehwaġ *anasunic* i wakken ad yeddu yef uselkim. Ad diban unasiw amectuħ deg wadda ayeffus (ney azelmad) n ugdil, ad yefren usenselkam tutlayt akked tsefsit, ad yebdu tira s tmaziyt.



Tamawt : Ma tfernem *Langue d'entrée par défaut* d *Tamazight Unicode*, ad tarum tamaziyt akked tefransist s unuđaf n unasiw *anasunic* war ma tbeddlem kra. Tzemrem ad tarum s tsefsayin Unicode akked d tid ibeddun s Amazigh - - - - yesean isekkilen “ε” akked “Σ” deg-sent am *Amazigh Bangle*, *Amazigh Garamond*... akked *Amazigh Footlight MT Light*.

Tagrayt

Deg wayen yerzan tsenselkint, tamaziyt tezmer ad taf ayen akk teħwaġ i wakken ad teddu akked tutlayin nniđen di Internet. Anuđaf-agħi n unasiw *anasunic.exe* i Vista akked XP d amedya i d-yesdehren belli ur yezmir ara ad yili wugur i tmaziyt di Internet nej di tsenselkint s umata. S yisekkilen n tlatinit, Unicode akked unuđaf n unasiw *unicber* i ldint tewwura i tmaziyt i wakken ad tekcem s amadal-agħi n Internet akked tsenselkint war tugħid, war leħya, war akukru... Isnulfuyen-agħi yegħġien war ma yella ccwer d

usteqsi -yas yella *Facebook*- ur lhin ara imi yal amaru, yal ameskar yezmer ad yefren allal amezwaru ara d-yemlil di Internet war ma yezra ma iwulem ney ala, ney ahat yella wayen i t-yifen. Imira, ur ilaq ara ad d-nernu i yiman-nney ugur n unuđaf n unasiw am wugur n tsefsayin. Win yebyan anuđaf i unasiw-is netta, yessefk ad t-id-yesnulfu yef llsas n umezwaru *unicber*.

Ad neddukel di tira, ayen yura yiwen ad t-iyer wayed yas yella cwiț n umgarad deg yilugan n tira, maca, ahat, d lawan ad dduklen ula d ilugan-agj n tira deg yiwen udlis n yiwellihen ineggura ara d-heggin yimusnawen-nney... di tesdawiyin-nney !...



Yuyal-as wawal i Yugurten

Tullianum, taggara n Yugurten

Hamid BILEK

Ungal n Ulamara d adlis n umezrui, yezzi wawal deg-s yef tallit ideg yedder ugellid Yugurten. Omar Ulamara yextar ad d-yessenteq deg wungal yura, agellid Yugurten imi d netta kan i iħulfan, i ieetben, i iqublen Rruman d leesker-is azal n 7 yiseggasen.

Yal yiwen ara yeypren ungal-agħi n *Tullianum, Taggara n Yugurten*, ad t-id-asen kra n iħulfan, kra n tugniwin amzun akken yehħeder, yedder tallit-nni taqburt n yimaziyen. Amzun yettwali lejdud-is, Igelliden Imaziyen, amek ttidiren, amek ttinayen yef nnif-nsen s tirrugza d tebjest, amek nudqien iedawen yemxallafen, amek ttqabalen leesker d thila n yiserdasen imeqqoranen ama n *Carthage* ama n Rruman. Amek ttrebbin agdud-nsen yef lmizan d wazal n wawal, amek i s-mmäalen iberdan n tissas, iberdan n tegmat d nnif. Amaru yefka awal i “bab n wawal” akken i t-yura, i t-id-yenna Salluste di tira-s, yefka awal i win i wumi kksen awal, yefka awal i Yugurten n At Yiles.

Deg udlis-agħi amzun d Agellid i d-iħekkun tidyanin yemxallafen i s-yeħdran, amek d-tedda tudert-is, amek yettwali leħkem di tmurt n Tmazyja, amek yettrebbi agdud amaziż, amek yettwali aberrani, d acu i d tikta yesea d wamek yebja ad tent-yessiwed, ad tent-yesseddu di tallit anda d bab n ddree d ubeckid i ixeddmen ifarnasen, i d-yesbeddayen tudert, i d-yessasayen lmut.

Agellid mi s-yuyal wawal, yebda iħekku-d ȣef tmurt n Tmazya si tallit n jeddi-s Masensen.

Mi yemmut Masensen di 148 QTΣ, adabu yuyal i mmi-s Makawsen. Mi yemmut ugellid Makawsen di 118 QTΣ, yeġġa-d lwert i sin warraw-is Aderbal, Hiemsal, akked Yugurten, mmi-s n gma-s Mastanabal.

Deg yiseggasen imezwura kan, yewwet iżi gar-asen. Ur yezzi ara useggas ȣef tmettant n Makawsen, yedfer-it mmi-s Hiemsal. Aderbal yekker-d d axxim i Yugurten. Yessuter i Rruman ad asen-bdun tamurt. Cirta tamanejt, tṣah-d Aderbal.

Si -118 ar -112 teqqim akken, tamurt n Masensen tebda ȣef sin. Yugurten yedda deg ubrid n Masensen i s-yennan “Taferka i warraw n tferka”. Yugurten si tama-s yenna-as “Tiyremlt usekkak (Ruma), ad d-yaś was n nnjer-is asmi ara taf bab-is”.

Di -112 yekker Yugurten akken ad yessemil tamurt. Yenja Aderbal. Yekcem Cirta. Seg yimir yuyal Yugurten d aedaw n Rruman.

7 yiseggasen n yimenyi gar Yugurten d Rruman. Ur s-zmiren. Di taggara n -105, undin-as ticerket s ufuś n udeggal-is Buxus yellan d agellid di Tmazya utaram(La Maurétanie). Akka i yejli gar yifassen n Marius i t-yewwin yer Ruma icudd s sħssel netta d sin warraw-is. Yugurten yeżra d akken maċċi d Rruman i t-yessawden yer tesraft n Tullianum. D atmaten-is i t-yeskecmen. Rruman ur s-zmiren di tħrad, ur s-zmiren di tihħerci. Ufan-as kan iżi di tixxubta n watmaten-is akked yidammen-is.

Tudert n Yuguten, imeniyien akked tħradat yemxallafen yehka-ten-id irkulli. Imukan ideg i d-ieeedda, ideg yennuy, ideg ieac, ideg yettwajreħ, ideg yettwahħbes yemla-ten-id : Cirta, Zama, Carthage, Gafsa, Tuga, Tala, Campus Martius, Dia Sacra, Circus Maximus, Curia, Capitolinus, Tullianum... Iserdasen imeqqransen n Rruman d wid mgħal yexdem l-għirra, Bestia, Albinus, Metelius, Marius d Sulla. yehka-d fell-asen amek ttinayen amek ssexdamen tiħila... yehka-d ula d amek yelmed tussna n tħrad akked yiserdasen n Rruman asmi yellha s idis-nsen di Sepenyul.

Awal yezzi s tuget yef tebyst sean yimaziyen i wakken ad qablen aedaw, ad wwtien yef tmurt-nsen ulamma ur llin d leesker “Nekni di Tmazya... amur ameqqranci d ifellahen i d-itekkren mi ara yili uberraħ i tħixx. Yugar deg-sen i yuyen tannumi d uqabac, i yuyen tannumi d ujenwi nej d uneccab. Gas akken, yal yiwen deg-sen mi yebges, zun d izem. Gas d ifellahen, nitni yal ass heggan akken ad wwtien yef tmurt-nsen”.

Tawayit iħuzan Yugurten, tettwahka-d akken tedra seg wasmi i tettfen alarmi d asmi i t-deggren yer tesraft n Tullianum yellan di l-hebs n *Mamertime Carcere* yellan ddaw tmurt di temdint n Ruma, anda yessufey tarwiħt si 6 wussan n laż d usemmid.

Omar Ulamara yura ungal-agħi s taqbaylit timserreħt, taqbaylit yezmer ad yefhem yal yiwen, d taqbaylit n ugrud d umyar, taqbaylit n win yeyran d win ur neyri, d taqbaylit n tmetti maċči d tin n “laboratoire”. Win ara yeyren adlis-a ad d-yemmager achal d lemtel, achal d inzi, achal d awal yesean lmeneha, yettwassnen yur yal win yettden taqbaylit. Imedyaten tħuqtan deg udlis-agħi, imi skud iteddu usaru n wungal, amaru yettuval yer teqdimin : yella di lemtel, akken i s-qqaren zik, yegħra-d deg wawal... Akka i yebna ungal-inseħħi l-hawn isehlen i tyuri. Għġien deg-s yinżan yesean izen lqayen. Attien-an kra n yimediyat :

- Win yewwten d amezwaru i yezwaren yer miħħal
- Win yenterren ad yeqlileħ
- Ulac ticrađ melba idammen
- Ma teddiż d wasif ur yezmir ad k-yawi wasif
- Axxam n baba yerya meqqar ad sseħħmuy
- Acu tettnadiż ay aderyal, d tafat
- Mmi-s n tayađt ad t-yeċċ wuccen
- Akken trid yezzifed ay id, tagħġarrad ad yali wass
- Afus deg-nej i yella
- Ifri n yizem yaś d illem yessaggad
- Tixxi d idammen-is i tt-yenyan...

Adlis-a yelha ad yebdu d iħricen, d idrisen n usnedwel, ad t-sseyyren yiselmaden deg yiyerbazen i yinelmaden-nsen i wakken ad lemden deg-s amezrui-nsen, ad lemden tutlayt-nsen, ad lemden amek ibennu uđris... atg.

Ungal *Tullianum, taggara n Yugurten* yehka-d amezrui, maca d tamsirt i tallit ttidiren yimaziyen ass-a.

Di taggara, ad d-uyalen yiħulfan-nni n tazwara, maca tikkelt-a d iħulfan d akken amaru s tiħħerci n tira-s, s tussna-ines, s timmad-is d ameynas n tmaziyt, d win yettwalin temsal s yiwt tmuyl yessufuyen, yemmalen iberdan, tamuyl yettwehhin, yettrebbin, yetħebbiren, yettnadin tifrat i temsal n tallit n wass-a, s tmuyl di leMRI yer wayen ieeddan d wayen yedra deg umezrui.

Omar Ulamara ur yuri ara kan adlis-agi, ungal-agi i wakken ad d-yeħku amezrui n ugellid Yugurten akken yedra, akken i t-yufa, i t-yeħra deg udlis n Salluste d wid akk yuran yef umezrui n yimaziyen; maca yefka-as yiwen rruħ nniđen, yiwt tugna nniđen. Rruħ n tudert n wass-a, tugna n temeict n umaziż n teswiet tatrart ideg yettemxebbaq ass yecban ass-a. Anida amaru yenna-d ayen yettxemim, amek ilaq ad ddun leċyal, ad ddunt temsal i wakken amaziż ad d-yerr tilelli-s, ad ieic izerfan-ines. “Nekk si temzi i żerrey akal-nney yemmeč, tilisa maċči anda llant di tazwara i tent-mazal ass-a. Żerrey tamurt-nney amzun d amdan-nni i umi yekkes uđar ney ufus... Nekk yur-i newret maċči d tagelda n yibernas, d tagelda i twizi tameqqrant. Newret aybel, aybel-nni ameqqran n tmurt ad t-nbibb yef tuyat-nney”.

Amaru yebja ad d-yessaki imeyriyen i wakken ur yellin ara di tkerkas n wayen ieeddan d wayen eacen lejdud-nsen, deg wayen ur nemein. Yefka-d atas n yimedyaten yessedduyen yer zdat d tafat, yezzi awal yef tegmat, yef tdukli, yef tirrugza, yef lehna, yef ssmaħ, yef tħalli. Akken i yenned awal yer wayen n dir ur nessufuy ur nbennu, imedyaten d wid ideg i d-yewwet di tismin di tixxubta d wid tyurr ssəaya, d wid iżi ukersi, yerran nnif d lherma di rrif. Leqdik i għid yessawed gar yiffasen-nney umaru d tamsirt n ddunit, d tamsirt n umezrui. Iswi-ines d akken ad ay-ihaz ad as-nħulju, i

wakken yer zdat ayen yelhan ad as-necfu ayen n dir ad t-nyunzu. Abrid i d-yen̄ger Yugurten akken i y-t-id-yehka umaru d abrid n lehna d abrid n tirrugza, d win n tegmat, d nnif d lherma. D abrid yettmenni, deffir wayen i d-yenna umaru, i wakken ad tdefren yimaziyen ass-a. D abrid i d-yen̄ger i t-yeḡgan ur yettmettat ara i lebda. Isem n Yugurten, yezger-d leqrun si tallit taqburt ar ass-a mazal ad t-id-afen yineggura. Ula d isem n Buxus yeqqim-d ar ass-a, maca di rregmat d ucettem.

Akka ihi, ttymin-d yismawen n yizmawen i lebda, akken dayen i d-gerrin yismawen n uqejjem i wid i tt-idellun.

Awal afessas yef umaru

Omar Ulamara d mmi-s n umgahed Meseud Ulamara. Ass-a yetteici di tmurt n Fransa netta akked twacult-is. Yeyra tussna n *la physique* (*Docteur en science physique*), yessyer di Tesdawit di Lezzayer d tin n Fransa. Uqbel ad yerked di Fransa, yella yekker-d di tmurt. Yeyra di tusnawit tatiknikit n Lezzayer. Dya di teswiet-nni yella yeyyar tamaziyt yur Dda Lmulud di tesdawit n Lezzayer, netta akked terbaet-is am Muḥend u Yehya, Amar Yehyawi, d wiyaḍ... Seg wasmi yella mezzi, anda tamurt thella-d timmunent-ines, anda baba-s iseppel temzi-ines, iħulfa d akken yetteici kra n lexşaş icudden yer tmagħit-ines, ayen i t-yeḡgan ad inađeħ, ad inadi yef yizerfan-ines d tutlayt-ines. Yufa-d iman-is s lebyi-s d ameynas n yizerfan n umdan, u d ameynas yef tutlayt d yidles amaziż. Ar ass-a mazal-it d ameynas n tmaziyt, d ameynas yettarun s tmaziyt imi yezra kullec ad yefnu d tira kan ara d-yeqqimen.

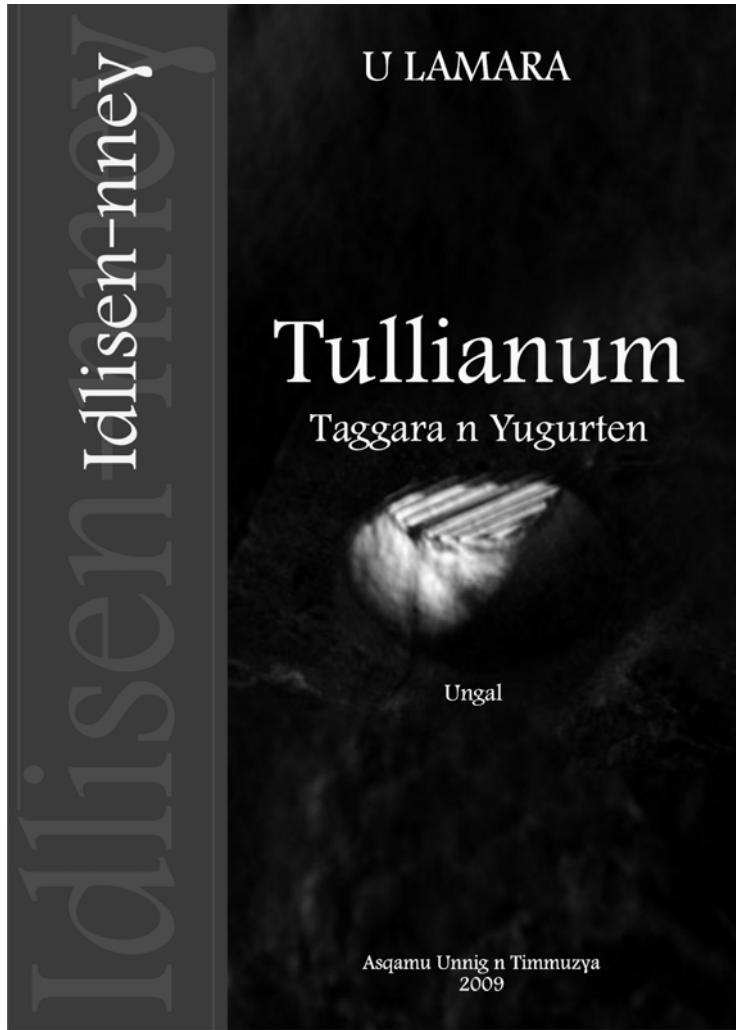
Yura adlis n umezruy *Iberdan n tissas*, wagi d tira kan, imi d baba-s i s-d-ihekkun netta yettar. Ssyin akin yura ungal *Agellid n tmes* akked wungal *Tullianum, Taggara n Yugurten*. Ayen yura yakk win yebjan ad ten-iyer ad ten-yaf di Internet.

Iberdan n tissas yeffey-d di tezrigin *Le Pas-sage*.

Tullianum, Taggara n Yugurten yeffey-d di tezrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya, di 2009.

Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya

Di tuber 2008, yerza netta d warraw-is yer teyremt n Ruma.
Yekcem yer tesraft n Tullianum, yezra-d s wallen-is, yennul s
yiffasen-is amkan ideg yemmut ugellid-nney YUGURTEN.



ASMEKTI



Timlilit akked Muħend U Yehya¹⁴

Omar OULAMARA

Aymis «Asalu», yennayer 1991

Tikkelt tamezwarut mi nezra Muħend U Yehya (s
yisem-is Abdella Muħya), akken a y-d-yefk
tadiwennit, leġwab-is yegzem :

- Nekk s timmad-iw ulac ayen ara wen-d-iniy.
- Gas akken nemtal di lqahwa n Σemmi Hmed. Yella netta akked
yimeddukal-is : Σemmi Hmed, Muħend akked Mezyan. Yuy-it
lħal ħman deg wawal, ulac tin ġġan. Dya din i yay-d-yenna Muħend
U Yehya :
- Aql-ay dagi d tarbaet, mkul yiwen d acu yenna. Hala amsefhem ur
nettemsefham ara. Ihi ma tebyam, arut ayen tebyam deg uğernan-
nwen.
- Akken i teffey. Ilmend n tdiwennit kan n Muħend U Yehya, nuyal-
d s snat tkasiđin n unejmae-agħi, di lqahwa n Σemmi Hmed (18
Boulevard Richard Lenoir 75011 Paris).

Amek i yebda wawal yef lebni di tmurt, wissen !?...

Muħend U Yehya, yezzi yer Σemmi Hmed
... Akka dya i yas-nniy i Muħend. Ma yebja ad yebnu di tmurt, ad

¹⁴ Neddem-d tdiwennit-agħi seg usmil : www.imyura.net.

yebnu ddaw tmurt axir. Akken ur t-iżer yiwen ; ur yettasem yiwen.
Axater ass-a imdanen lhan-d ħala d tid n wixad...

Meżyan

Ula yur-ney akka ! Llan sin lğiran, yiwen ibennu ssya, yettali yer
yigenni s texxamin nnig tiyad, lgar-is yettafar-it-id ssya, s lhid n
tlajurt, akken ad yehjeb lħara-s. Wissen dya amek tefra gar-asen
ass-a...

Σemmi Hmed

Żer kan *les connivencies-nney*, ħala tigi i wumi nessan !...

Acemma kan awal ibeddel.

Muhend

Ass-a nekni nuħwaġ irgazen i tdukli. Ayen akk nebya iban am
lemri.

Σemmi Hmed

Mačċi weħd-k i tellid a Muħend, ilaqqi ad temseħfamed d wixad.
Acu ara k-yawin yer yimyaren n taddart ad tettmerżad yid-sen ?
Mačċi d lheqq fell-ak.

Muħend U Yehya

Ala a Muħend ! Imyaren eġġ-itien di lehna. Imyaren qqar-asen :
mselxir fell-awen, ssalam ċlikum, rrbeħ mi tellam bxir, ssyin wweet
ceddi !

Σemmi Hmed, ileqqem awal i Muħend U Yehya

Win yellan d amyar dya ad iruh yer lhiġ akken ad yekkes ddnub...

Muħend, din din Muħend yegzem-as awal

Teżram amek i sen-qqarey i yimyaren di tmurt ? Tellam dagi ur
tessinem ara Rebbi, ur terrim tamuqli yer win ixusséen ney igellil,

taggara truhem yer Mekka treğħmem cciṭan, yerna tewwim-t-id yid-wen.

Muħend U Yehya

Widen ini-asen kan : reġmet cciṭan yellan di tmurt-nney uqbel win n medden. D win nney i yezwaren.

Awal itezzi yef tlajurin, imyaren, cciṭan... wissen anda ara ssiwden ma tkemmel akka ?

ASALU

Acu twalam degmi akka tbeddel lihalia di tmurt n Lezzayer ?

Muħend U Yehya

Ur ttwaliy acemma, ney ayen walay nekk d ayen walani medden. Tidet kan, nekk awal nniy-awent-id di tazwara, si terbaet i d-itekk șšwab. Ad s-nkemmel akka ma teb Yam.

Tasusmi... dya Muħend U Yehya ikemmel-d awal is.

Am akken nnan wiyaq, diri win i tt-yettcuddun, s trumit *il ne faut pas se prendre au sérieux*. D acu i y-yerwin nekni : nella učči-nney d seksu, aql-ay negguma ad as-nexx ! Atan seksu-agħi ur nerbiż-ara fell-as ! Ilaq-ay ad nwali acu i la tetten leğnas nniżen, widen irebhen am Lalman akked Japu. Ihi ma yella Lalman itett *la choucroute*, nekni ad tt-neċċ. Ma yella Japu itett rruż, ilaq nekni ad neċċ rruż. Xa̹ter kra yellan da, deg wallay, si tħebbuqt i d-itekk. Akka ney ala a Σemmi Hmed ?

Ziġen Muħend ur yettu ara tin akken n cciṭan, yuval-d yer at ġummar-nni...

Muħend

Ddiy idelli yer yiwen tħmeyra, newwi-d tislit di Montreuil. Dinna di tħmeyra dya, maċċi yerra-yay-tt yer lpulitik ccix-nni ! Awaah d axeşsar !

Nella ihi nettqessir akked leħbab, kul yiwen ansi i d-yekka. Acemma kan ata yusa-d ccix ara d-yeġren lfattiha. Akken kan d-yeċcem si tewwurt, dya yuli-yi-d lgaz. Ačamar annex n tmedweżt, ma d cclayem ulac ! Yerna yelsa-d kulci d amellal amzun d iſyi. Nniqal kkrey-d ad ffyey. Nniy-as i Hamid : - Nekk ur qebbley ccyl-a, ur ttymiy dagi. Yuġal yetṭef-iyi, yerna d leib ad sen-d-ffyey si tmevra. Mi d-yewwed lawan n lfattiha, yebda-d tiġi tis-Suġġi. Yesseyzef tatabaṭa, nekni ur nefhim yiwen. Awaah d imcumen at iċumtar-ag. Mi yekfa, yesteqsa-t yiwen yenna-yas : - Nekk zewgħej bla ma neyra lfattiha, yehrem ney ala ? Ccix-nni yessusem dya yenna-yas : - Amek keċč akked trumit ? Aqcic-nni ikemmell-d yenna-yas : - Ala nekk akked tezzayrit. Dya ċerqent-as i ccix-nni. Yezzi deg wawal ur d-iġaweb, ur yessusem. Dinna kan yenteq yiwen yenna-yas : - A ccix, i win ara yezzallen s teqbaylit, iġuż ney la yaġuz ? Din, ineggez ccix amcum am win t-yewwten s irriża. Udem-is yuġal d aberkan, allen-is uyent, yenna-yas : - D leħram, d leħram, d lmuħal ur tewwid ara ! Awal n Rabbi d ta'erabt, Leqran s ta'erabt, tażallit s ta'erabt. Imiren dya tekker. Mkul yiwen acu d-yenna, ur tfehhmed awal. Wellah ar qrib yettwet ccix-nni bu uċamar. Lemmer deg ubrid ad yeċči tiġi. Awaaah ! ad ay-ssiwden yer lgirra gar-aney wigi !

Tameslayt... timeslayin, 1954, 1962...

Muhend

Skud ur tefri ara temsalt-ag i timeslayin di tmurt-nney, ur nezmir ara ad nerr iman-nney d imdanen. Mkul lgħens yur-s lafel, nekni d acu-yay ? Ibaetiyan-ag i byan ad qqen Lezzayer yer ccerq akken a nuyal d irbiben-nsen. Walit kan ! Yewwed-ay-d lhemm n Xumini yer tmurt. Nyil yekfa lweqt-nni n leħruż, wigi rran-t-id. Di lbut-ag ieeddan di Tizi Wezzu, yef setta n tmeddit, wellah ar qrib i tt-yewwi Lfis ! Maċċi d axeşšar wagħi ?

Σemmi Hmed

Ayen d-tennid akka a Muħend, nekk walay ur d-yusi yiwen si berra ad yebuṭi di Tizi. D at tmurt akk. Amek d wid i yuvalen d at iċumart ? Tella dayen tayed : tamurt-nney meqqret, yezzifet, hrawet. Si Lezzayer yer Tamenyest. Meenā kunwi tessimżiyem-tt-id yer Tizi kan !

Muħend U Yehya

Ma tebjud, rnu-yaś alamma d *Dunkerque* a Σemmi Hmed.

Muħend

Si 1962 yer da, lafalan yexdem tidak-is. Shercen wiyađ qqaren-asen belli maċči d inselmen, maċči d Izzayriyen n tidet, d afus n uedaw. Amek tebjud deg useggas kan n tugħid ad yettwakkes waya ? Ass-a ilaq-ay ad nekkes irraj yellan di tmurt-nney. Ad neddukel afus deg ufuś ad d-neffey si tesraft-agħi ideg y-yenġel wafalan amcum.

Muħend U Yehya

Ma yella neqqim akka s tlufa-nney, ur nezmir i yiwt. Di 1954 nni, lemmer neħric, tili ad nebges yer uxeddimm, ad netṭef iqemmah-nney. Zer kan tura Japu, yiwen wass byan ad wwtien Marikan. Yedha-d d Marikan i sen-yesmeħen tayebbart. Ihi seg wassen uyalen ssusmen, feħmen iman-nsen. Ass-a yusa-asen-d d asfel. Kecmen-tt di lkumirs d tiknikt, snernan tamusni di tmurt-nsen. Aħas ideg ifen Marikan. Ihi nekni win yebjan tayawsa ad icemmer i yiżallen-is, ad yetṭef imi-s. Qqaren dya *les anciens* : - Talast ma tekker fell-ak, xerşum tuṭṭfa n yimi.

Muħend

Nezmer ad nexdem ney ur nezmir ara, wagi d awal kan ! Di sektember-agħi i d-iteddun, ad tebdu leqraya s tmaziyt di Tizi, ssyin ad twaliđ ma nezmer ney ma ur nezmir. Ayen ur xeddmen wiċċid nekni ad t-nexdem. Tawayit tameqqrant dya, d amek ara d-nerr kra n leqraya akk d ttrebgħa n tidet di tmurt-nney. Ass-a talufty

tameqqrant d tagi. Srewten s tarwa-nney achal-aya ma d tarwa-nsen fkan-tt ad tyer di tmura n berra, Fransa, Legliz d Marikan, tura ġġan tamurt tenger...

ASALU

Idelli kan, mi yufan yiwen lkayed yuran s tmaziyt ad t-zzuyren. Ass-a tbeddel : teffyen-d ijernanen tiktabin s Tmaziyt...

Muħend

Ulac laman ! Furwat ad ken-kellxen ! Skud ur frint ara ur nessusum ara. Maċċi dya mi γ-d-fkan adipartma di Tizi, nej yeffey-d ujernan ad s-tiniż frant ! Achal dya i kellxen fell-aney si 1980 ar ass-a. Di taddart-nney sin i wwin yer lhebs yef tmaziyt-ag...
...

Muħend U Yehya

Mmektay-d yiwt teqsiđt. Yiwen wass ttqessirey d yiwen umyar, nniż-as : - Tamurt-agı-nney, bezzaf tella deg-s lexşara ! Dya netta yenna-yi-d : - Ih ! Meenā lexşara tettili anda yella lxir !
Ihi arrac-agı-nney yas wwin-ten yer lhebs, yella lxir, qedder yef yiman-ik. Llah ibarek lxir yella, irgazen-nney ur ttfukkun ara.

Nelha-d di tyennatin-agı !...

Meżyan

AKKA dya i as-yenna Dda Musa : - Anda yella useqqi azeggay, ruh ad tmeħed, ma ulac yettfakka Rabbi ad ay-ifakk. Mī t-steqsay acu-t useqqi-ya azeggay, dya yenna-yi-d : - Iih ! Anda yella rrbeħ ! D win i d aseqqi azeggay.

Muħend U Yehya

Am akka s-yenna wagi, aql-ay newwed yur-s.

Muhend

Teżram ! Skud mazal-ay di tyennatin-agı n leġwamae di tmurt-nney...

Semmi Hmed, ineggez-d

Egħ-ay di leenaya-k si temsalin-agı n Rabbi d leġwamee ! ad nezzi ad nezzi ad d-nuval yer din. I melmi ara neddu yer zdat ?

Muhend U Yehya

Lgħamee yelha d amkan anda tettili lehna, yettili ssmaħ... ad tkecmed yer lgħamee s wurfan, ad d-teffyed ssyin susṭa !

Muhend, ibeddel awal, seg uzebbuj yer tulmut

Nekk, walay *absolument* ad mlilen yilemziyen-agı-nney, ama d Irsidi, ama d Afafas, ad dduklen i yiwen tcemlit, akken ad d-nawi l-heqq-nney d azuran.

Meżyan

Ahat yiwwas ad mlilen, d ayen akk i nessaram. Ad dduklen afus deg ufuś ad s-ċčen seksu...

Muhend U Yehya

Ala ! Akka ay axir. Sin ipartiyen nej ugar, yelha. Akka win yeccden wayed ad d-yeqqim. Tura dya ad twaliż llant tismin. Ilaq kan ad ilint yer sħwab d usnerni, maċċi yer ucebbad n tmellalin...

Muhend

Amek lhant tismin ? Deg yixxamen attan terwi gar watmateen ! Gas akken s wawal kan. Dya i ccifan n yipartiyen-agı acu ttraġun akken ad nnayen akken ilaq nej ad frun akken ilaq ?

Muhend U Yehya

Nniy-ak cwiż n ccwal yelha. Mi temjadaled akked yiwen, ssyin akin ruhet swet-as lqahwa...

ASALU

Ass-a taluft tameqqrant d tagi. Ma yella d amjadel, ney d akriliki yef tsertit, anwa abrid ara tay tmurt, ulac uylif, d tinna dya i d tugdut. Ayen n diri d awalen-nni : wihin akka, wagi akka, wagi d axabit... Tuval am tin n yiderma-nni n zik.

Muhend

Akka dya ! Seg wakken d-lhan gar-asen, atan ttun axsim-nni ameqqran : Afalan-nni, at içumar-nni, akk d *la crise*-nni...

Muħend U Yehya

Ur ttakk ara tamezzuyt i tigi, xāter nniy-ak, ssya yer zdat yiwen ur tt-yettaġew yef wayed.

Ah ! Tikasidin-nni ?...

ASALU

I tkasiđin-nni mazal tessuffuyed-d ?

Muħend U Yehya

...

Muħend U Yehya yetterdeq s taħsa. Ziy awal-agħi n tkasiđin yesmekta-ħas-d taqṣidt nniđen. Dya d Meżyan i d-inetqen d amezwaru.

Meżyan

Attan tewwed-d teqsidt-nni n tkasiđin. Ilaq ad ytt-id-tehku d a Σemmi Hmed !

Σemmi Hmed

Aah ! Qbel ad wen-tt-id-ħkuy, ad wen-d-zwirey amek i d-tusa. Yenna-ji-d Muħend idelli : - Tura mi ara tselledd i rradju n Lezzayer ur tfehhmed ara. Heddren halha s tmaziyt-nni taqurant. Dya nniy-as i Muħend : - A ssieqa ! Ayagi ur yelhi ara ! Xāter ma yella s

tefransist ur fehhmey ara, s taerabt ur fehhmey ara, ma yellə s tmaziyt ur fehhmey ara, dya d tawayit ! D tagi dya i d ssebba iss d-ħkiy taqsidt-agħi n tkasidin.

Muħend U Yehya

Wwet a Σemmi Ħmed, ur tezzi ara i wawal !

Σemmi Ħmed

Iruh yiwen si Fransa yer tmurt. Netta yuġ tannumi yesmuzgut i rradyu Tamaziyt akked rradyu Tiwizi. Dya yessen akk awalen-a ijiden n tmaziyt. Asmi yewwed s axxam-nsen yufa-d baba-s yenna-yas : - Azul fell-ak a baba. Baba-s-nni ur yefhim ara ney yefhem ayen nniden... Yenna-yas : - Amek aezul ? Yenna-yas : Yak a mmi atmaten-ik mezziyit, yerna keċċ tura kan i d-tex qed, tebyid ad teeze qed ? Mmi-s-nni erqent-as, yenna-yas : - Ala ! Nniy-ak azul a baba, d Tamaziyt ! Baba-s-nni ikemmell, yenna-yas : Amek ? Yenna-yas : - Tebyid a teeze qed ad ternu qed ad tawid tamazirt ? Aqcic-nni yuġal yemselfham netta d baba-s, yuġal yezzi yer yemma-s yenna-yas : - Gurem a yemma atan wwiġ-am-d kra n tesfifin ! Tamart-nni tefreh, nettat am temyarin nniden, themmel ad tnadi di tbalizt n mmi-s. Tenna-yas : - A lxiż-iw ! Yernu ulac tisfifin dagi di tmurt ! Tamart-nni tnuda di tbalizt, ur tufi ara tisfifin, tenna-yas : - A mmi ur ufiġ ara tisfifin ! Mmi-s-nni iger afus-is yer tbalizt, yenna-yas : - Ha-tent-in tesfifin ! D tigi i d tisfifin ! Xemsa ney setta i m-d-wwiġ, yerna lhant ! Yemma-s-nni thuzz aqerru-s, tenna-yas : - A mmi ! Tigi neqqar-äsent tikasidin !

Muħend, s wurfan

Iban wi ? Ur nessin ara tameslayt-nney, aql-ay dagi la netta qda yef tmeslayt-nney d yiman-nney.

Σemmi Ħmed

Keċċ a Muħend ! Aql-ik trekkbed alyem yewwi-k yer sseħra ?!....

Muħend

Nekk, arrow-iw s Tamaziyt kan i sen-heddrey deg uxxam. Ulac eelxir, arrow-iw nekk azul kan i qqaren. Ameżyan-nni yekcem aseggas-a yer lakul. Asmi yekcem kan eerqent-as, yufa dinna ddunit nniżen s taerabt. Zer kan ! Ilmend ideg ara s-ldin allen, netta rrant yer tesraft. Wanag tasarut n llufan d tameslayt n tyemmat-is, d tin iss yetted ayefki ara yetted tamusni !...

Semmi Hmed

Teżriżi anda i tent-nuy a Muħend ? Nuy-itent dagi ! Deg wallay. Ilaq-ay ad nexdem *la révolution mentale*.

Muħend U Yehya

Acu i għixuṣṣen ?

Semmi Hmed

D rray i għixuṣṣen ! Nelha-d di tlufa gar-aney almi nettu tid i għuyen s-tidet...

Semmi Hmed yezzi deg wawal, iruh akin, yuqal-d akka, acemma kan, Muħend yegzem-as awal.

Muħend

Tella tayed ad awen-tt-iniy. Ussan-agħi ieeddjan yenna-yi-d mmi : A baba, melmi ara għrej Tamazijt ?. Wellah ar ħiġi meskin. Dja imiren nniż-ż-żebbu : - Ala a mmi, am keċċ am wiqaḍ, issin taerabt, tafransist, akka kra n yiseggasen ad teyred Tamazijt. Wissen ma skaddbeġ-ż-żebbu ney ala... Nniż-awen d *les baathistes* -agi i għix-xien !

Semmi Hmed

Ma tebġiem ad nemsefham yeshel ! Tamsalt n lislam weħd-s, tamsalt n taerabt weħd-s. Win yebjan ad yezżal, ad yezżal s-wayen

s-yehwan : s taerabt-is, ney s tmaziyt-is, ney s teglizit-is. Rebbi ifehhem akk timeslayin n widen i d-yexleq !

Muħend U Yehya

Awaah ! Mi tennulem awal-agħi n ddin, dya ad teħmmum. Żret tamsalt-agħi, ur tt-frin achħal n leqrun-aya. A wi yufan, mkul wa ad yelhu kan d laż-is...

Tilibizyu-nni n tṣurtin akked *les conneries*

ASALU

Amek twalam ad tili tilibizyu s tmaziyt... ass-a azekka ?...

Σemmi Hmed

Ma d tilibizyu ur fehhmey ara, ula i wumi-tt !

Muħend U Yehya

Tilibizyu, akken ad telhu, ilaq ad tili am ugraw-agħi-nnej : wid ur nettemsefham ara, mkul yiwen anda ikerrez... akken, ad telhu. Ma yellha d tilibizyu n tṣurtin... yif-itt fiħel.

Muħend

Tella tayeq a Muħend U Yehya ! Akken ad telhu tilibizyu n Lezzayer, ilaq ad tili di tazwara s tezzayrit, s tmeslayt n Lezzayer : taerabt akked tmaziyt. Ma laqent snat *les chaînes*, ad ilint snat *les chaînes*. Nyan-ay s *les films n Mašer*... Wellah ar teċċed lkarbir ! Ass-a, wid ifehmen ur ssayayen ara tilibizyu deg yixxamen-nsen. Xāter d tilibizyu n tṣurtin akked tin n *les conneries*.

Tameslayt yifen akk timeslayin !...

Meżyan

Di Bgajet, ussan-agħi iċeddan, qqimen sin heddren s Teqbaylit.

Acemma kan tekker gar-asen, bdan leeyad, wissen d acu ideg mxallafen. Fkiy tamezzuyt : akken h̄man ttinayen rr̄an-tt s taerabt !...

Σemmi H̄med

Tawayit-nney d tagi : alxir-nney s taerabt, rregmat-nney s taerabt. Yerna awal-nni d-tennam belli tamaziyt yiwt kan i yellan, nekkini ur qbiley ara. Mi ara hedden Yicelhiyen ney Imzabiyen, nekk ur fehhmey ara.

Muhend

Ala ! tamaziyt yiwt kan i yellan, ażar yiwen. Γas akken nemxallaf tanqeet ney kra n wawalen. Tigi, nekk walay d lakul ara tent-yefrun, asmi ara yren warrac tamaziyt...

Muhend U Yehya

Γas nemxallaf timeslayin ulac yer-s. At uxxam ttemsefhamen gar-asen, at ssuq ttemsefhamen gar-asen... Wid ukkud tettsewwiqed, tewwi-d fell-ak ad tfehmaed tameslayt-nsen. Di ssuq mkul yiwen ad yewwet ad k-ikellex s tmeslayt-ik. Ihi, ad yewwet akken ara tt̄yissin. Wig i Japu, steqsan-ten yiwen wass, nnan-asen : - Anta tameslayt yifen akk tiyid ? Nitni nnan-as : - Tameslayt yifen akk tiyid d tin ukliyan (=client) ! Akken tamaziyt ad telhu yur-ney, ad telhu yur wiyaq, ilaq ad yili wayen ara tezzenzed, akk d wayen ara tayed.

Tira n tmaziyt-nni : azelmad... ney ayeffus ?...

ASALU

Ussan-agħi di tmurt teħma yef temsalt n tira n tmaziyt, ma yella ad naru s tlatinit ney s taerabt ney s tfinay. I kunwi acu tennam ?

Muhend, ineggez-d

Ala ! Ur y-ttandin ara tixeftet !

Muḥend U Yehya

Atan tesneṭqed-d Muḥend. Tīgi ur tent-izeggel ara... Nekk zemrey ad d-iniy tħieħma n Rebbi tewse. Win yebyan ad yaru, ad yaru s wayen s-yehwan. Awi-d kan ad yexdem. S tlatinit ney s taerabt ney s wayen nniden...

Meżyan

Wigi yeqqaren «ilaq akka», nitni ur xdimen tigert-nney si xedmen ! ttawin arrac-nney yer lħebs, nekk walay d asefcel kan i għ-ssefcalen, ney gubren ayen nniden, ruħ keċč wali d acu ?...

Muḥend

Ih ! Wigi yebyan ad aġ-d-gen afrag, akken kan yekkes cckal nniden, akken kan i d-idint tewwura n leħbus, wigi d iedawen nniden ara nqabel ssya yer zdat. Ass-a ur nqebbel ara afrag nniden. Dya wigi yebyan bessif ad taru tmaziyt s taerabt, d tasraft i għidha...

Aparti n Σemmi Hmed...

ASALU

I lbut-agħi i d-iteddun i tejmaet n l'APN, amek t-twalam ?

Muḥend U Yehya

Atan yeba ad d-ibedd Σemmi Hmed ! Ad yugal d adipiti.

Σemmi Hmed

Lxuf, ma yella s tidet ġehden at iċummar-agħi ! Ma d afalan yemmut. Ssyin wissen amek ?

Muḥend

Akken ihi ur tt-tawwin ara wigi, ilaq di tazwara ad ibeddel lqanun n lbut. Ilaq dayen argaz ad ibuти i yiman-is, tametħħut ad tebbuti i yiman-is. Ulac lewkala !... Dayen, ilaq ipartiyen-agħi *les démocrates*,

ad dduklen afus deg ufus. Akken dayen ad frunt temsalin n ddin d lpulitik, akken ad yili lgamee weħd-s, lamiri ney lwilaya weħd-s.

Meżyan

Ussan-agħi ad yili unejmee ula dagi di Paris, akken ad ssalin agraw ameqqoran n *les démocrates*. Akken dayen ad ssutren ad ilin *les députés* i yiġriben. Amek akken s-qqaren i ugraw-agħi a Muħend ?

Σemmi Hmed

Lemmer i għej-hwi lewqam, tili di 1962 ara neħdu lebni, ibaraġen, iberdan... meena widen i għiex, nutni rran-tt i tukerda !...

Muħend

Nessaram aparti-agħi-nney ad yezwir deg wayen ilaġen. A d-yelhu d tid n tidet, i lfayda n tmurt, maċċi di tukerda !...

Muħend U Yehya

Atan Muħend yessekcem-d aparti-inas. Iban ! Ula d Σemmi Hmed yesnulfa-d aparti-inas, xas akken weħd-s kan i yella deg-s, meena llant deg-s tlata n *les tendances* !...

Zik Lalman ttarran iman-nsen weċċen atas. Byan ad ġekken akk ddunit. Asmi ččan tiyrit di 1945-nni, lhan-d d yiman-nsen, ass-a bxix i llan.

Ccumaj... iberdan akk seyyxen

Meżyan

Ussan-agħi truħ akken yiwen terbaet akken ad d-walin Lwali. Nnan-as ilaġ ad ay-tekkseđ ttberna-agħi, yernu fkan-as tabrat stenyan-tt azal 2000 n yimdanen. Yenna-asen Lwali : - Attan tebrat ideg stenyan ugar 12000 yimdanen. Dya ffyen-d at iċumbar-nni...

Muħend

Aaa wi ! D tagħi id *la démocratie* !

Σemmi Hmed

Skud nessutur kan acu ara γ-d-fken, ur nxeddem yiwt. Nekk yur-i, ayen ara d-yessuffyen Lezzayer seg tesraft-ag i deg nella, d axeddim.

Mezyan

Tidet kan, mkul yiwen deg ubrid-is. Tenna-as nnesxa yiwen wass i tqereet n ccrab : - Atan tewwid-iyi akk irgazen-iw ! Dya terra-as-d tqereet-nni tenna-as : - Aha kan ! asmi εyiy deg-sen ad m-ten-id-rey !

Muhend

Ihi, tilufa n tmurt-nney, mačči d ddin, mačči d leġwamee ney tissit. Tilufa-nney d iberdan, d aman, d lqedma akked leqraya yelhan i tarwa-nney... atan ccumaj yeċċa tamurt, iberdan seyyxen, imeżyanen-nney byan ad nnejlin yer tmura n medden ! *Incroyable*.

ASALU

Tennid-d tura kan a Muhend U Yehya bxir i nella. Achal n twayiin i γ-yuyen. Seg wasmi tebda ddunit, tamurt-nney ddaw uzaglu i tella.

Muhend U Yehya

Ala ! Di littae i nella. Ilaq ad tent-nay ugar. Żer kan ayyul, ma tqerreb-it-id tyaziđt, yas alamma d idarren-is, ur yettembiwil ara. Ma iqerreb-it-d uyyul am netta, xas s lbeed, dinna ad yebdu ad yettzenqir... Nekni ihi akka.

Iles yelha, iles dir-it...

Muhend

D awal qerrihen. Meena ilaq-ay ad d-naf amek ara nekkes tayennant-ag i gar-aney... am wakken i s-yenna Lewnis : - Gas deg wawal d atmaten, i tegmat melmi...

Muḥend U Yehya

Ini-yi-d dya amek ara themmled win i tkerhed ?

Muḥend

Nezmer ad d-naf amek !

Muḥend U Yehya

Ruh ini-asen i temyarin-nni d lecyax-nni yettarun lehruz ad k-d-inin amek !

Muḥend

Ayen n diri akk d iles. Ilaq yal yiwen deg-ney ad iweşsi yer wayen yelhan. Ad nekkes nnħas yellan gar-aney. Akken dayen ad d-neğġ lehna i tarwa-nney.

Σemmi Hmed

Seg yiles i d-yettekk ddwa, i d-iteffey waṭan.

Muḥend U Yehya

Iles-agħi dya ssefran fell-as yeqdimen. Yiwen wass yiwen urgaz yenna i mmi-s : - Ruh ay-iyi-d ayen akk yelhan di ssuq. Mmi-s-nni yuy-as-d iles. Ass nnidēn yenna-as : - Ruh ay-d ayen akk n diri di ssuq. Mmi-s-nni yuy-as-d iles. Dya argaz-nni yewhem, yesteqsa mmi-s-nni, yenna-as : - D acu-t wagi ? Mmi-s-nni yenna-as : - Iles d ayen akk yelhan d ayen akk n diri di ddunit, nekkini ihi ufiy ssyin i d-itekk wayen yelhan, i d-itekk wayen n diri.

Ilaq, ilaq !...

Σemmi Hmed

Yiwen wass neqqim akka nettqessir. Mkul yiwen d acu yenna. Acemma kan iquerreb-d Dda Lħusin yer tmeżżuqt-iw, yenna-iyi-d : - Twalad wigi akk iheddren ?... Wa yenna-d kan azgen n wayen yessen, ma d wagi nnidēn, achal-aya yesserwat deg wayen ur yessin.

Muħend U Yehya

Ih ! Tzemreḍ ad temsefhamed d yiwen, ma yella deg-s cwiż n lefhama. Ma yella ulac, ulac amsefham.

Σemmi Hmed

Arebbi dya maċči di lakul kan, yebda deg uxxam, deg yimawlan...

Muħend

Ula d lecyax ilaq ad nedren yer wayen yelhan.

Σemmi Hmed

Yerna mxallafen medden akken ttrebbin dderya-nsen. Llan widen i ten-inedren yer wayen yelhan, lln wiqid yer wayen n diri.

Si Pertuf et compagnie...

ASALU

Yella kra n ujjid di tira umezgun ?

Muħend U Yehya, yettaħsa kan

Ayen...

Σemmi Hmed, igzem-as awal

Aħal n tid yura, ama d aterġem ama d tira. Llant tid yettwassnen am *Si Pertuf*, ney *Am win yettraġun Rebbi*, xas llant tiyad ur ttwassnent ara.

Muħend U Yehya

Nxeddem kan ayen i wumi nezmer.

Σemmi Hmed

Di mkul ccyel, di tfellaħt ney ayen nniđen, hala ayen tzereed ara tmegred. Cfif asmi yebda ixeddem *théâtre* dagi di Paris. Ddeqs n warrac i yuraren, lemden yur-s. Meenam am akken qqaren, lqedma-

agi «i wudem n Rebbi», ney *volontaria* yur-s talast. Amezgun akken ad yennerni ilaq-as umkan-is. Di Lezzayer ass-a atan tettwalim... Ah ! Yiwen wass yella Dda Qasi ikerrez. Akken yelha wass, atan igenni yerwi-d, Dda Qasi mazal-as kra iderfan, yeba ad ten-disellek. Abrid yefka-d Wehsen, d lgar-is dinna, dya yenna-as : - Wehmey deg-k a Dda Qasi. Aql-ik tellexsed akk, arkasen-ik yuli-ten walud, izgaren-ik s lhif kan i teddun. Wellah ma tella lmizirya Yugaren tagi. Yak mazal ussan n Rebbi ? Yyan ! Bru-d i tyuga, kečč ad tessehmuđ deg ujdar, yerna tella cwiṭ n lqahwa. Izgaren-ik ad sgunfun. Lmeena n teqsidt-agı, ccyl mačči deg yiwen wass kan. Rnu, yif win yesmuzguten, win iheddren.

Muhend U Yehya

Asmi tefra di 1962-nni, nyil yella wayen i wumi nezmer. Nyil nekkes lhif ameqqran, ad nebges i ccyl. Nyil dayen nezleg kan iwsawen, ziyy nyitent ikessar iwsawen. Nettxed akken ilaq.

Zemmi Hmed

Ala. Di tmura akk n ddunit, llan wid yelhan llan wid n diri. Timura-agi ur tent-nxulef ara. Ma yella d timsalin-agi n tmeslayt, dagi di Fransa, idelli kan ur k-d-isah ara ad d-temmeslayed s wawal n tebrutunt. Yella dya wawal-nni intirdi tisusaf akked umeslay s tebrutunt, i hakka ! Ma d tura, tabruṭunt-a atan ad tt-syarayen. Ihi, tilufa ferrunt, ma mačči ass-a, azekka. Tameslayt, d arrow-is i d ifadden-is. Sliy-as i yiwen akken yeqqar : - Ilaq ad nexdem am warraw n Musa. Ihi arrow-agi n Musa akkagi, ma yella di Marikan ad yuval d amarikani, ma yella di Legliz, ad yuval d aglizi, meena netta ul-is dayem yekkat yer tmurt-is, yer lejdud-is, tameslayt-is akk d ddin-is. S waya i dduklen, begsen, yas akken...

Muhend U Yehya

Awal-agı-inek yesmekta-yi-d yiwt teqsidt. Tella yiwt taddart, imezday-is akk hercen. Seg wakken ttwassnen aşas, ttasen-d yur-sen si yal tamurt ad awin rray yelhan. Tikwal dya teffyen yef tuddar

ferrun tilufa gar medden. Deg wakken ḡġan taddart-nsen, tamurt-nsen tuyal tbur. Ulac win ara ikerzen, ulac win ara d-yerren tiqit. Mi walān akken tawayit yewten taddart-nsen nutni, yiwen wass nnejmaen, nnan-as : - Tazzla-agħi yef tmura ur nerbiż-ara fell-as, ad nerr iman-nney d iyyal akken ur d-yettas yiwen yur-neyn i ferru n tlufa-nsen. Dya xedmen akken. Dinna bnan lgħamee bla tħaq, qdessen fell-asen at tuddar nniżen. Yiwen wass dayen sendan ticekkarin akken ad jeméen it-tnejjha... Akken slan akk at tuddar nniżen s wayen xeddmien wiċċi, dya ujalen ttasen-d ad ferrgen, ttserifen dinna di taddart-nni. Dya at taddart-nni, qqimex di taddart-nsen, rebħen, srebħen taddart-nsen...

D abrid yer Beydad

ASALU

Acu twalam akka di temsalt-a n Leiraq. Sadam Husin yeyleq neċċi ala ? (> anekcum n tmurt n Kwait)

Σemmi Hmed

Tinna ? Am win yetturaren tiddas. Byan ad yaylay l-pitrul, atan ufan-as-d amek. Ma ddaw tmurt ayen yellan gar tmura yiwen ur t-yezri. Nekk yur-i ayen akk d-qqaren iż-żirnanen d timucuha !

Muhend

Ala a Σemmi Hmed ! Tamurt ikecmen tamurt nniżen terza l-qanun, maċċi d timucuha. Wagi d lbaṭel aberkan. Dya win iġehden ad yeċċ wayed ? Ssebba yebju tella, tilisa n tmurt yur-sent leqder. Ihi nekni nezmer ad d-naf ssebba iss ara nekcem yer Tunes neċċi Muritanya ? Nniż-awen, tilisa d tilisa...

Σemmi Hmed

Tiyita-nni fkan i Maṣer di 1967, qqaren d udayen kan. Netta d Marikan i iseggmen leċċayal. Dya tiryi-nni i sen-sseryen labyuwat di ddqiqa ! Am assen, am ass-a, d leċċayal n Marikan akk wigi.

Muħend

Di temsal-agħi mxallafen leċyal. Ulac akin ney akka. Leiraq s tlisa-s, Lekwit s tlisa-s. Lezzayer s tlisa-s. Gas tajmaet n tmura yedduklen, l'ONU, ur texdim ara ayen ilaqen di temsal-nni yecban Falastin, Lubnan ney Afyanistan asmi yekcem Rrus, ass-a texdem ayen ilaqen. Tbeddel lijal segmi d-sersen lehna gar-asen. Marikan d Rrus, ur ttemgabaren ara. Ihi, lbaṭel yedran idelli, ur yettsamah ara win n wass-a. Lqanun yiwen i yellan !

Muħend U Yehya

Lqanun, lqanun... Terbeh !



Muħend U Yehya di Paris.



Muḥend U Yehya ḥef usayes



Muḥend U Yehya di Paris.

Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité
-o-O-o-

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003
(Tasuqelt Abdenour HADJ-SAID d Youcef MERAHI)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbē)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FERHOUSH, *Laşel ittabas laşel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunđa*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun ameçtuḥ*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayén i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mri-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Tagbaylit ass wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHÉ, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMEDI, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiṭiż - aħriċ I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibħiġit n yimedyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisín nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAİ, *Si tinfusin n umadja*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIATENE, *Fadma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiṭiż - aħriċ II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedniūm*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Hmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeġġigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal ameçtuḥ n ugama*, 2006.

- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzi n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Ditmurt ueekki*, 2007.
- 40- Said IAMRACHE, *Timenna n Saeid Ieemrac*, 2007.
- 41- Mohamed MEDJDOUN, *Baba Carlu*, 2007.
- 42- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 43- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 44- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 45- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 46- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 47- Omar KHAYAM, *Rubaeiyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
- 48- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
- 49- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffüten yelhan*, 2007.
- 50- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 51- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 52- Lhadi BELLA, *Awal d usefrou*, 2007.
- 53- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 54- Yahia AIT YAHIA TENE, *Untigun*, 2007.
- 55- Ahmed HAMADOUCH, *Inzan tiqsiđin*, 2007.
- 56- Ouiza GRAINE, *Isefra n tmaziyt*, 2007.
- 57- Lounès BENREJDAL, *Inzan n teqbaylit*, 2007.
- 58- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2008.
- 59- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2008.
- 60- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2008.
- 61- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yeftrrad 54/62*, 2008.
- 62- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2008.
- 63- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muhend U Mħend, *Tafaska n tmedyazt*, 2008.
- 64- Sadi DOURMANE, *Abrid n tudert-iw*, 2008.
- 65- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.
- 66- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.
- 67- Djaffar CHIBANI, *Ddeqs-nney*, 2009.
- 68- Belkacem IHIDJATEN, *Itjj asemmaq*, 2009.
- 69- Abdellah HAMANE, *Tisri n tayri*, 2009.
- 70- Said ABDELLI, *Tidwiria*, 2009.
- 71- Said ZANOUN, *Bururu yehya-d*, 2009.
- 72- U LAMARA, *Tullianum, taggara n Yugurten*, 2009.

Actes de colloques

- 01- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.
 - Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.
- 02- Actes des journées d'étude sur *Approche et étude sur l'amazighité*, 2000/2001.

- 03- Actes du colloque sur *Le mouvement national et la revendication amazighe*, 2002.
- 04- Actes du colloque international sur *Tamazight face aux défis de la modernité*, 2002.
- 05- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- 06- Actes des colloques : *Identité, langue et Etat -/- La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algérie*, 2003.
- 07- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- 08- Actes du stage de perfectionnement des enseignants de la langue amazighe, 30/31 mars 2004.
- 09- Actes du Colloque : *Le passage à l'écrit des langues et cultures de tradition orale, le cas de Tamazight*, 2004. (Voir Timmuzgha N°13)
- 10- Actes du Colloque : *La littérature amazighe : de l'oralité à l'écrit*, 2005 (Voir Timmuzgha N°14)
- 11- Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du lexique*, 2006 (Voir Timmuzgha N°15)
- 12- Actes du colloque sur *Le patrimoine culturel immatériel amazigh*, 2006.
- 13- Actes du colloque sur *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique*, 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité : N° 1, avril 1999, ---- N° 19, août 2009.

- N°10, octobre 2004, Spécial Mohya, Entretien.
- N°12, décembre 2006, Tajmilt i Si Muḥend U Mhend.
- N° spécial en Tamazight :
 - . N°16, janvier 2008.
 - . N°17, avril 2008.
 - . N°19, août 2008.

Revue « Tamazight tura »

Revue en Tamazight du Haut Commissariat à l'Amazighité : N° 1, janvier 2009----- N°2, fevrier 2009.

Autres publications

- 01- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- 02- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- 03- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.

- 04- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- 05- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- 06- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- 07- Catalogue des publications du HCA, 2008.
- 08- Catalogue des publications du HCA, 2009.

Consultings

- 01- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyid*, 1998.
- 02- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
- 03- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe: bilan et perspectives* », 2004.
- 04- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- 05- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- 06- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- 07- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- 08- Sadaq BENDALLI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- 09- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- 10- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- 11- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- 12- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- 13- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- 14- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- 15- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe*, TERAMA, 2007.
- 16- Zahir MEKSEM, *Isuraz n usezdi tenmeżla taḍrisant n tmaziyt : Asnekwu d tesleqt*, 2008.
- 17- Mohammed Brahim SALHI, *La tariqa Rahmaniya : De l'avènement à l'insurrection de 1871*, 2008.
- 18- Fakihani TIBERMACINE, *Tanast u kajjuf*, 2009.
- 19- Mohand Akli HADDADOU, *Introduction à la littérature berbère*, 2009.

Conception et PAO
Ramdane Abdenbi

© Tous droits réservés

•Θ嬖•嬖• :|εΣ | +ε嬖:嬖•



Haut Commissariat à l'Amazighité



Widen yebyan ad y-d-arun
TAMAZIGHT TURA, Tasyunt s Tmaziyt

adlisamazigh@yahoo.fr
tamazight_tura@yahoo.fr

Achevé d'imprimer sur les presses de
Imprimerie Brise-marine
Villa N°18, Brise-marine, Bordj El-Bahri, Alger
Tel : 0771-11-10-18
Fax : 021-86-50-05

TAMAZIGT TURA

†•‡•⌘‡‡† †:O•

ISSN : 1112-9417

Dépot légal : 4832-2008

HCA ~ 19, avenue Mustapha El-Ouali (ex Debussy), Alger.

Tél : 021~64~29~10/11 ~ Fax : 021~63~59~16

B.P. 400, 16070, El Mouradia, Alger.